

ETAGTSU

Online Journal of Humanities

E-ISSN 2346-8149 (Online)

EDITOR'S FOREWORD

DOI: <https://doi.org/10.52340/PUTK.2023.2346-8149.10>

This year's issue of the Online Journal of Humanities (N 8) includes articles in Linguistics and Applied Linguistics.

The article "***The Concept of Foregrounding in the Wake of the Developments of Stylistics***" by Nino Tvedoradze discusses the emergence and evolution of the concept of foregrounding and examined its validity from today's perspective.

In the paper, "***Functions and Significance of Teaching Translation in ELT***," Lela Dumbadze explores the role and significance of teaching translation and in particular, teaching creative translation in the process of Teaching English as a Second Language. The empirical data for this research were collected from the electronic questionnaire filled out by the teachers delivering practical courses in English at the Department of English Philology at Ivane Javakishvili Tbilisi State University. The questionnaire included questions about the importance, advantages and disadvantages of teaching translation to students. Analyzing the responses to the questionnaire, the author still encourages including an elective course in creative translation which would play a positive role in ELT by "improving students' overall understanding of the English language and strengthening their professional skills and self-confidence in reference to multiple aspects concerning their future professional aims".

The paper by Yasmine Mitaishvili- Rayyis "***Vapshé Ara: Attitudes of English Philology Students in Georgia towards the Russian Language***" explores the beliefs and attitudes of English Philology students in Georgia towards the Russian language, focusing on Russia's linguistic prestige and history within Georgia, and the current state of Russian-Georgian relations. It investigates linguistic prestige, models for language context, relevant educational and language policy, and student perspectives. In addition, this research sheds light on the complex relationship between language, politics, and identity in contemporary Georgia.

This year's issue of the Online Journal of Humanities (N 8) includes articles in Linguistics and Applied Linguistics.

The article "***The Concept of Foregrounding in the Wake of the Developments of Stylistics***" by Nino Tvedoradze discusses the emergence and evolution of the concept of foregrounding and examined its validity from today's perspective.

In the paper, "***Functions and Significance of Teaching Translation in ELT***," Lela Dumbadze explores the role and significance of teaching translation and in particular, teaching creative translation in the process of Teaching English as a Second Language. The empirical data for this research were collected from the electronic questionnaire filled out by the teachers delivering practical courses in English at the Department of English Philology at Ivane Javakishvili Tbilisi State University. The questionnaire included questions about the importance, advantages and disadvantages of teaching translation to students. Analyzing the responses to the questionnaire, the author still encourages including an elective course in creative translation which would play a positive role in ELT by "improving students'

overall understanding of the English language and strengthening their professional skills and self-confidence in reference to multiple aspects concerning their future professional aims”.

The paper by Yasmine Mitaishvili-Rayyis “ ***Vapshe Ara: Attitudes of English Philology Students in Georgia towards the Russian Language***” explores the beliefs and attitudes of English Philology students in Georgia towards the Russian language, focusing on Russia’s linguistic prestige and history within Georgia, and the current state of Russian-Georgian relations. It investigates linguistic prestige, models for language context, relevant educational and language policy, and student perspectives. In addition, this research sheds light on the complex relationship between language, politics, and identity in contemporary Georgia.

and reveals the difference between the syntactic patterns and lexical meaning of the adverb + adjective collocations produced in written language by Georgian learners of English and native speakers.

The article by Mariam Nebieridze “***Towards the Students’ Use of Backchannel Signals Within the Context of Virtual (Zoom) Class: The Students’ Perspective***” discusses the signals which show the speaker that their message is getting through examined in online classroom discourse, taking place via Zoom during the pandemic. The study reveals the frequency and the types of backchannel signals employed by the students online and discusses the students’ perspective on the function of the backchannel signals.

The article by Ekaterina Torchinava, “***The Impact of Social Media on the Four Components of English Language Development for Learners (A Case Study)***” explores the role of social media in the development of the four components of language (listening, speaking, reading and writing). It is proposed that the utilization of social media and online platforms, alongside digital interactions and communication among peers, yields interesting outcomes in the development of English language skills among children.

Manana Rusieshvili-Cartledge
Editor-in-Chief
2022

Mariam Nebieridze

Towards the Students' Use of Backchannel Signals Within the Context of Virtual (Zoom) Class: The Students' Perspective

Abstract

This paper deals with special signals which show the speaker that their message is getting through. These signals are examined in online classroom discourse, taking place via Zoom and emphasis is placed on students' perspective in relation to the use of the abovementioned signals.

The data were collected through questionnaires that have been prepared in Google Form to circulate among the undergraduate students from the Department of English Philology, Faculty of Humanities at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. After the thorough study of linguistic and empirical data, the frequency of the usage of backchannels by students has been established and the types of backchannel signals were distinguished. In addition, the students' perspective on the function of the backchannel signals has been determined and Zoom-specific backchannel signals were identified.

Keywords: students' backchannel signals, Zoom class, online classroom discourse.

1. Introduction

The recent coronavirus outbreak had a great impact on almost every aspect of our life, jostling the day-to-day activities of millions of people and leading to a new custom of life. The academic world was no exception. According to UNESCO (2020), 186 countries implemented nationwide closure to stop the spread of the virus, and 73.3 % of learners were affected as a result. Educational institutions all over the world faced a new reality: students and lecturers had to stay home and use different online platforms for attending or conducting lectures. Georgia was no exception; higher educational institutions went online in February 2020 due to the decision of the Prime Minister of Georgia.

The new experience, the switch from face-to-face to online classes, has brought, on the one hand, some benefits, such as the feeling of safety in terms of not getting infected, open access to electronic materials, and not spending time and money on transportation. On the other hand, many barriers and challenges, for both lecturers and students, regarding effective communication, teaching efficiency and access to the Internet were also introduced.

The courses that were formerly face-to-face were mediated by Information and Computer Technology. In particular, the Zoom platform was the choice of many higher education institutions, including Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.

I taught online during the pandemic. Based on personal experience, I reckon that one of our primary concerns for us, instructors, was to teach our students as effectively as possible and keep them engaged during practical classes, as they could easily get distracted. One of the ways we could observe students' engagement was through backchannels.

The purpose of this study is to observe the usage of backchannel signals by students, from their perspective, which can serve as a clue to their engagement. Identifying how involved Zoom classes were is important as this form of teaching is becoming more and more common.

This study aims to explore the students' views concerning the following issues: a) how common backchannel signals were in online classes; b) the types of backchannel signals used; c) the function of the backchannels; d) which was the most frequently used backchannel and e) finally, was there any backchannel signal used by students during online classes only.

2. Zoom Platform

As a result of advancements in technology, more and more universities have been offering online courses recently. Discussing online learning, there is a need for applications which can serve as a bridge between lecturers and students. During the Covid pandemic, almost all schools and higher educational institutions went online all over the world; thus the significance of such online platforms has drastically increased. Nowadays, there are several online platforms (skype, google classroom, Teams, Messenger, Zoom) offering to organize virtual meetings with several students for free.

Zoom has been the choice of most institutions, including Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, where all lectures, seminars and practical classes were conducted via Zoom. According to an article published in HeyHi by Ashley (2020), Zoom has grown exponentially since 2019, when Covid pandemic forced everyone to switch to online meetings, lectures, etc. In April 2020, Zoom announced to have a 2000% increase compared to pre-pandemic days with over 200 million daily active users.

As defined by Owl Labs (2020) "Zoom is a cloud-based video conferencing platform that can be used for video conferencing meetings, audio conferencing, webinars, meeting recordings, and live chat" for free. It allows users either to schedule a meeting or to join one already created. Zoom meeting has a host and participants. In the given setting, the host was always the university lecturer and the participants – students.

In addition, the application predetermines what a host and participants are allowed to do. The host of the meeting can share the screen, and files and use the whiteboard and chat box within the meeting group or privately. In addition, he or she can allow the participants to share the screen and files and is also entitled to mute or unmute the participants as needed. Moreover, breakout rooms are available for hosts to create small collaborative group work, and polls for students' feedback. Zoom meetings can be recorded and made available for future reference (Zoomsupport, 2023).

Zoom meeting participants can send their reactions, which can be visible to the whole online class. The reaction buttons can be found at the bottom of the Zoom meeting.

The layout of Zoom can be customized. The various views available are: a) Speaker View – only the speaker is visible on your screen; b) Gallery view – all the participants are visible at the same time; c) Floating thumbnail window – allows one to minimize zoom window keeping zoom video on top of other windows; d) Full-screen meeting window – Zoom meeting is visible in the full-screen mode (Zoomsupport, 2023).

To join or host a Zoom meeting, it is required to have the Zoom app downloaded and share the link of the meeting or meeting ID. Ivane Javakhishvili Tbilisi State University lecturers had their unique meeting IDs and passwords/ meeting links shared with students before the start of the semester. For the free version of Zoom, the length of one meeting is 40 minutes. The majority of the lecturers at the university used the free version. The length of the practical classes are 50 minutes, and each group had two 50-minute sessions, thus we had to restart the Zoom meeting after the time expired.

Most of the time, the lecturers' cameras were on during the classes, however, the university allowed the students to decide to join the online lecture with the camera on or off.

3. What are Backchannel Signals

According to Goffman (Hatch, 1992), in every communication, there must be special signals which show the speaker that the message is getting through and encourage him/her to continue. Backchannel signals can be sounds, words, phrases, gestures, facial expressions, nods, and smiles. They can be both verbal and non-verbal. "During conversations, even when it is not our turn to talk, we may nod or make noises like umhhmm, uhuh, yeah, yeah right - backchannel feedback that encourages the speaker to continue. These signals do not take the turn away from the speaker" (Hatch, 1992: 14).

In any type of oral communication, such backchannel signals are important as they show the engagement of the communication participants, classroom discourse is no exception. As defined by Van de Walle, Karp, Lovin, and Bay-Williams (2014), classroom discourse includes "the interactions between all the participants that occur throughout a lesson" (p. 20). Gonzalez (2008) regards classroom discourse as an essential component of learning that includes both teacher-student interactions and student-student interactions. Although classroom discourse may include students' representations of knowledge through both written and oral forms, for the scope of this article, we will focus on oral discourse. Backchannel signals are crucial in classroom discourse as they help teachers to diagnose a problem, see whether students understand the material introduced, are interested, etc. In teacher training, teachers are told not to ask students whether they understand what they are taught or not. Instead, teachers have to observe backchannel signals and adjust their methods and explanations accordingly. Smiling, eye contact, and head nods can be interpreted as positive feedback, whereas bored looks and lack of eye contact can be an alarming signal (Hatch, 1994: 15).

This paper studies classroom discourse, happening not in the usual setting, classroom but an interaction taking place via Zoom and the use of backchannels in this setting.

The term backchannel was initially coined by Yngve (1970) for such messages as "mm-hmmm" eye contact, smiles, and head nods from the listener. As stated by Yule (1996), backchannels are "vocal indications of attention when someone else is speaking" (p. 127). They provide feedback to the current speaker that the message is received. The verbal and nonverbal backchannel signals can vary according to the setting (Hatch 1994). This type of feedback is crucial in a classroom setting. The lecturer is concentrated on making students understand the material being taught and students need to show the lecturer whether they understand things, need clarification, show agreement, confusion, etc. Therefore, backchannels are crucial and beneficial for lecturers and students as they need to see and understand that their message is received and understood.

Backchannel signals have been studied for many years. There exist various classifications of backchannel signals in scholarly literature. Tottie (1991) sub-classifies backchannels based on their form as simple, which consists of one backchannel item (e.g. yeah), double, containing multiple repetitions of the same item (e.g. mhm mhm, yeah yeah) or complex, comprising of various backchannel items (yeah, I know, yeah, right) (Tottie 1991: 263).

Another categorical distinction is between specific and generic backchannels, also called assessments and continuers respectively (Goodwin, 1986). Specific backchannels, such as oh wow, are context sensitive as they express addressees' responses to the context of the previous turn. Generic backchannels, such as uh huh, yeah, show understanding and attention to the speaker.

Hayashi and Hayashi (1991 in White 1997) distinguish four subcategories of backchannel signals based on their function: a) continuers; b) repairers; c) reinforcers and claimers, and d) prompters and clarifiers.

Coulthard et al. (as quoted in White 1997) claim that backchannels are used to acknowledge, accept, or endorse information stated by the current speaker.

Backchannel signals can also be classified according to the role of the speakers engaged in the communication. In this setting, we have the role of a teacher (a lecturer) and a student. The backchannels used by them may vary in form, function and placement of the feedback. Within the framework of the paper, the emphasis is placed on students' backchannel signals.

4. Methodology and Data Analysis

Questionnaires were prepared in Google Form to circulate among the target group. The survey results were collected online. The group included undergraduate students from the Department of English Philology, Faculty of Humanities at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. The students were of different academic performances and years of studies. In total, 100 students filled in the questionnaire.

Within the framework of the Undergraduate Program in English Philology, students have to take different aspects of English depending on the semester they are doing. Those are practical classes, where students have to show weekly engagement in class activities, prepare homework, participate in class discussions, debates, etc. The practical classes are the following: Phonetics, Analytical Reading, Grammar, Text Interpretation, Speaking, legal English, Business English, Language of Newspaper, FCE and Writing. All these classes went online (via Zoom) during the pandemic. Within the framework of the questionnaire, the students were asked to think about the backchannels they used during those practical classes. The reason for concentrating on those classes was the following:

The students are more actively engaged in those practical classes compared to lectures;

There are fewer students (approximately 10-15 students), so they knew that a lecturer would notice and appreciate their feedback more; thus making students more open.

The term backchannel was predefined, and examples were provided at the beginning to make sure that students understood backchannels before answering the questions. They were also asked to provide answers based on their experience.

Here are the questions that the students had to respond:

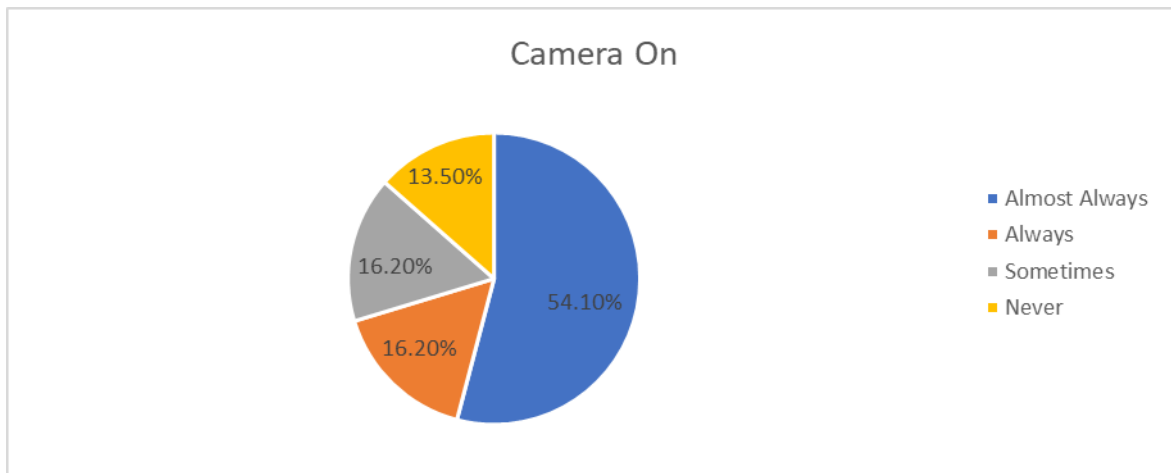
- 1) How often did you have your camera on during online lectures?
 - a) Almost never
 - b) Sometimes
 - c) Almost always
 - d) Always
- 2) Did you use backchannel signals during online (zoom) lectures?
 - a) Almost never
 - b) Sometimes
 - c) Almost always
 - d) Always
- 3) You used backchannel signals mainly
 - a) when a lecturer was speaking
 - b) when a student was speaking
- 4) What was/were the function of your backchannel/s?

- 5) If you have not used backchannel signals, can you specify the reason for not using them?
- 6) Which verbal backchannel signals did you use? Please, name them.
- 7) Which nonverbal backchannel signals did you use? Please, name them.
- 8) Which was the most frequently used backchannel?
- 9) Was there a particular backchannel that you used only during Zoom classes?

The obtained empirical data were carefully observed and analyzed. Thus, the given study represents an attempt to look into the students' perspectives regarding their use of backchannel signals.

5. Results and Discussion

Initially, students were invited to think about how often they had cameras on during Zoom classes. The study has shown that the majority of students claim to have their cameras on either most of the time or always. The chart below (pic. 1) indicates that 54.1 % have stated to have the cameras on almost always, sometimes and always both accounted for 16.2 % and only the minor part – 13.5 % has confessed to having never turned the cameras on.

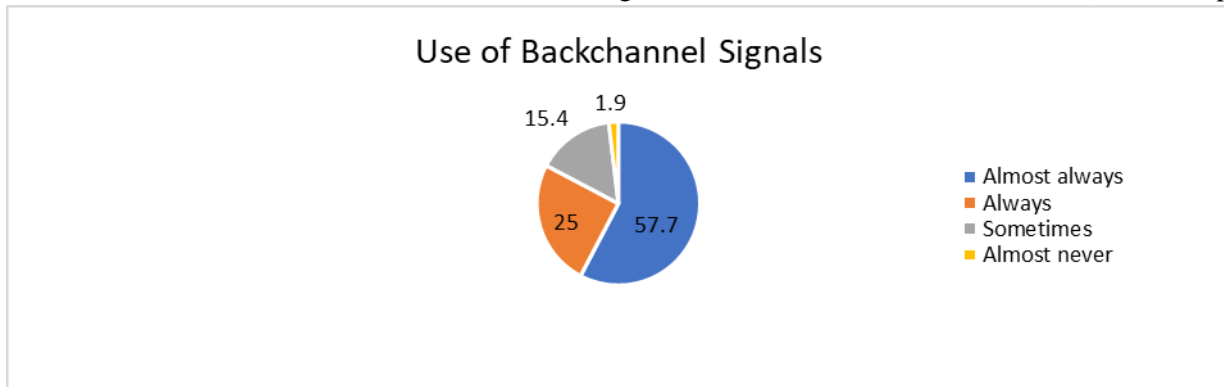


Picture 1. *Having cameras on during Zoom classes*

The data suggest that the major part of the students were well aware that their involvement was graded and one of the ways to impress the lecturers, make them remember their faces and show their eagerness to participate or participation during Zoom classes was through having their cameras on.

Besides engagement, students also had to show their interest, understanding, misunderstanding, disagreement, etc. and this could be achieved through backchannel signals. The next question referred to the use of the mentioned signals. The results of the survey have shown that 57.7% of respondents used backchannel signals almost always, 25 % always, 15. 4% sometimes and only a small group, 1.9 % claimed

to have used backchannel signals almost never (see pic. 2).

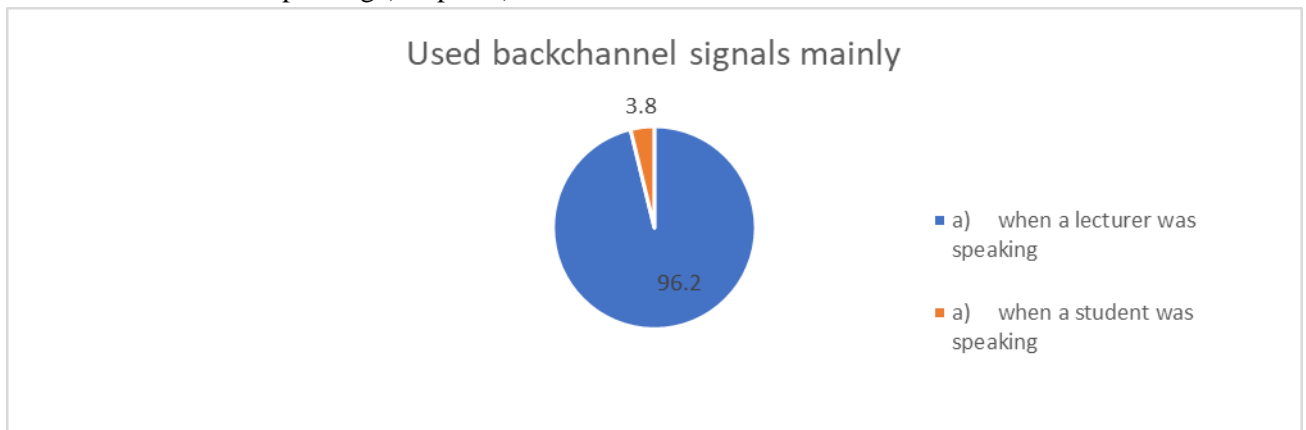


Picture 2. *How often students used backchannel signals*

As can be observed, the majority of respondents believe that showing feedback was of utmost importance even during online classes, when we did not see each other face-to-face. The diagram shows that only a very small number (1.9%) claimed to have almost never used backchannel signals. While 57.7 % of students have used them almost always. The numbers indicate that students not only try to have their cameras on and show their eagerness for engagement during the lesson but also be active listeners and show the speaker, in this case, the lecturer that his or her message is getting through. These signals are beneficial for both students and lecturers, as they make communication more effective.

The three consecutive questions provided more insight into when students mainly used backchannel signals and why they chose to use backchannel signals or not.

As for the use of backchannel signals, the respondents' answers revealed that students mainly claimed to use feedback when a lecturer was speaking (96.2%) and only 3.8 % of respondents stated to have used them when a student was speaking (see pic. 3).



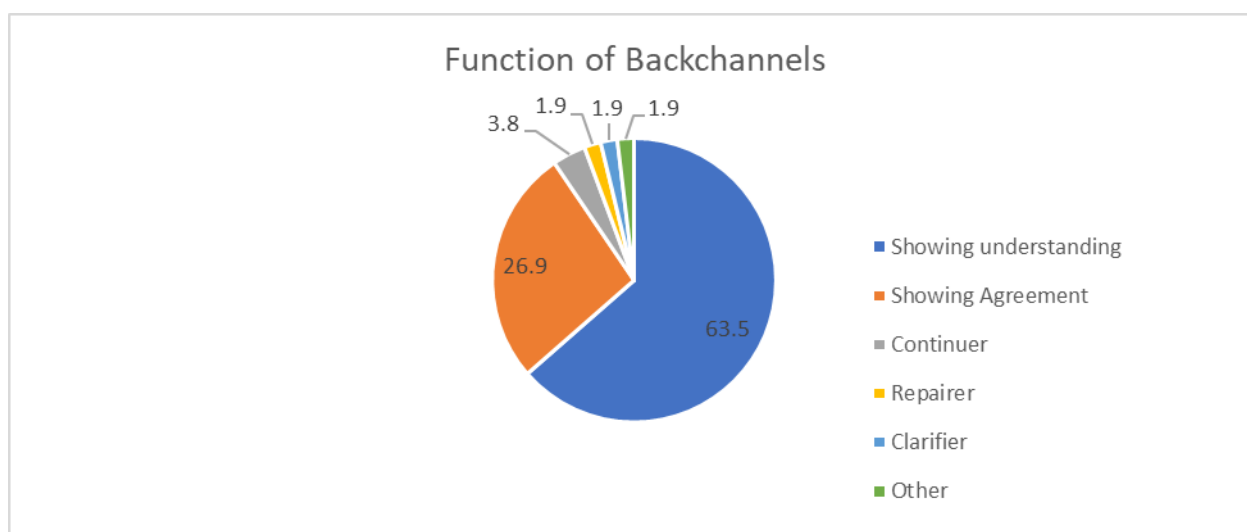
Picture 3. *During whose speech do students mainly use backchannel signals*

The results show the prevalence of backchannel signals during a lecturer's speech, and it can be attributed to a number of facts:

- 1) A lecturer plays an important role in classroom discourse, and students wish to impress him/her in order to obtain good grades and also show a positive attitude and interest;
- 2) A lecturer is the one who introduces the new materials, and students need to show whether they understand the topics covered or not.

The analysis of the data reveals that students mainly used backchannels during a lecturer’s speech because they tried to show their comprehension. The feedback that most lecturers are looking for when introducing and covering new materials.

Furthermore, students were asked to contemplate the function of their backchannel/s. The results of the survey have revealed that most of the students – 63.5% have used backchannels to show understanding, 26.9 % - to express agreement, 3.8% - used them as continuers, 1.9 % - as repairers, 1.9 – for clarification and 1.9 % has some other reasons (see pic. 4).



Picture 4 *The reasons students use backchannels*

When naming the reasons for not using the backchannel signals, the respondents pointed out the following issues:

- a) I was not listening to the lecturer;
- b) There was no need;
- c) I had some private problems, and was not able to concentrate;

Fortunately, such cases when students were not using feedback were very few and accounted only for 1.9 %.

Students were also asked to think about the verbal and nonverbal backchannel signals used by them during zoom classes (see table 1).

Verbal Backchannel	Number of Students
Yes, I see	2
uhhuh	12
Right	3
Ok	6
гогоб	9
Great	2
umhmm	8
yeah	35
No	5

Yeh, right	7
Yeh, understand	1
Everything is clear	1
Got it	1
Exactly	3
Yes, of course	5
დიახ, გასაგებია	8
გეთანხმებით	3
კი, ბატონო	1
კი	2
არა	2
დიახ, ისმის	2

Table 1. *Verbal signals used by students*

We can observe from the table that a variety of English and Georgian backchannel signals were used during online classes. This table indicates that the three most frequently used ones were yeah (29.6%), uhuh (10.1%) and დიახ (7.6%). One student also mentioned one backchannel signal - დიახ, ისმის which is characteristic for Zoom classes as lecturers often needed to see that the internet connection was stable or their microphone was working and their message was getting through.

The data showed that students did use backchannel signals. However, the next issue was whether those signals reached a lecturer or not. In this case, communication was held via Zoom, and to make the message audible, the microphone had to be on. Students usually had it off when they were not speaking.

As for the nonverbal backchannel signals during Zoom classes, this was easier for students to use as they needed to have their camera on without adjusting the microphone.

The study has shown that students have claimed to use a wide variety of nonverbal signals, like eye contact, head nods, smiles, etc (see Table 2).

Nonverbal signals	Number of students
Eye contact	26
Head nod	28
Head shake	3
Smile	25
Mimicry	2
Raising hand	2

Table 2. *Nonverbal signals used by students*

Students were also expected to reflect on the frequency of backchannel signals. The study of the data has revealed that students named nonverbal signals (head nod, smile and eye contact) as the most frequently used once. The finding was not surprising, as in Zoom classroom, nonverbal signals were easier to use and make the speaker see it, as it did not require the microphone to be on.

Eventually, they were asked to think about the backchannel signals that they have used only during zoom classes and as I expected, they have named Zoom Emojis - 🙌 - clapping hands, 👍 - thumbs up, ❤️ heart, 🙋 raised hand.

6. Conclusions

Thus, the substantial study of the subject allows us to make the following inferences:

- a) Backchannel signals play a significant role in classroom discourse even when it is held online, via Zoom. Students are well aware that they have to give feedback to a lecturer for effective communication.
- b) The signals, both verbal and nonverbal, are amply used by students, mainly when the lecturer was speaking.
- c) Backchannel signals used by students were of different functions;
- d) Students used Zoom emojis as feedback which were available only during Zoom classes.

Acknowledgements

I would like to express my gratitude towards the students of the English Philology Program at the Faculty of Humanities, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University who filled in the questionnaire and showed us their perspective on backchannel signals used during online classes.

References:

- Ashley (June 28, 2020). *How appropriate is Zoom for online learning? Advantages and disadvantages*. HeyHi. Retrieved from: <https://blog.heyhi.sg/zoom-online-learning-appropriate/>
- Brown, G. & Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge University Press.
- Cutting, J. (2002). *Pragmatics and discourse*. Routledge, London and New York.
- Gonzalez, J. M. (2008). *Encyclopedia of bilingual education*. Los Angeles, CA: Sage.
- Hatch, E. (2002). *Discourse and language education*. Cambridge University Press.
- Laili, R. (December 17-18, 2020). *The use of Zoom meetings for distance learning in teaching English to nursing students during covid-19 pandemic*. UHAMKA International Conference on EL and CALL. Jakarta. Retrieved from: <https://journal.uhamka.ac.id/uicell/article/view/6290/2138>
- Lemay, D. et al. (August-December, 2021). *Transition to online learning during the Covid-19 pandemic*. *Computers in Human Behaviour Reports*. Volume 4, August-December, 2021 Retrieved from: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2451958821000786>
- Owllabs (2020). *Everything you need to know about using Zoom*. Retrieved from: <https://resources.owllabs.com/blog/zoom>
- Selvaraj, A. Et al. *Effect of pandemic-based online education on teaching and learning system*. International Journal of Educational Development. Volume 85, September 2021, 102444 retrieved from <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0738059321000973>
- Tottie, G. (1991) *Conversational style in British and American English: The case of Backchannels*. *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. New York: Longman.
- Van de Walle, J.A., Karp, K. S., Lovin, L. H., & Bay-Williams, J. M. (1014). *Teaching student-centered mathematics: Developmentally appropriate instruction for grades 3-5* (2nd ed.). Boston, MA: Perason.
- Vojtek, P. (2006). *On Backchannels in English Communication*. Diploma Thesis. Masaryk University, Brno. retrieved from: https://is.muni.cz/th/80205/pedf_m/Diploma.Thesis.p
- UNESCO. (2020). *Education: From disruption to recovery*. Retrieved from <https://en.unesco.org/covid19/educationresponse/>
- White, R. *Back channeling, repair, pausing and private speech*. *Applied Linguistics*. Vol. 18. No 3, 1997 pp. 314-344
- Yingve, V. (1970). *On getting a word in edgewise*. In: *Papers of the Sixth Regional Meeting in Chicago Linguistic Society*, Chicago, IL: Chicago Linguistic Society.
- Yule, G. (1998). *Pragmatics*. Oxford University Press.
- Zoomsupport (April, 2023). *Adjusting your video layout during a virtual meeting*. Retrieved from: https://support.zoom.us/hc/en-us/articles/201362323-Adjusting-your-video-layout-during-a-virtual-meeting#h_01FFTJBYEN08HGY727RWX9KC

Author's email: martiko_nebieridze@yahoo.com

Author's Biographical Data:

Mariam Nebieridze has been an English language teacher at the Language Centre, Department of English Philology of Tbilisi State University. She received her PhD at TSU. Her thesis was Peculiarities of Linguistic Realization of System and Ritual Constraints in British, American and Georgian Talk Shows. A number of articles have been published at local scholarly journals. Her sphere of interests includes sociolinguistics, discourse analysis, media studies and pragmatics.

Marine Makhatadze

Perfectly Perfect Adverbs: A Learner Corpus Study of the Amplifier Collocations by Georgian Learners of English

Abstract

This study examines how adverbs of degree tend to collocate with particular words produced by Georgian Learners of English, both from a quantitative and qualitative perspective. Various collocation measures are used to show the strength of the bond between selected amplifiers (maximizers and boosters). The research is based on the contrastive corpus analysis of native speakers' corpus (Michigan Corpus of Upper-Level Student Papers) and Georgian learners' corpora (compiled by me in accordance with international learner corpus research guidelines). The aims of our research are: a) To investigate whether natives and Georgian Learners of English demonstrate similar patterns of saliency and agreement in their judgments of adverb + adjective collocations; b) To reveal the difference between the syntactic patterns and lexical meaning of the adverb + adjective collocations produced in written language by Georgian learners of English and native speakers?

It is hoped that in the light of the corpus-based evidence on the nature of collocations presented in this study, metalexicographers and learners will be informed about the gaps in terms of collocations acquisition and performance. Amplifier collocations might be expected to have a more explicit and prominent place in learner lexicographic research and the language teaching curriculum.

Keywords: learner corpus studies, amplifiers, collocations.

I believe the road to hell is paved with adverbs. They're like dandelions. If you fail to root it out the next day your lawn is totally, completely, and profligately covered with dandelions.

- Stephen King, *On Writing*

1. Introduction

Language production of non-native users of English continues to inspire research into the puzzle of nativelike selection of collocations. It is well established that phraseology is one of the aspects that unmistakably distinguishes native speakers of a language from L2 learners. As the written data of foreign language learners is an infallible resource for determining language competence, we started to compile a learner corpus of Georgian learners of English. Generally, learner corpora are the important lexicographic

“deposit” through which the linguistic internalisation of foreign or second language learners is observed. In our study, we decided to analyse how adverbs of degree tend to collocate with particular words produced by Georgian Learners of English, both from a quantitative and qualitative perspective. The aims of our paper are:

1. To investigate whether natives and Georgian Learners of English demonstrate similar patterns of saliency and agreement in their judgments of adverb + adjective collocations;
2. To reveal the difference between the syntactic patterns and lexical meaning of the adverb + adjective collocations produced in written language by Georgian learners of English and native speakers?

The present investigation concerns the most frequent amplifier collocations in corpora of novice academic English representing advanced learners (with Georgian as their L1) and native speakers of English.

The paper is structured as follows: after a review of relevant previous research and a presentation of material and method, amplifier collocations in learner corpora will be identified and discussed. Then follow several case studies of selected formulaic sequences, how they are used as regards their distribution, meanings and functions, that are either overused or underused by the learners before some concluding remarks are offered.

2. Some of the previous studies on amplifier collocations in learners of English

There is an abundance of phraseological sequences in the literature: idioms, lexical bundles, phrasal verbs, collocations, collocations, etc. Collocations are the object of this study, and as such deserve an introduction and explanation. Collocations in general, and maximizer and booster collocations in particular, are important to study because they are often learned unconsciously by native English speakers. By studying them further, a better understanding can be gained of how non-native English speakers learn and use them (Kennedy 2003:481). There are many diverse definitions and approaches to collocations, but two main views have been particularly relevant in the literature (Nesselhauf, 2005). However, these are ready-made linguistic building blocks larger than words that are used (by the native speaker) as units of form and meaning. Collocations are combinations of words that occur together more often than would be expected by chance. There are three main approaches to understanding collocations:

the phraseological approach, the frequency-based approach and the significance-oriented approach, which is usually adopted by researchers in the field of pedagogy and/or lexicography (Herbst, 1996).

According to Cowie (1998), the phraseological approach sees collocations as fixed and semi-fixed expressions, meaning that the words in a collocation are often used together in a particular order and with little variation. This approach emphasises the importance of the relationship between the words in collocation and suggests that these relationships are often idiomatic or metaphorical. In other words, the meaning of the collocation is not simply a combination of the meanings of its individual words. Rather, the collocation as a whole has a specific meaning that is greater than the sum of its parts.

The frequency-based approach, on the other hand, views collocations as statistically significant patterns of word co-occurrence. The Neo-Firthian school gave rise to the statistically oriented approach or the frequency-based approach by Nesselhauf (2005). This approach is usually employed by researchers in the field of corpus linguistics and it highlights the importance of the frequency of occurrence of a particular word combination. Collocations that occur more frequently are considered stronger and more established than those that occur less frequently. Whichever approach is taken, corpus linguistics allows researchers to automatically extract large amounts of data, which can then be analysed in terms of frequency or other collocational measures.

The present analysis is concerned specifically with the use of amplifiers. There are two major subcategories of amplifiers, namely, maximizers and boosters. Maximizers intensify the sense of an adjective. One can be, for example, *completely reckless*, *utterly exhausted*, *totally blank*, etc. Boosters, on the other hand, signify less than maximal intensity, for example, *very tired*, *particularly vulnerable*, *extremely unhealthy*, *heavily dependent*, *highly skilled*, etc.

Among corpus-based studies about amplifiers, based on a comparison of the characteristic modifier-adjective associations of native and non-native speakers in corpora, Lorenz (1999) suggested that German learners of English have a tendency to overuse particular modifiers and hyperbole. Another analysis of amplifier-adjective use is included in Biber, Johansson, Leech, Conrad, and Finegan's (1999) work, based on a large corpus of American and British spoken and written English. The description shows that *absolutely*, *very*, *bloody*, *damn*, *real*, *completely*, and *totally* are the most frequent amplifiers in British English conversation. In American English conversational genres the results and distribution is similar, with the exception of *bloody*, which is infrequent in American English. As for *extremely*, *highly*, *entirely*, *fully*, *incredibly*, etc. they occur repeatedly in both regional varieties, especially in written, academic genres.

Kennedy (2003: 472) retrieved 24 amplifiers and the words they modify from the British National Corpus, in order to explore collocational relationships between them. The amplifiers were selected largely because they are among the most frequent in the corpus and due to their frequent occurrence, in our research we will investigate these amplifiers (maximisers and boosters). Likewise, as mentioned above, in order to research the amplifier collocations in our learner corpus, frequency-based approach will be taken into consideration.

3. Material and Method

The following corpora form the core material for the present investigation: the Learner corpus of the Georgian learners of English (compiled by us) and the native speakers' corpus: Michigan Corpus of Upper-Level Student Papers. Each corpus contains student writing within a variety of academic disciplines. For the present purposes, only the domains of linguistics and literature have been investigated, and only texts written by students whose mother tongue is Georgian. Table 1 shows the size and composition of the corpora used.

Disciplines (Linguistics and Literature)	Number of words (tokens)
Learner corpus of the Georgian learners of English	62,555
MICUSP (Michigan Corpus) <i>In this case, only the English discipline Is chosen</i>	265,396

Table 1 Main corpora for the study

Our learner corpus has been annotated and extracted by means of AntConc (Antony, 2022) in order for searches to ignore material not produced by the student, such as linguistic examples, quotations and bibliographies.

Collocations associated with the 24 amplifiers listed in Table 2 are the source for our learner data analysis. The amplifiers, suggested by Kennedy (2003: 472) were selected largely because they are among the most frequent in the corpus.

Maximizer	Frequency	Booster	Frequency
fully	89	very	1,228
completely	86	really	476
entirely	69	particularly	219
absolutely	58	clearly	153
totally	58	highly	91
perfectly	44	very much	80
utterly	13	extremely	68
dead	8	badly	43
		heavily	41
		deeply	37
		greatly	33
		considerably	30
		severely	18
		terribly	13
		enormously	8
		incredibly	8

Table 2 The most frequent Amplifiers in the British National Corpus (per Million Words)

Note. From “Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching”, by Kennedy, G. (2003). Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching. *TESOL Quarterly*, 37(3), 467–487. <https://doi.org/10.2307/3588400>

The statistical measure chosen to show the strength of the associations between amplifiers plus adjectives in the study was the mutual information (MI) measure. The higher the ratio, the stronger the association between the words. An MI score greater than 2 can be considered high enough to show a substantial association between two words.

3.1. Research participants

Corpus of Georgian learners of English has been set up with the aim of creating a tool for amplifier collocation research. The corpus consists of the academic essays written by Georgian learners (BA and MA students) of English at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, with the concentration of English Philology. The average age of the participants is 20 (median = 20) and 86% are females. The predominance of females is to be expected as with all humanities courses, thus, although the data may not appear well distributed, it is representative of the population found in the English Philology degree course. The participants are all Georgian native-speakers with Georgian native-speaker parents and they attended primary and secondary schools with Georgian as the medium of instruction. The average

number of years studying English at school is 8 (median = 8, IQR = 1), while the average number of years studying English at university is 3 (median = 3).

The majority are in their first term of full-time studies. An average essay length is 500 words. A typical first-term essay is somewhat shorter. The essays cover set topics of different types (reports, argumentative essays, narrative essays, etc.). They were written out of class, with a deadline of 1-2 weeks. Consent to participate and permission to use essays in the corpus were given in writing and students also completed a questionnaire providing information for the meta-information. Usually a learner corpus may contain learner-related variables (age, gender, and other information regarding the learner) and other metadata, such as L1, parents' L1, L3, and school year. These variables are collected because they may provide insights into any potential influences the learner may have been subject to (Granger, 1998a: 8).

3.2. Data collection procedures

Students were informed about the research, its aims and purpose. They were encouraged to enrol, although on an entirely voluntary basis. All essays were written without supervision or time constraints (apart from date deadlines), and with access to dictionaries, and written and electronic sources for facts. Taking into account the principles of representativeness and balance, we present the genre variety of the material. The material consists of texts of several styles, for example, journalistic, artistic, and official-business styles. Below are some of the essay topics that the study participants completed.

- How important is family for you? Is the family relationship the most enduring of all?
- Importance of make-believe games for children's development.
- Recall one memorable day from your childhood.
- "Marriages, like chemical unions, release upon dissolution packets of the energy locked up in their bonding" - John Updike "An orphaned swimming pool".
- Happiness is there in front of our eyes, but we don't see it. Miracles do happen.
- A country you have visited which has impressed you. Describe your visit.
- A movie/play you have seen which particularly impressed you.

Later, students were reminded to send the papers via e-mails, or hand in as a handwritten format. We removed the students' names and other means of identification, converted the texts to plain text format, standardised certain items and then annotated them automatically by means of TagAnt

(Antony, 2022). Also, the students filled in a questionnaire, answering questions about themselves, concerning their first language, parents' first language, previous studies, exposure to English, etc.

4. Corpus Analysis

The amplifier collocations, combinations constituted by adverbs + adjectives were extracted from our corpus via AntConc. AntConc (Anthony, 2022) is a free concordancer software developed by Laurence Anthony and it is widely used for the retrieval of concordances, n-grams, collocations, and keyword lists. The corpus was previously POS-tagged with CLAWS tagger (Garside & Smith, 1997) and the extraction of the combinations was based on the CLAWS5 tagset. The first step consisted in the identification of all the adverbs (tag = RB) and adjectives (tag = JJ) in the corpus by means of a simple tag search in AntConc. Then, manual sorting of the adjective concordances was carried out to highlight all the extracted adjectives preceded by adverbs (see figure 3).

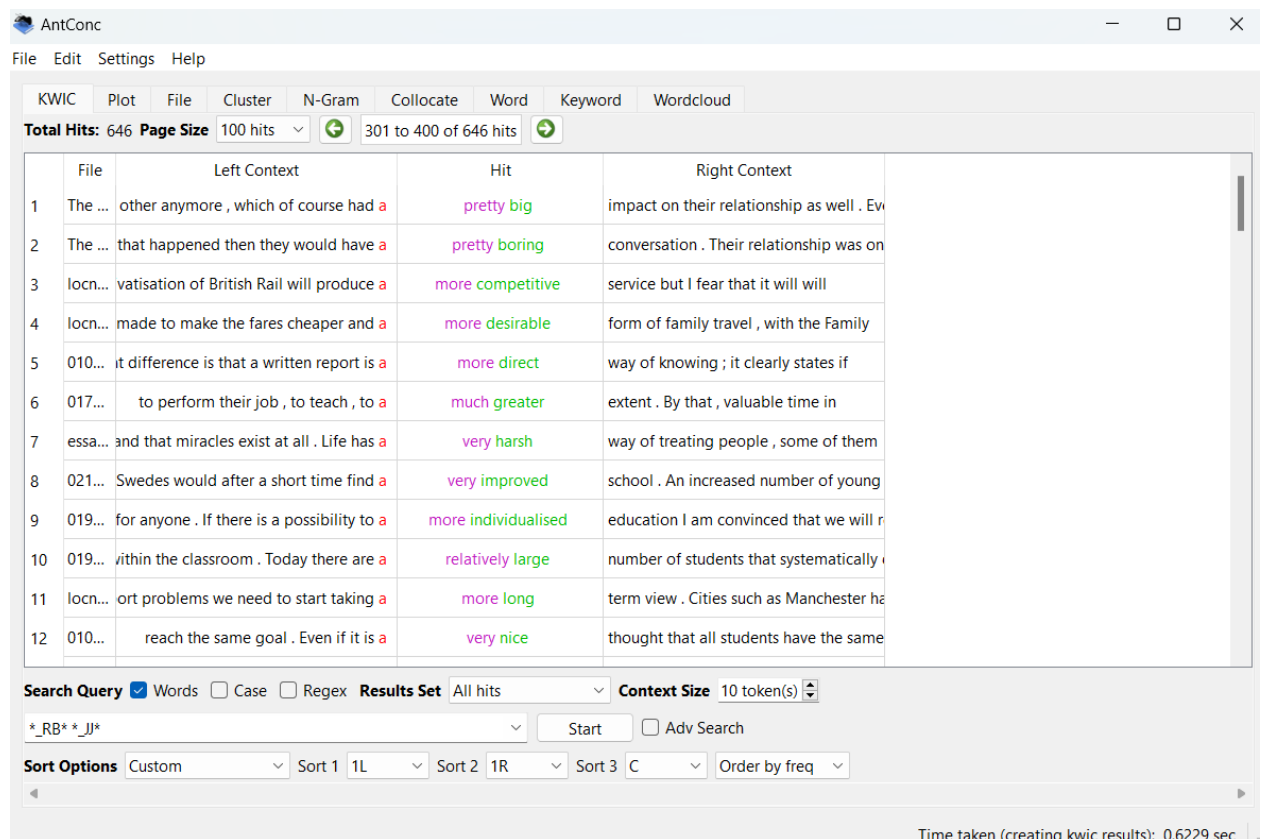


Figure 3: AntConc's sorting option set to - 1 (1L – left and 1R – right) highlighting adjectives (JJ) preceded by adverbs (RB).

Before we look specifically at amplifier collocations, we should first retrieve all the data representing adverb + adjective collocations. As the keyword in context shows, there are more than 600

examples of the given lexical pairs and here are some examples of the contexts: *I 'd want to emphasize that this is a **very special** and mysterious story; In my opinion , the author 's manner is **particularly intriguing**; This is because public transport is **less polluting** than personal car useage.*

N-gram analysis shows us adverb + adjective collocations ranked according to their frequency, range and normalized frequency (see the table 4).

	Type	Rank	Freq	Range
1	very important	1	23	19
2	most important	2	20	19
3	very good	3	12	10
4	how important	5	9	6
5	really important	9	7	5
6	very hard	12	6	5
7	very expensive	17	4	3
8	very nice	27	3	3
9	very valuable	27	3	3
10	Very few	27	3	3

Table 4. n-gram of adverb + adjective collocations in Georgian learners' corpus

Interestingly, the study shows that the underuse or overuse of collocations can be explained by lexical simplification strategies such as synonymy, paraphrasing or avoidance. This means that when learners are confronted with the use of a collocation (either in natural language or via an elicited task), they may rely on some lexical simplification strategies, such as that of synonymy, whereby they may produce a collocation whose collocate or node is a synonym of the correct lexical item.

Taking into consideration Kennedy's (2003: 472) list of the most frequent amplifiers in BNC corpus, we chose the following maximizers in this study: fully, completely, entirely, absolutely, totally, perfectly, utterly, dead. As for the boosters: very, really, particularly, clearly, highly, very much, extremely, enormously, considerably, deeply.

The results of the above-given amplifiers and their collocates in the corpora of Georgian Learners of English and native speakers are as follows:

Maximizer	Georgian Learners of English Corpus Collocates	Occurrences Per 10K tokens	MICUSP Michigan Corpus Collocates	Occurrences Per 10K tokens
completely	Completely different Completely private	3.90	Completely different, completely incorrect, completely undesirable completely uninteresting	3.73
entirely	x	x	entirely solitary, entirely successful, entirely fantastic, entirely unnoticeable entire asexual	3.73
absolutely	absolutely crucial absolutely irrelevant absolutely new absolutely right	0.74	absolutely necessary absolutely homogenized	0.30
totally	Totally dependent Totally different	0.72	totally numb totally absent, totally fucked up	2.07
perfectly	perfectly unimportant perfectly invisible	0.32	perfectly content perfectly acceptable	1.58
utterly	x	x	utterly insane, utterly terrified, utterly unable	2.07

Table 5. Maximizer adverbs and their collocates ranked according to occurrences per 10K tokens

As for the boosters, the results given in the table highlight the contrast between native and non-native speakers of English. (See Table 6).

Booster	Georgian Learners of English Corpus Collocates	Occurrences Per 10K tokens	MICUSP Michigan Corpus Collocates	Occurrences Per 10K tokens
----------------	--	-----------------------------------	---	-----------------------------------

Very	Very important, Very hard, Very good, Very much, Very difficult	22.56	very powerful very human-like very different ...	9.45
Really	really important, really precious really bad, really beneficial really essential, really happy really hard, really interesting really sensitive, really unpleasant really warm	3.25	really lovely really funny really tight	0.18
Particularl	particularly harmful particularly intriguing	0.36	particularly vibra particularly felicite particularly significa particularly interested	1.77
clearly	x	X	clearly definable clearly powerful clearly unnerved	2.86
highly	Highly prioritized Highly respectful	0.36	highly activated highly expressed highly conserved highly developed highly favored	13.41
extremely	Extremely inefficient	0.18	extremely illuminating extremely feminine extremely self-serving extremely magnanimous extremely brief extremely concerned	3.73

Table 6. Occurrences per 10K tokens for boosters according to corpora of American and Georgian students.

We observe that Georgian learners use significantly fewer –ly adverbs than native speakers in terms of types and tokens. This may result in a lack of diversification of linguistic items which involves less nativelike proficiency and fluency. This also contributes to the “*foreignsoundingness*” of learners, even those at intermediate and advanced levels of proficiency. When comparing the collocates of the maximizers and boosters, the results show that in most cases, the Georgian students do not use more collocations for each maximizer than the Americans do (however, exceptions are *very* and *really*).

5. Discussion

Besides the strength of the bonding between amplifier collocates, more general semantic and grammatical characteristics can be involved in the collocations, as these examples reveal: **completely** tends to be associated with adjectives that are used in a neutral connotation for Georgian students, whereas, American students use it with rather negative semantic associations, i.e. the adjectives have with negative prefixes *un-*, *in-*; Another example reveals that usage of **totally** tends to have mainly negative associations for Georgian learners and American students; Surprisingly, the amplifier **perfectly** has exclusively positive associations in native speakers’ papers, whereas Georgian learners’ usage of this word has somewhat negative associations in the contexts. **Extremely** tends to be associated especially with adjectives that have positive associations in Michigan Corpus, on the other hand, Georgian students used the adjectives with negative associations.

The amplifier collocations described in this study reveal a minuscule part of the learning that is necessary in order to become a fluent user of English. A substantial part of linguistic competence appears to be based on a huge store of collocations and their associations.

One of our research questions and aims is to use the learner corpus data for lexicographical purposes. In modern metalexigraphic theory significant place is occupied by text graphs (the data boxes), which are quite a common phenomenon in modern lexicography. However, relatively less attention is paid to their representation in the microstructural fields of the dictionary article, what is the purpose and purpose of these textual elements and what kind of information should they reflect? Dictionaries offer a variety of data in text graphs, for example, in some cases they act as a kind of guide for analyzing the meaning of a word, sometimes they provide information on the limitations of the range of use of a word, pronunciation and register. One of the most important paradigmatic changes in modern metalexigraphic theory lies in the understanding that different types of microstructures allow lexicographers to present lexical items in a way that best suits the needs and reference skills of their

target users. The user's perspective plays a dominant role in the planning and final compilation of dictionaries.

This also applies to data distribution and data presentation in any given dictionary. In this sense, information about amplifier collocations, their usage peculiarities, which is best represented in the learner corpus, should be analysed and used by lexicographers in order to satisfy learners' needs. For example, when defining the particular adjective, the lexicographer can indicate the usage note in the lexicographical data box, where the user will get information about how to use the specific maximizers and boosters as the collocates.

6. Conclusion

The present study has looked into the amplifier collocations. The results show that there are indeed some differences in the way Georgian Learners of English and Americans use modifying adverbs, although they are not vast. In terms of frequency, there is only one maximizer and a booster that stands out, namely *completely* and *really*. The normalized frequency number shows that they are used more frequently in the Georgian learners' texts compared to the Americans'. The amplifiers that were not used at all in our Georgian learner corpus were *clearly*, *entirely*, *utterly*. Besides the strength of the bonding between amplifier collocates, more general semantic and grammatical characteristics can be involved in the collocations as well. It is hoped that in the light of the corpus-based evidence on the nature of collocations presented in this study, will inform metalexicographers and learners about the gaps in terms of collocations acquisition and performance. Amplifier collocations might be expected to have a more explicit and prominent place in learner lexicographic research.

References

- Anthony, L. (2022). *AntConc (Version 4.2.0) [Computer Software]*. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Anthony, L. (2022). *TagAnt (Version 2.0.5) [Computer Software]*. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., Finegan, E. & Quirk, R. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. Longman.
- Cowie, A. (1998). *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford University Press.
- Granger, S. (2012b). Learner corpora. In C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics* (pp. 3235–3242). Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0669>
- Granger, S. (2017). Learner corpora in foreign language education. In S. Thorne, & S. May (Eds.), *Language and technology. Encyclopedia of language and education* (3rd ed.), (pp. 1–14). Springer International. https://doi.org/10.1007/978-3-319-02237-6_33
- Granger, S. 1998. Prefabricated patterns in advanced EFL writing. In Cowie, A.P. (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford University Press, 145–160.
- Hasselgren, A. (1994). Lexical teddy bears and advanced learners: A study into the ways Norwegian students cope with English vocabulary. *International Journal of Applied Linguistics*, 4(2), 237–258. <https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.1994.tb00065.x>
- Herbst, T. (1996). What are collocations: Sandy beaches or false teeth? *English Studies*, 77(4), 379–393. <https://doi.org/10.1080/00138389608599038>
- Kennedy, G.D. (2003). Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching. *TESOL Quarterly*, 37, 467-487.
- Lorenz, G. (1999). *Adjective intensification - Learners versus native speakers: A corpus study of argumentative writing*. Rodopi.
- Michigan Corpus of Upper-level Student Papers*. (2009). Ann Arbor, MI: The Regents of the University of Michigan. <https://micusp.elicorpora.info/main>
- Nesselhauf, N. 2005. *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam/New York: John Benjamins.

Author's email: marine_makhatadze@yahoo.com

Author's Biographical Data

Marine Makhatadze is a PhD student at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Faculty of Humanities. She teaches English at the Department of English Philology (the courses include Metalexigraphy and Learner Lexicography). She is interested in lexicography and corpus linguistics and is currently researching corpus-based learners' and native speakers' use of recurrent word combinations.

Nato Peradze

Conceptual Metaphors and Metonymies in “Coraline” by N. Gaiman

Abstract

This research embraces conceptual metaphors and metonymies in Neil Gaiman’s book “Coraline”. The theoretical framework of the article is based on the Conceptual Metaphor Theory (CMT) by Lakoff and Johnson (1980), and the Contemporary Theory of Metaphor by Lakoff (1993). The article employs the qualitative method of analysis: the metaphoric and metonymic linguistic expressions from the book have been selected and grouped according to their corresponding cognitive metaphors and conceptual metonymies. Thus, the research aims to identify and analyze these linguistic expressions and their conceptual metaphors and metonymies, identify their significance and relation to the plot, and the function of universal and cultural-specific metaphors.

Keywords: Coraline, conceptual metaphor theory, cognitive linguistics, conceptual metonymy.

1. Introduction

Children’s literature is one of the developing fields in the 21st century. Numerous works have affected and defined its future development. This research, focused on Neil Gaiman’s book “Coraline”, aims to:

1. Define and analyze conceptual metaphors and metonymies in the above-mentioned work;
2. Analyze their significance and relation to the plot;
3. Identify the function of universal and cultural-specific metaphors;

The theoretical framework is based on the Conceptual Metaphor Theory proposed by Lakoff and Johnson (1980), also, Contemporary Theory of Metaphor (Lakoff, 1993). The relevance of the research can be reinforced by the immense significance and popularity of cognitive metaphor theory in linguistics. The book “Coraline”, on the other hand, has a special place in children’s literature and has won prestigious awards, including Hugo for Best Novella, Bram Stoker Award for Best Work for Young Readers, etc. (Coraline, n.d.)

Structurally, the article is divided into several sections: parts 2 and 3 discuss the theoretical framework of the research. Part 4 focuses on the methodology, while parts 5 and 6 demonstrate the analysis of the data and important findings. The last part of the study concludes the main points of the research.

2. Conceptual Metaphor and Metonymy: the Main Characteristics

Conceptual Metaphor Theory (CMT), the emergence of which is connected to George Lakoff and Mark Johnson's work "Metaphors we live by" (1980), has made a profound influence on the further development of different branches of linguistics, but most importantly, on that of cognitive linguistics. According to Lakoff and Johnson, "The concepts that govern our thought are not just matters of the intellect. They also govern our everyday functioning, down to the most mundane details" (1980: 3). The main principles of conceptual metaphor theory are justified and argued based on our everyday experience, the way humans perceive and interpret the world around us. This, again, proves that metaphors are not only linguistic phenomena and cannot be associated with only one medium of communication, specifically, the written channel. On the contrary, metaphors motivate the way we think and express ourselves daily. They operate in different modes, including visual, spoken verbal, gestural, etc. (Forceville, 2016)

The primary principles of CMT are based on mapping, sets of correspondences between the source and target domains (Lakoff, 1993). The conceptual domain, traditionally thought to be more abstract, is referred to as the target, and the source domain functions as the source of metaphorical expressions, the features of which are transmitted to the target. For instance, the source domain of WAR can be employed to define the target domain of POLITICS (POLITICS IS WAR) (Ling, 2010). However, as Lakoff (1993) maintains, conceptual mappings should not be confused with their names. "Names of mappings commonly have a propositional form, for example, LOVE IS A JOURNEY. But the mappings themselves are not propositions... Metaphors are mappings, that is, sets of conceptual correspondences" (Lakoff, 1993:207).

Depending on the definition of the source and target domains, we can conclude that metaphors assist in defining not only abstract concepts but, also, social and health-related problems, including illnesses, crime, economics, etc. (Thibodeau et al, 2017). To illustrate, Alarcon et al (2019), present the conceptual metaphors employed by the teachers, one of them being THE TEACHING AND LEARNING PROCESS IS A JOURNEY. According to the research, in this metaphor, students are viewed as travellers, while teachers as guides who assist them in taking the long and complicated route leading to a particular destination that is the expected results and achievements of the learning process. Interestingly, the Ministry of Education is seen as the entity that defines the map – the lesson plan. Thus, the same source domain can be employed to conceptualize different target domains, in this case, the process of teaching and learning as well as love.

Kövecses (2017) states that to analyze our everyday experience, it is easier to address unidirectional conceptual mapping: from concrete to abstract. Furthermore, the majority of conceptual metaphors employ this type of mapping. However, the metaphors such as "The surgeon is a butcher" proves that a systematic set of correspondences can occur in the case of concrete source and target domains as well, which, on the

other hand, can affect the value of metaphoric linguistic expressions in addition with the changes in the mapping (Araya Sanhueza et al, 2015; Kövecses, 2010a). A prominent example can be bidirectional metaphors from Jane Austin's "Persuasion" - A PERSON IS A ROOM, and A ROOM IS A PERSON (Zohrabi & Layegh, 2020). The first conceptual metaphor describes one of the characters that can be furnished similarly to a room, while the second relates to fate and sins ("fallen in their destination, fallen rooms"). These examples provide a solid foundation to determine the significance of metaphoric mappings and their directionality. The process of encoding a metaphor also leads to transferring at least one important feature from source to target, among which Forceville (2016) singles out connotation, value, attitude, and emotion. Furthermore, he introduces the formula, A-ing is B-ing instead of the regular propositional structure, to form new metaphors.

Similarly to metaphors, metonymies are also cognitive. However, they allow us "to use one entity to stand for another" (Lakoff and Johnson, 1980: 36). Metonymic aspects are also grounded in our everyday experience and occur in daily conversations. Lakoff and Johnson (1980) present different types of conceptual metonymies, which include PART FOR WHOLE, PRODUCER FOR PRODUCT, OBJECT FOR USER, etc. However, despite its significance, there is no precise definition of the term domain and the exact difference between metaphor and metonymy.

We can conclude that based on the cognitive nature of metaphors, their existence is apparent in every sphere of human activity. The same can be said about conceptual metonymies. Lakoff and Johnson's conceptual metaphor theory is mainly based on conventional, primary metaphors, the great majority of which already exist in different nations and are fixed in cognitive systems.

3. Metaphor as a Means of Transferring Cultural Knowledge

Culture is an irreplaceable part of human activity and civilization. As Sigua (2013) states, it can be regarded as the result of the human power of reasoning. Even though culture determines the existence of different ethnicities, from today's perspective, it is complicated to provide a precise definition of the concept in question. According to Kodua (2001), the complicatedness associated with the correct interpretation of culture is deeply rooted in various factors such as the time-spatial divergence of a scholar and culture, remoteness, etc. Irrespective of these reasons, culture maintains its position as one of the means of perceiving and interpreting outside knowledge and information. Furthermore, Topchishvili (2009a, 2009b) highlights its significance in determining and developing ethnic identities, the absence of which directly results in the extinction of nations. Based on this, one can deduce the importance of cultural knowledge.

As for the interrelation of culture and cognitive metaphor theory, the main terms, universality and variation, primary and complex metaphors, can be mentioned. In this respect, of particular importance are the

works by Kövecses (1990, 2010b), who examines the above-mentioned features concerning emotion-related linguistic expressions in different languages, and not only. He connects the issue of universality with primary metaphors that we find within various cultures due to common physical experiences. For instance, orientational conceptual metaphors HAPPY IS UP, SADNESS IS DOWN that can be found in Georgian and English (Rusieshvili-Cartledge & Dolidze, 2015) are clear representatives of primary metaphors.

Interestingly, Kövecses (2017) highlights the cultural significance of forming novel metaphors. Similar conceptual metaphors and their corresponding linguistic expressions reflect worldviews, beliefs, ideologies, etc, that exist in a particular society; for instance, metaphors LIFE IS A SEA VOYAGE (Nhan, 2019) and LIVER AS THE LOCUS OF EMOTIONS (Kieau, 2017). The first metaphor can be culturally-specific because it's associated with a lifestyle, while the second conceptual metaphor, unlike others, employs the liver (not the heart) as the locus of emotions.

For the identification of cultural metaphors, we should take into consideration the factors, such as environment, history, social setting, etc. Cultural context can be viewed as one of the sources for formulating novel metaphors.

4. Theoretical framework and methodology

As was mentioned in the introductory section, the theoretical framework of this article is based on Lakoff and Johnson's cognitive metaphor theory. For the database of linguistic expressions, the book "Coraline" was chosen. The research employs the qualitative method of analysis. The linguistic expressions were selected and categorized in terms of their significance to the study and to the plot.

5. Conceptual Metaphors in "Coraline"

5.1. EYES ARE THE CONTAINER OF THE SOUL

(1) "**His eyes were buttons** – big and black and shiny." (Gaiman, 2003: 28)

The above-mentioned conceptual metaphor is quite crucial in determining the overall message of the book. The parallel universe, which was discovered by Coraline through a secret passageway, represents not only the reflection of the house but also the people who have tight connections with the character. The main distinguishing feature between the real and "other" people is their eyes. Interestingly, Gaiman decided to choose black button eyes as the marker of their 'soullessness'. The other mother, who is the creator of the parallel universe and who functions as the main antagonist, deliberately tries to impose her power on Coraline by luring her into sewing black buttons instead of her real eyes. Thus, the eyes become a locus of

the soul. A creature without a soul can be regarded as a ‘thing’ – A PERSON WITHOUT A SOUL IS A THING. Coraline employs this particular word in relation to her ‘other’ parents.

5.2. *EYES ARE THE CONTAINERS OF EMOTIONS*

In order to construct complex symbols, humans tend to employ schemas. New linguistic expressions are formulated not by grammar but by a speaker in the process of one’s purposeful activities (Gamkrelidze, 2008:470). Lakoff and Johnson (1999) state that the preposition ”in” is employed to represent the container schema, this idea is also maintained by Fangfang (2009) who highlights the difference between landmark and trajectory in the conceptualization of eyes as containers. Below, we have provided the realizations of the conceptual metaphor EYES ARE CONTAINERS OF EMOTIONS:

(2) “Miss Spink and Forcible stared at **her blankly**” (Gaiman, 2003: 20)

(3) “There was something **hungry in the old man’s button eyes** that made Coraline feel uncomfortable.” (Gaiman, 2003: 32)

In example 3, the landmark is represented by black button eyes, however, as opposed to the previous chapter, in which the absence of the soul was directly connected to their existence, here the realization of container schema is mainly attributed to linguistic expressions related to negative emotions, which again can pinpoint the true nature of the characters. Example 2 reinforces the container schema: the absence of emotions is connected to the emptiness of the container.

5.3. *KNOWING IS SEEING*

Herrero Ruiz (2005) discusses the metaphor KNOWING IS SEEING based on traditional fairy tales. On the cognitive level, the above-mentioned primary metaphor is grounded in our everyday experience and is directly related to vision. Harrison (2017) considers it in connection with the traditional Western philosophical concepts: “KNOWING IS SEEING is aligned with the classical Western concept of God (omniscience being one of God’s omni-powers) (Harrison, 2017:45).

(4) “**You see**, Caroline,” Miss Spink said, getting Coraline's name wrong“ (Gaiman, 2003: 3)

Here, knowledge is conceptualized in relation to the power of vision. However, there was a case, where the target domain of taste was interpreted in terms of the same source (TASTE IS SEEING). On the other hand, the mapping usually incorporates the negative aspects:

(5) “It **tasted bright green** and **vaguely chemical**.” (Gaiman, 2003: 50)

5.4. *Conceptualization of Life and Death.*

The empirical data demonstrated the following cases of metaphors related to life and death:

- (6) “So Coraline **set off to explore for it**, so that she knew where it was, to keep away from it properly...” (Gaiman, 2003: 5)
- (7) “She wants me to hurt you, to keep you here forever, so that **you can never finish the game**, and she will win”. (Gaiman, 2003: 112)
- (8) “**This is our staging post**. From here, we three **will set out for uncharted lands**, and what comes after no one alive can say ...” (Gaiman, 2003: 144)
- (9) “**The three of them came to a small wooden bridge over a stream**. They stopped there and turned and waved, and Coraline waved back.” (Gaiman, 2003: 146)

It can be maintained that example 7 represents the metaphor LIFE IS A GAME. The final game between the other mother and Coraline should have decided not only her future but the fate of the ghost children and her parents. Interestingly, example 8 corresponds to the metaphor DEATH IS A JOURNEY. The word “chart” (v) can be defined as marking a particular land area on a map. Thus, the phrase “set out for uncharted lands” can be interpreted as an extended metaphor for death. Of no less importance is example 9- DEATH IS CROSSING A BRIDGE ON THE RIVER can be thought of as a representation of a cultural metaphor. Lakoff and Turner (1989) discuss similar examples in connection with the formation of novel metaphors (the example where the author (Horace) employs metaphorical elaboration– “eternal exile on the raft” (Lakoff and Turner, 1989:67). We think that the conceptualization of death as crossing the stream can be attributed to the mythological representation of death in Indo-European traditions: the Styx from Greek mythology which “formed the boundary between the world of the living and the world of the dead – Hades” (Hellenic Museum, 2017), Gjöll from Norse mythology - the river in Hel (underworld) “which was spanned by a bridge named Gjallar-brú” (McCoy, n.d.) serving as the border between two worlds. Due to the common occurrence of this theme, we maintain that the above-mentioned metaphor is culturally motivated.

In addition, the source domain of JOURNEY was employed to define the target domain of SHOPPING (SHOPPING IS A JOURNEY):

- (10) “Her mother still hadn't returned from her **shopping expedition**.” (Gaiman, 2003: 49)

In this example, the mapping is more obvious due to the fact that expedition refers to the specific type of journey, namely “an organized journey for a particular purpose” (Cambridge Dictionary), which reinforces the comical image of the character.

5.5. Time Metaphors

We have identified several time-related metaphors, including TIME IS EXTENSION, TIME IS A LIMITED RESOURCE, TIME IS A LOCATION, etc. However, TIME IS A MOVING OBJECT demonstrated some interesting realizations, such as:

- (11) „...and nowhere to go and the **day drags on forever?**” (Gaiman, 2003: 119)

Unlike other examples that were identified in the corpus, the above-given linguistic expression highlights the existence of negative connotations. This again proves the theory proposed by Forceville (2016) that metaphorical mapping also includes the transfer of connotation from source to target. Specifically, here, we can observe the annoyance of the character in the phrase ‘drags on’.

5.6. Other EVENT STRUCTURE metaphors

In the previous section of the article, we have already discussed one of the EVENT STRUCTURE metaphors. However, we have also identified others, such as STATES ARE LOCATIONS, ACTIONS ARE SELF-PROPELED MOTIONS ON A PATH, OUTSIDE THINGS ARE LARGE MOVING OBJECTS, OUTSIDE THINGS ARE LIQUIDS, etc. Interestingly, in one of our studies (Peradze, 2021) we proposed the significance of conceptual metaphor MANNER OF ACTION IS MANNER OF MOTION in children’s fantasy. We think that it can serve as one of the means for reflecting the characteristic features of heroes and heroines. In our database, we have identified some significant cases in relation to *Coraline* and the main antagonist. In the case of *Coraline*, the following word combinations have been employed: *racing pell-mell*, *slipped out*, *jerked her head out of the way*, *shovelled the food*, *sparing a hasty glance*. Apparently, the author employs expressions where the manner of motion incorporates the aspect of speed. On the contrary, to characterize the other mother we have found the phrases such as:

- (12) “The other mother stood **very still**, giving nothing away, lips tightly closed. **She might have been a wax statue. Even her hair had stopped moving**” (Gaiman, 2003: 130)

- (13) “The other mother **remained statue-still**, but a hint of a smile crept back onto her face”.
(Gaiman, 2003: 130)

Being unable to express emotions and the absence of soul is reflected not only in the gaze but her posture and actions.

6. Conceptual Metonymy in “Coraline”

6.1. Metonymies – PART FOR WHOLE and ORGAN FOR ABILITY

The empirical data showed the prevalence of conceptual metonymies PART FOR WHOLE and ORGAN FOR ABILITY.

- (14) “Fifty little **red eyes stared** back at her”(Gaiman, 2003: 30)
- (15) “She could not **take her eyes** from the floor beneath her”(Gaiman, 2003: 113)
- (16) „... she couldn’t **feel** other mother's **blank black eyes on her back.**” (Gaiman, 2003: 128)

In example 14, eyes metonymically stand for a living creature, otherwise, part of the body stands for the whole body. On the contrary, Example 15 corresponds to the metonymy ORGAN FOR ABILITY, specifically, vision and attention. However, the following linguistic expression (16) can be considered as the case of metaphonymy (Goossens, 1990). The phrase – *to feel someone’s eyes on sb* is of metonymic nature. In this case, eyes stand for vision, and attention, but the word ‘empty’ points to the container schema and the existence of a metaphor as well. In other words, the other mother’s ‘empty’, emotionless gaze was directed at Coraline. We should also mention that predominantly, identified metonymies are related to eyes and vision. The given elements also assist the author in retaining the atmosphere of fear and tension.

6.2. Metonymies related to ‘fear’

The linguistic expressions related to fear are mostly metonymic in nature. Generally, emotion-related metonyms can be divided into different categories: THE BEHAVIORAL REACTIONS OF AN EMOTION STANDS FOR THE EMOTION and THE PHYSICAL REACTIONS OF AN EMOTION STANDS FOR THE EMOTION (Zibin & Hamdan, 2019; Kövecses, 1990). The database showed the existence of fear-related metonymies demonstrating both physiological and behavioural effects. For instance:

- (17) “The cat did not resist. It simply **trembled.**” (Gaiman, 2003: 125)
- (18) “**The black cat was huddled in the farthest corner of the room,** the pink tip of its tongue showing, **its eyes wide.**” (Gaiman, 2003: 136)

7. Conclusion

Based on the empirical data, we have identified metaphors such as EYES ARE THE CONTAINER OF SOUL, EYES ARE CONTAINERS OF EMOTION, DEATH IS A JOURNEY, MANNER OF ACTION IS MANNER OF MOTION, etc. The given metaphors are significant for their cultural value as we saw in the case of DEATH-related linguistic expression and its connection with European mythology.

The great majority of identified conceptual metaphors were universal, however, their contextual realization was of no less significance. For instance, the conceptualization of eyes as containers of emotions and soul, representing the absence of soul by black button eyes is quite unique and novel. The same can be said about the MANNER OF ACTION IS MANNER OF MOTION metaphor, which described the attributes of characters, and their personalities and served as one of the distinguishing features.

As for conceptual metonymy, PART FOR WHOLE, ORGAN FOR ABILITY, and REACTIONS OF AN EMOTION STAND FOR EMOTION were detected and analyzed in terms of their significance and value.

References

- Alarcon, P., Diaz, C., Tagle, T., Vasquez, V., Inostroza, M. J., Quintana, M., Ramos, L. (2019). Map, Foundations, Recipe, Burden: Teachers' Conceptual Metaphors on Lesson Planning. *D.E.L.T.A.* 35(4). 1-22. <http://dx.doi.org/10.1590/1678-460X2019350408>
- Araya Sanhueza, S., Barrera Bustos, J., Del Valle Maltton, R., Larenas Moyano, R., Pizarro Jourquera, B., Quilodrán Jara, N., Veragara Avecado, W. (2015). *Conceptual Makeup of Metaphors: Metaphoric Sources and Targets in their Bidirectional Interplay*. URL: <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/137579>
- Fangfang, W. (2009). The Metaphorical and Metonymical Expressions including *Face* and *Eye* in Everyday Language. Accessed: https://researchportal.hkr.se/sv/studentTheses/the-metaphorical-and-metonymical-expressions-including-face-and-e?fbclid=IwAR1jF5YdfKkIB8fsBHJRcaLOod30_gCDmsQdRhrMnidazx3QTWkjiVLOUbk
- Forceville, C. (2016). Pictorial and Multimodal Metaphor. *Handbuch Sprache in multimodalen Kontext (The Language in Multimodal Contexts Hanbook)*. Mouton de Gruyter. 241-260
- Gamkrelidze, T. (2008). *თეორიული ენათმეცნიერების კურსი [A course in theoretical linguistics]*. Ivane Javakhishvili Tbilisi State University Publishing House.
- Goossens, L. (1990). Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics*. 1(3). 323-340. <https://doi.org/10.1515/cogl.1990.1.3.323>
- Harrison, V.S. (2017). Conceptual Metaphors and the Sense of Knowing: East and West. *Revista Brasileira de Filosofia da Religião*. ISSN 2358-8284. 4(2). 37-52.
- Herrero Ruiz, J. (2005). The KNOWLEDGE IS VISION and THE AUTHORITY IS A BOUNDED REGION Metaphor in Fairy Tales. *INTERLINGÜISTICA*. ISSN 1134-8941. 16 (1). 569-578.
- Kieau, V.T. (2017). VIETNAMESE CULTURAL CONCEPTUALIZATION OF INTERNAL BODY ORGANS IN SOUTH EAST ASIAN LINGUISTICS (SEALS). *International Journal of English Language and Linguistic Research*. 5(6). 28-42.
- Kodua, E. (2001). *კულტურის სოციოლოგია [Sociology of Culture]*. Nakeri.
- Kövecses, Z. (1990). *Emotion Concepts*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-1-4612-3312-1>
- Kövecses, Z. (2010a). *Metaphor: A Practical Introduction (2nd.ed.)*. Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2010b). Metaphor and Culture. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 2(2). 197-220. DOI: [10.1093/acprof:oso/9780190224868.003.0005](https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190224868.003.0005)

- Kövecses, Z. (2017). Conceptual Metaphor Theory. *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*. Routledge. 13-27.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press. 202-251. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.013>
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh – The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. Basic Books.
- Lakoff, G. & Turner, M. (1989). *More than Cool Reason*. The University of Chicago Press.
- Ling, S. (2010). *A Cognitive Study of War Metaphors in Five Main Areas of Everyday English: Politics, Business, Sport, Disease and Love*. Kristianstad University: School of Teacher Education. Link: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:397473/FULLTEXT01.pdf>
- Nhan, N. T. (2019). Conceptual Metaphors Using English Nautical Expressions. *VNU Journal of Foreign Studies*. 35 (6). 59-74.
- Peradze, N. (2021). კონცეპტუალური მეტაფორა და მეტონიმია დაიანა უინ ჯოუნსისა და ჰაიაო მიაზაკის ანიმეში „ჰაულის მოსიარულე ციხესიმაგრე“. სამაგისტრო ნაშრომი [Conceptual Metaphor and Metonymy in Howl's Moving Castle by Diana Wynne Jones and Hayao Miyazaki]. [Unpublished Master's Thesis. Tbilisi State University.]
- Rusieshvili – Cartledge, M. & Dolidze, R. (2015). Space and metaphors: on the example of the English and Georgian languages. *Humanities and Social Sciences Review*. ISSN: 2165-6258. 531-536.
- Sigua, S. (2013). კულტურული საფუძვლები I [Foundations of Cultural Studies I]. Tbilisi.
- Thibodeau, P.H., Hendricks, R.K., Boroditsky, L. (2017). How Linguistic Metaphor Scaffolds Reasoning. *Trends in Cognitive Sciences*. 21(11). 852-863. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2017.07.001>
- Topchishvili, R. (2009a). *ევროპის ეთნოლოგია [The Ethnology of Europe]*. Ivane Javakhishvili Tbilisi State University Publishing House.
- Topchishvili, R. (2009b). *ამერიკის ეთნოლოგია [The Ethnology of America]*. Ivane Javakhishvili Tbilisi State University Publishing House.
- Zibin, A. & Hamdan, J.M. (2019). The Conceptualisation of FEAR through Conceptual Metonymy and Metaphor in Jordanian Arabic. *International Journal of Arabic*. 29(2). 243-266. <https://doi.org/10.33806/ijaes2000.19.2.1>
- Zohrabi, M., Layegh, N. (2020). Bidirectionality of Metaphor in Fiction: A Study of English Novels. *Applied Linguistics Research Journal*. 4(4). 88-99.
doi: 10.14744/alrj.2020.74936

Book:

Gaiman, N. (2003). *Coraline* (ed). First Scholastic printing. (Original work published in 2002 by HarperCollins)

Web-pages and articles :

Coraline. (n.d.). Neil Gaiman. Retrieved from: <https://www.neilgaiman.com/works/Books/Coraline/>

Hellenic Museum. (2017, April 30). *The Final Journey: Crossing the Styx*.
<https://www.hellenic.org.au/post/the-final-journey-crossing-the-styx>

McCoy, D. (2012-2019). *HEL (THE UNDERWORLD)*. <https://norse-mythology.org/cosmology/the-nine-worlds/helheim/>

Dictionaries:

1. Cambridge Dictionary. Expedition. Retrieved from:
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/expedition>

Author's email: natoperadze@yahoo.com

Author's biographical data

Nato Peradze is a PhD student at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She teaches English at the department of English Philology. Nato is working in the field of cognitive linguistics and studies conceptual metaphors in children's literature.

Nino Tevdoradze

The Concept of Foregrounding in the Wake of the Developments of Stylistics

The concept of foregrounding occupied much of Jakobson's time stylistics. Through the influence of later and recent developments in the field of stylistics, this concept has undergone deep alteration and has been taken to a new level. This paper aims to discuss, on the one hand, its emergence and evolution. On the other, it endeavors to examine its validity from today's perspective.

Keywords: foregrounding; linguistic stylistics; cognitive stylistics.

1. Introduction

The concept of foregrounding has attracted a vast amount of scholarly attention in the field of stylistics since its appearance.

Most commonly, the foregrounding theory is identified with the study of linguistic deviation from the norm and of the effective elements in the text, which possess the power of gaining special significance. Initially, the concept, introduced by the Prague structuralist, Jan Mukarovsky, was in part a modern version of the ancient rhetoric idea of style figures, and in part - a new version of Victor Shklovsky's famous concept of defamiliarization. Later and recent developments in the field of stylistics led to significant changes in the theory of foregrounding, and the concept started to be used in different senses. Presumably, these senses seem related, however, they are far from being identical.

This paper aims to discuss the concept of foregrounding and its variable implications in the wake of the rise and development of modern stylistics and endeavors to examine its validity from today's perspective.

2. The Forebears of Modern Stylistics

The origins of stylistics can be traced back to the ancient world, approximately to the fifth century AD. Theorists usually recognize ancient rhetoric as a predecessor of modern stylistics. "The fundamental core of stylistics", notes Michael Burke, "lies in the rhetoric of the classical world" (Burke 2014 a, p.2; see also Bradford 2005, pp. 2-10; Simpson 2004, p. 50).

Etymologically, the word rhetoric is rooted in Greek *techne rhetorike*, “the art of speech.” The description of the power of persuasive speech can be met in the writings of the ancient Greek philosophers, among them Plato’s and Aristotle’s works. And Aristotle’s *Art of Rhetoric* can be said to be the “first systematic stylistics textbook on foregrounding” (Burke 2014, p.24). His description of rhetoric as an art and his analysis of the concept of style has been taken as an inspiration source for the theories of modern rhetoric and stylistics. Ancient rhetoricians named style (*elocution* in Latin and *lexis* in Greek) as the third canon of five-part rhetorical canons. The qualities of “good style”, according to them, had to be achieved through the special devices of the art of language, called “figures”, the number of which increased gradually. George Miller notes that by the sixteenth century, “the number of labeled figures had tripled to nearly 200” (Miller 1980, p. 75).

Another foundation on which modern stylistics is built is regarded ancient poetics. The first serious attempt at the theoretical description of what poetics is can be met in Aristotle’s famous work - *Poetics*. Burke is right when he emphasizes that “it is Aristotle who is thought to have written the first book-length work of critical literary theory in the ancient Hellenic world” (Burke 2014, p. 12). In contrast to Plato, who offers a negative description of the notion of poetic *mimesis*¹ by characterizing poetry as a simple imitation bringing damaging results to society, Aristotle defines poetry as an art and praises it for its benefits for society.

3. The Emergence of Modern Stylistics and its Foundational Concept of Foregrounding

It is true that without rhetoric and poetics, “there would be no stylistics as we know today” (ibid., p.11) - both have influenced it, in particular, in terms of the foregrounding theory, but the rhetoric is usually named as a more important predecessor than poetics. This is fairly easy to explain. The study of foregrounded elements of a text, which appears to be part of much of the important stylistic work, “is very much a latter-day embodiment of traditional rhetoric”(Simpson 2004, p. 50). Simply put, the specific focus on stylistic devices, which was one of the major

¹ Plato distinguishes between *mimesis* (“imitation”, “representation”) – when the authors speak in the voice of their characters; and *diegesis* (“narration”) – when the authors speak in their own voice. *Mimesis* is usually seen as the most controversial concepts in his theory.

concerns of so-called *stylistics of foregrounding* for several decades, can be easily compared to a special interest in figures of speech in traditional rhetoric.

However, despite the evident influence of rhetoric, modern stylistics is by no means a part of rhetoric; rather it is an independent linguistic discipline, which emerged at the beginning of the twentieth century. Its rise is directly related to *Russian Formalism*, in particular, to the name of Roman Jakobson – “the father of modern stylistics, at least in Western Europe” (Bloomfield 1976, p. 278). The major concern of Russian formalists was the study of poetic language and its differences from other uses of language. They vehemently rejected the psychological, religious, or sociological considerations of literary works and brought “literariness” – special use of language in literature - into sharp focus. Such use of language had defamiliarizing effects (the concept of defamiliarization was initially introduced by Victor Shklovsky, who defined it as a method of “making strange” the ordinary language to draw the readers’ attention, as Burke and Evans put it, “to shake us out of everyday visual and cognitive lethargy” (Burke and Evans 2014, p. 36). And such defamiliarizing effects, according to Shklovsky, were achieved by stylistic devices – figures or tropes. Therefore, “the Formalists started out by seeing the literary work as a more or less arbitrary assemblage of ‘devices’... sound, imagery, rhythm, syntax, metre, rhyme, narrative techniques, in fact, the whole stock of formal literary elements”; and what all of these elements had in common was their ‘estranging’ or ‘defamiliarizing’ effect (Eagleton 2003, p.3). However, in later stages, in particular, in Roman Jakobson’s seminal work (Jakobson 1960), the specificity of poetic discourse is seen not in the use of stylistic devices, but as Richard Bradford points out, “in the way that these devices create patterns within a text that isolate that text from the normal cause-and-effect between language and its context – the ‘split’ (Bradford 2005, p.41).

Russian Formalism did not stay long on the critical scene, however, its theories turned out foundational for *Prague Structuralism*. Among many other important literary concepts, this theoretical orientation brought into being the concept of *foregrounding*, which very soon became the fundamental basis for twentieth-century stylistics and remained as such for several decades. As we see in the next section of this paper, although the concept is now associated with many theoretical problems, it still retains significance and attracts much scholarly attention. I have already indicated in the introductory part of this article that the concept, first introduced by Mukarovsky, was partly a modern version of the idea of style figures in traditional rhetoric, and partly - a new version of Shklovsky’ concept of defamiliarisation. According to Paul Simpson,

foregrounding comes in “two different guises: foregrounding as “deviation from a norm” and foregrounding as “more of the same” (Simpson 2004, p.50). The point of foregrounding as a stylistic strategy, as he sees it, is that it should acquire salience in the act of drawing attention to itself (ibid). It is worth pointing out that Simpson, like Russian Formalists and Prague structuralists, views foregrounding as motivated necessarily for literary-aesthetic purposes (ibid.). As he puts it, “if a particular textual pattern is not motivated for artistic purposes, then it is not foregrounding” (ibid.). Similarly, Geoffrey Leech and Michael Short call it “artistically motivated deviation” (Leech and Short 1981, p. 48). David Miall and Don Kuiken also characterize foregrounding as “the range of stylistic effects which occur in literature, whether at the phonetic level (e.g., alliteration, rhyme), the grammatical level (e.g., inversion, ellipsis), or the semantic level (e.g., metaphor, irony” (Miall and Kuiken 1994, p.389). Willie van Peer and Hakemulder start the discussion of the notion of foregrounding in terms of its relevance for the aesthetic experience of literature. They write, “The term foregrounding refers to specific linguistic devices ... that are used in literary texts in a functional and condensed way. These devices enhance the meaning potential of the text, while also providing the reader with the possibility of aesthetic experience. According to the theory of foregrounding, literature – by employing unusual forms of language – breaks up the reader’s routine behavior: commonplace views and perspectives are replaced by new and surprising insights and sensations” (van Peer 2006, p.546). This kind of emphasis placed on the relatedness between the key stylistic concept of foregrounding and literary-aesthetic experience, is understandable since stylistics itself is an interdisciplinary field of study which, as Burke puts it, “confidently has one foot in language studies and the other in literary studies” (Burke 2014, p.2). Simpson is right in pointing out that “the preferred object of study in stylistics is literature, whether that be institutionally sanctioned “Literature” as art or more popular “non-canonical” forms of writing” (Simpson 2004, p.2) and that “the question “What can stylistics tell us about literature?” is always paralleled by an equally important question “what can stylistics tells us about language?” (Ibid. p.3). But herein lie a least two important problems that are worth pointing out. First, foregrounding works on different linguistic levels in many other kinds of texts apart from literary ones - most notable, perhaps, are advertising slogans. Second, and more important, as we see in the next section of the paper, the concept of foregrounding has been considerably changed in the wake of developments in the field of stylistics. This poses the question: Is it still a basic stylistic concept or there is a change in its status quo?

4. New” Stylistics and the Concept of Foregrounding

The Saussurean formalist linguistic assumptions about language did not take into account that language use was inseparable from language users and their intentions. Formalist stylistics, building on the basic premises of Saussure’s linguistics, was concerned with formal foregrounding and, thus, the stylistic analyses were carried out with the purpose of showing how foregrounding worked at different levels of language. The extension of the linguists’ scope beyond sentence level and the growth of interest in the study of language users and language use in context, brought new insights and advances in treating spoken or written pieces of discourse, including literary discourse. Discourse as linguistic communication was now seen as a transaction between the communicants (addressers and addressees) and their interpersonal activities “whose form is determined by its social purpose” (Leech and Short 1981, p.209). The studies of discourse became, as Randolph Quirk writes in the foreword of Geoffrey Leech’s and Michael Short’s seminal work “Style in Fiction”, “sufficiently developed to give promise of a far more insightful linguistic work on extensive prose texts than was conceivable a generation ago” (Ibid., p.v). The developments in the field of narratology proved to be extremely helpful for the study of these kinds of text. Such convergences of interests brought the need for the emergence of “a new stylistics” (ibid.), the area of study which attempted to bring together the fields of discourse analysis, modern narratology, pragmatic stylistics, and stylistics. The theory of foregrounding started to be taken to a new level – it was no longer limited to the study of the stylistic effects of stylistic devices (figures). Its scope extended to the study of various kinds of narrative effects which may produce foregrounding, such as thought and speech representation effects (Short 1989; Fludernik 1993), point of view effects (Simpson 1993), etc.

From the 1980s onward, stylistics began to respond quickly to the developments in the field of cognitive linguistics, which led to the rise of cognitive stylistics and eventually to neuro stylistics. Cognitive approaches to literature brought into sharp focus the study of literary texts as “the products of cognizing minds and their interpretations the products of other cognizing minds in the context of the physical and socio-cultural worlds in which they have been created and are read” (Margaret Freeman 2000, p.253).

Many important studies about the effects of foregrounding have been offered on the basis of schema theory. The latter is an important part of cognitive science, which is concerned with the

question of how knowledge is structured in a person's brain and how it gets activated (roughly put, how the past experience triggers current understanding). Among many others, Guy Cook's work is worth mentioning in this respect. He explains how literary texts may affect our schemata. He describes the notion of foregrounding (he uses it as an interchangeable synonym of defamiliarization) as a schema-refreshing property of a literary text. According to him literature "disturbs" (violates) the conventional seeing of the world (Cook 1994, see also, Stockwell 2010). Simpson points out that "Cook's general point is that because literary texts affect our schemata in special ways and on a number of levels, traditional stylistic concepts like foregrounding and defamiliarization are better located in a framework of cognition than in a framework of language" (Simpson 2004, p.90).

Through the influence of the developments in cognitive stylistics, the notion of foregrounding has been defined in terms of the readers' reactions to the foregrounded parts and their cognitive effects on discourse processing. This has required empirically grounded studies about the cognitive effects of foregrounding. Willie van Peer's works are particularly noteworthy contributions in this respect. After the appearance of his work "*Stylistics and Psychology as an Empirical Investigation into Foregrounding*," a number of experimentalist research studies have been offered (see for example, Miall and Kuiken 1994; Fialho 2007, Zyngier et al. 2007; Fialho 2012, etc.). In his article, van Peer writes, "If the growth of empirical studies of foregrounding continues at the present rate, it may be expected that in a few decades, the empirical evidence for the theory is going to look like that of a regular scientific theory" (van Peer 2007, p.99).

There are certainly many problems associated with the theory of foregrounding from today's perspective. Even its most ardent defenders acknowledge this (see, for example, van Peer 2006, p. 548-49). But the theory works and is very likely to be increased in scale. The question here is not whether the concept of foregrounding is outdated or not. We need to come to this question the other way around. As I have already indicated, it was a central concept in Jakobson's time stylistics. Does it retain its centrality? Or, is there a change in its status quo?

The fact that foregrounding theory started to look beyond the "assemblage" of stylistic devices in literary texts and directed the attention to various narrative effects and to the ways in which the foregrounded elements may affect the reading process, clearly indicates the growth of its scope and

to the measure in which it meets the demands of contemporary stylistics. The latter has now developed into a discipline, which successfully embraces a variety of independent sub-disciplines – narrative stylistics, discourse stylistics, corpus stylistics, pragmatic stylistics, cognitive stylistics, neuro stylistics, feminist stylistics, etc. All these branches, despite their differences, are more concerned with the readerly dimension of texts, of course, in particular with literary texts, the process of reading and the readers' reactions in this process.

The foregrounding theory, in response to the needs of contemporary stylistics, is very likely to move further in this direction. At the same time, it is likely that it will devote more attention to non-literary texts as well. This move is already noticeable in certain works in which theorists argue that foregrounding is not exclusively associated with literary texts and may occur in many other kinds of written or even spoken types of discourse. Among other works, Sylvia Adamson's study of the foregrounding effects of internal focalization in documentary journalism and history can be named as a representative example (Adamson 2007). Such research will bring many new insights into the differences in the ways in which mental processes are affected in reading or interpreting literary and non-literary texts. It does not follow from this that the stylistic theory of foregrounding will ever abandon the realm of literature. Again, I will re-emphasize that the question here is not whether the theory has lost its validity in dealing with literary texts. The present developments taking place in contemporary stylistics and in its parent disciplines – linguistics and literary theory, compel it to look beyond the formal side of literature and find an appropriate place for the concept of foregrounding among many other concepts relevant to the understanding of readers' mental processes involved in literary reading. If we come back to the question, of whether there is a change in the status quo of the concept, the answer is: yes, there is. It is no longer a central concept in stylistics. Despite this, it may seem a paradox, but the concept has been definitely taken not only to a new level but at the same time a step further by the latter.

5. Conclusion

In this paper, I have described the concept of foregrounding and explained what alternations it has undergone in light of the developments of stylistics.

It can be assumed that now the foregrounding theory is moving in three directions.

First, the range of its interest noticeably spreads over non-literary texts as well.

Second, it is now more preoccupied with the readerly dimension than solely with the formal textual properties and this may have only positive implications since the study of the formal

dimension of literature, taken separately, will not bring any new advances in understanding the latter.

Third, it takes impressively increased interest in empirically grounded studies about the cognitive effects of foregrounding.

Therefore, I have argued that the concept of foregrounding may not be as central now as in Jakobson's time stylistics, but it is still relevant and no less useful in many respects. The task of contemporary stylistics is finding more and more appropriate places for it among other important concepts relevant to the understanding of literary reading.

References:

Adamson, Sylvia. 2001. "The Rise and Fall of Empathetic Narrative: A Historical Perspective on Perspective" In Van Peer and Chatman, S. (eds), *New Perspectives on Narrative Perspective*. pp.83-99. New York: State University of New York.

Aristotle. 1941. *Poetics*. In R. McKeon (ed.), *The Basic Works of Aristotle*. pp.1455-87. New York: Random House.

Bloomfield, W. 1976. "Stylistics and the Theory of Literature." *New Literary History* 7 (2): 271-311.

Bradford, R. 2005. *Stylistics (The New Critical Idiom)*. New York: Taylor and Francis e-library.

Burke, M. 2014 a. Introduction – "Stylistics: From Classical Rhetoric to Cognitive Neuroscience." In *The Routledge Handbook of Stylistics*, M.Burke (ed.). 1-7. New York: Routledge.

Burke, M. 2014 b. "Rhetoric and Poetics: the classical heritage of stylistics". In *The Routledge Handbook of Stylistics*, M.Burke (ed.). pp.11-30. New-York: Routledge.

Burke, m. and Evers, k. 2014 . "Formalist Stylistics" In *The Routledge Handbook of Stylistics*, M.Burke (ed.). pp.31-44. New-York: Routledge.

Cook, G. 1994. *Discourse and literature: The Interplay of Form and Mind*. Oxford: Oxford University Press.

Eagleton, T. 2003. *Literary Theory: An Introduction*. Fourth.ed. Minneapolis: The Minnesota University Press.

Fialho, O. 2007. Foregrounding and refamiliarization: Understanding Readers' Response to Literary Texts. *Language and Literature*, 16 (2), 105–123.

Fialho, O. 2012. Self-Modifying Experiences in Literary Reading: A Model for Reader Response. Unpublished PhD Thesis. University of Alberta.

Fludernik, M. 1993. *The Fictions of Language and the Languages of Fiction*. London: Routledge.

Freeman, M. 2000. Poetry and the Scope of Metaphor: Toward a Cognitive Theory of Literature. In A Barcelona (ed.) *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. pp.253-281. Berlin: Mouton de Gruyter.

Hakemulder, J. 2004. "Foregrounding and Its Effect on Readers' Perception." *Discourse Processes* 38 (2): 193-218.

Jakobson, R. 1960. "Linguistics and Poetics: A Closing Statement." In T.A. Sebeok (ed.), *Style in Language*. pp.350-377. Cambridge, MA: MIT Press.

Leech, G. and Short, M. 1981. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction of English Fictional Prose*. London and New-York: Longman.

Miall, D and Kuiken. 1994. Foregrounding, Defamiliarization, and Affect Response to Literary Stories," *Poetics* 22: 389-407.

Miller, G. 1980. "Stylistic Rhetoric and the Analysis of Style: An Annotated Bibliography." *Style* 14(2):75-102.

Short, M. 1989. "Speech Presentation, the Novel, and the Press" In: van Peer (ed.), *The Taming of the Text: Explorations in Language, Literature, and Culture* pp.61-81. London: Routledge.

Simpson, P. 1993. *Language, Ideology, and Point of View*. London: Routledge.

Simpson, P. 2004. *Stylistics: A Resource Book for Students*. London: Routledge

Stockwell, P. 2010. Cognitive poetics. In: P. C. Hogan, ed. *Cambridge Encyclopedia of the language sciences*. New York: Cambridge University Press: 169–171.

van Peer, W., 2002. "Why we need empirical studies in literature." In: S. Zyngier et al., eds. *Fatos & Ficções*. pp.17–23. Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro,

van- Peer W. and Hakemulder, J. (2006). "Foregrounding." In: *Encyclopedia of Language & Linguistics* (ed. Keith Brown), 2nd ed. Volume 4, pp. 546-550. Oxford: Elsevier.

van Peer, W. 2007. "Introduction to Foregrounding: A State of the Art." *Language and Literature* 16 (2):99-104.

Zyngier, S. et al. 2007. "Complexity and Foregrounding: In the Eye of the Beholder?" *Poetics Today* 28 (4):653-682.

Author's email: nino_tevdoradze@iliauni.edu.ge

Author's Biographical Data

Nino Tevdoradze is an Associate Professor at Ilia State University (Georgia, Tbilisi).

She has published more than twenty scientific papers. Her recent research interests center on linguistics; linguistic pragmatics; philosophical pragmatics; literary theory; literary aesthetics; cognitive stylistics.

Tamar Khvedelidze

Metaphor and its Interpretation Process in Dystopian Fiction

Abstract

This paper explores creative metaphors in dystopian narration. In addition, the implementation of a dystopian creative metaphor by an author and its interpretation process by an audience are examined. The empirical data employed for analysis were taken from "The Handmaid's Tale" by M. Atwood and the comparative method was used to analyze the findings. Theoretical analysis was based on "Pictorial and Multimodal Metaphor" by Forceville (2006), "Metaphor, Simile, Analogy, and the Brain" by Riddel (2016), and "Reading Utopia, Reading Utopian Readers" by Roemer (2003).

The goals of the paper are as follows:

1. To show the significance and role of metaphor in dystopian narration.
2. To discuss linguistic characteristics of dystopian narration.
3. To reveal the subcategories of dystopian creative metaphors explored in the study and define the specific characteristics of their creating process, expressive forms, and interpretation features.

The empirical data of this paper embrace the relevant examples from the novel and the TV show.

Keywords: metaphor, dystopian narration, dystopian creative metaphor, decoder

1. Introduction

Dystopian fiction has emerged as a response to Utopian fiction. Utopian fiction delivers messages about progress and promising possibilities, whereas dystopian fiction is more about pessimistic perspectives and warnings. Still, deep sleep is the basic issue of dystopian fiction. "I was asleep before. That's how we let it happen." Says the protagonist of "The Handmaid's Tale" (Atwood, 1986).

The main themes of "Handmaid's Tale" include women's rights, emancipation, civil rights, and general disappointment.

Dystopian fiction gives a plot description via apocalyptic or post-apocalyptic background. Frequently, dystopian fiction, as a genre, is considered to belong to science fiction. Although the nature and the expressive forms of dystopian and science fiction are similar, they have a significant borderline: the narration in dystopian fiction is based on a fictional reality that might, someday, become real. Utopian fiction, on the contrary, is based on narration that represents an imaginary reality.

The perception of dystopian fiction by a reader and the interpretation process is also worth considering. The possible effectiveness of a dystopian text depends on the capability of the interpretation of a reader. The ideal reader is an individual, who decodes the text message and gives reasoned judgments. Furthermore, the didactics of narration are what trigger the effective outcomes among readers as the interpretation process is based on some logical assumptions. Thus, it is the

reader who builds up specific boundaries between a social fact and a dystopian, imaginary story. Still, due to the difference in values, viewpoints, and ideologies of various readers, the same dystopian text can be interpreted diversely. As dystopia includes wider alternatives, the dystopian text is a construction that has to be built up by the reader.

A specifically interesting study was conducted on the cognitive-reflective function of a reader before, during, and after reading a dystopian text (Groeben, 1986). The results of the study demonstrated that a reader embraces an aesthetic text as a model of the universe and interprets it in a constructive and determined manner. As a result, readers widen their perception of the universe, and their life experience changes dramatically. Therefore, change in the readers' behavior depends on the cognitive-reflective function. The fact that "The Handmaid's Tale", as a TV show, gained popularity and increased the demand for its written text, demonstrates the significance of the above-mentioned findings regarding the interpretation characteristics.

Besides, the phrases as well as terms that are used in "The Handmaid's Tale" are transformed from creative metaphors into social metaphors. i.e. frequently, Gilead, as a metaphor is used when it comes to criticizing patriarchal, theocratic, or militaristic regimes in real life. Moreover, the costumes in the TV show as well as in the novel itself represent some symbolic concepts along with metaphoric significance as they reflect our existing reality.

A conceptual metaphor might transform into several varieties: visual, creative, and social. More specifically, the handmaids' uniform is red. Red color can be interpreted as an ideology of Gilead or a perception of a reader. Red, as a color, in Gilead, is a symbol of fertility. Besides, red forms a contrast dark blue, the color that the commanders' wives wear. Red can also be decoded as the symbol of a sin reminding the citizens of Gilead that despite their pure function, handmaids' are still sinners. For the TV show audience as well as readers, the red color is associated with violence and the brutality of the regime. Moreover, the costumes and colors of Gilead, as metaphors, can be decoded as an exposition of some theocratic regimes existing in a very reality of an audience.

Thus, costumes as visual metaphors have their specific function in the narration. However, on account of the plot, the visual metaphor transforms into a creative one. Additionally, due to the target aim, the creative metaphor turns into a social metaphor and demonstrates the narrator's further message.

Another example demonstrating the transformation process of a creative metaphor into a social one is given in the article: "Gilead, where the war cannot intrude except on television" (The Handmaid's Tale, 1986, 32).

Television, as a metaphor, once again, represents our existing reality. A war can be militaristic and informational. The basic information warfare or control mechanism in Gilead is a television as it creates an information vacuum. Television, as a metaphor, on the other hand, can be decoded as the only possibility resulting in the downfall of the Gilead regime as it is the only source that could reflect the true reality. Based on the examples of some theocratic, totalitarian, or dictatorial regimes throughout the history of mankind as well as in our reality, the interpretation process of the television, as a social metaphor is an easy task for an audience.

2. Dystopian narration and its linguistic characteristics

Language in dystopian narration is based on the beliefs of an author as the existing lexis is not enough to provide a concept more accurately, triggering the necessity to seek some alternatives beyond the language. Authors of dystopian fiction consider the verbalization of concepts or abstractions inefficient. Thus, they create conceptions beyond the present, far into the future world, and provide those conceptions via the language of a future world. The authors of dystopian fiction are aware that language is a source to express ideas, while the scale of the source is limited. Thus, a narrator goes far beyond the boundaries of the existing lexis. The dystopian narration transforms the existing world and its language into an unknown world via narration. It describes the present via the verbalization of nonverbal conceptions.

Language interpretation is a significant part of “The Handmaid’s Tale”. Offred’s narration manner shows that the reinterpretation of the existing reality serves to perceive the aspects of the Gilead regime more accurately. The reinterpretation of theology is worth mentioning to emphasize that a new elite administrative system has emerged. Moreover, Offred uses a different language means to narrate her past and present life. Past is described via the future perspective, i.e., the prologue of “The Handmaid’s Tale” starts with Professor James Pieixoto’s findings, who investigates the past as a historical discipline and discusses the possibility of the existence of the Gilead regime.

Margaret Atwood builds an introspective and indirect narration. Remembering her past, Offred uses the language of the past. On the other hand, while speaking in the present, she uses the language of the present. Besides, the language of the past is less academic; it includes dialects, slang, and everyday English, whereas, for the language of the present, Offred speaks the academic language full of theological terms.

The following examples demonstrate the significance of narration language in “The Handmaid’s Tale” more specifically.

Example 2.1. Scrabble

As a conceptual, monomodal metaphor, Scrabble in “The Handmaid’s Tale” is significant. It is the game that Offred and the Commander play as a routine. The two dramatically different characters compete against each other via words in the existing language. The winner is the one who is more talented at creating words. The given metaphor underlines the power of a word generally as well as against the regime. The regime of Gilead is based on language manipulation. Some theological terms are used to spread biblical ideology among the citizens of Gilead. Language in Gilead is used to create a social and political ideology. Handmaids are given names after their commanders to emphasize the fact that they are their owners' belongings. For example, June's name in Gilead becomes Offred as she is given as a handmaid to Commander Fred. Besides, the terms, such as unwomen, unhaby etc., represent the social status and functional significance in Gilead.

Also, it is the scrabble that allows Offred to gain power over the commander in a way and change his attitude towards her.

Thus, scrabble might seem like a harmless game, but still in the real world, language can have a huge influence on a society. Although, it is the language that turns into one of the basic tools to break down any regime.

Example 2.2.

A conceptual, monomodal metaphor can gain some allusive functions in the narration. As a result, it might transform into an allusive metaphor. Offred says: „The car is a very expensive one, a Whirlwind; better than the Chariot, much better than the chunky, practical Behemoth.“ (The Handmaid’s Tale, Chapter 4, p. 17).

From one perspective, Chariot and Behemoth are both vehicle models. Alternatively, they somehow make up biblical allusions. Still, Whirlwind, Chariot, and Behemoth are not used as merely allusions in the given episode, rather the three of them are metaphors as the author's message aims to create some associations with biblical facts simultaneously reflecting the reality of the protagonist.

Whirlwind is a monomodal metaphor that specifies the high speed of the commander's car.

A **chariot** might mean a car model or a cart. Therefore, the chariot as an allusive metaphor includes two functional significances: it keeps the reader connected to the contemporary reality: the era of technology. Somehow, it creates an ironic atmosphere as the ideology in Gilead is built on biblical teaching and condemns mankind's strive for civilization. Still, the citizens of Gilead do not resist taking advantage of those achievements that it has brought and use them daily. And that is how the commander is speeding his high-performance car. Also, the chariot as a biblical cart, represents the biblical episode, when Elijah went up to heaven after a chariot of fire and horses of fire had appeared. Here the given metaphor also creates an ironic mood as despite the commander's ambition to be like the biblical character, such as Elijah, the only performance he can fulfil is possible by using the benefits of the civilization that he is determined to fight so vigorously.

Behemoth, as a metaphor, includes two messages. It is both a car model and a biblical allusion. According to the Bible, a behemoth is a very powerful mythological land animal capable of drinking up the Jordan River. The given metaphor demonstrates the fact that, just like the biblical behemoth that deprived people of using water and doomed them to death, the commander has taken away such a vital functioning source to survive life, as freedom.

Therefore, allusive metaphors in dystopian fiction maintain the bond between the author’s contemporary reality and indirect reference. Moreover, they emphasize the narrator’s intention while delivering a particular message to the reader/audience.

3. Metaphor and its role in dystopian narration

Metaphor in dystopian narration functions as a tool of manoeuvrability and manipulation. Dystopian metaphoric language creates a connection between the language and readers. Despite given reality and language standards, readers can realize that it is the story of a future they read. Thus, the given language gains some other formations. The authors of dystopian metaphors give dystopian creative metaphors as if they had existed in the language before. Although, the given metaphors in the narration can be new for readers who, unlike the characters in the text, need to decode them for the first time. Dystopian creative metaphors are natural for characters in the text as

they are part of their everyday routine. Readers, on the other hand, have to interpret the same dystopian creative metaphors based on their current language standards as well as the linguistic norms of the characters. Therefore, while decoding dystopian creative metaphors, real and fictional realities have to be taken into account to interpret particular linguistic construction properly. Thus we can claim that dystopian creative metaphor takes one of the crucial parts in the language of the future. Still, unlike neologism, dystopian creative metaphors maintain a connection with both current and fictional language realities.

Additionally, Riddel maintains that creating and interpreting a metaphor is connected to some neural imagination process (Riddel, 2016). Metaphor simultaneously activates various parts of the brain. Usually, two or more neural regions must be engaged to develop and interpret any fictional language. Besides, neural imaginative information activates the primary cortex of the brain that goes through sensorimotor processing while decoding.

The following examples demonstrate the varieties of dystopian creative metaphors based on the findings of this article.

Example 3.1. Transformed dystopian creative metaphor

Multimodal metaphors are “metaphors whose target and source are each represented exclusively or predominantly in different modes” (Forceville, 2006, 384). Due to some creative expressive features of dystopian narration, metaphors that carry the same concept can be given in different forms. Moreover, the relevant form of a specific metaphor is defined based on the narration technique and expressive tool. The particular expressive form of a metaphor might trigger the intended outcomes among the readers. Still, the same form of expression may not be that effective to express the identical concept in a visual expressive tool, such as a TV show. consequently, some relevant alternative forms have to be found. Those expressive forms fit the specific characteristics of the expressive form. Therefore, a monomodal metaphor in dystopian written narration can transform into a visual, multimodal metaphor in TV shows. Moreover, it might gain some allusive functions.

In "The Handmaid's Tale", a novel, June says: "I once had a garden. Sometimes the Commander's Wife has a chair brought out, and just sits in it, in her garden. From a distance it looks like peace." (Atwood, *The Handmaid's Tale*, 1986, 17).

In the given episode, the garden as a metaphor represents different time dimensions (past and present) as well as the allusive concept of the lost paradise. As the protagonist of the novel finds it hard to differentiate between the real past and the unreal present, the metaphor of the garden unites the previous and current forms of dystopia and creates the form of an imaginary past and present. The garden as a metaphor also includes the concept of an individual comfort zone and freedom. On the contrary, compared to June's garden, the commander's wife's garden is radically different. Therefore, the garden as a metaphor is given as a form that includes various extremely different conceptions. The given metaphor is not an allusion as it includes more than one concept and association. Here, it is worth mentioning that while the garden represents the metaphor of freedom in the novel, the TV show replaces it with water. In the TV show instead of remembering her garden, Offred thinks dreams about water, the ocean. Particularly, she remembers her family who

are joyfully bathing in the ocean. Besides, water in the TV show shows the significance of purity. In that case, though direct biblical allusion emerges. Therefore, a written monomodal metaphor can be transformed into a visual monomodal metaphor gaining a different form of representation. Moreover, it can be allusive emphasizing the significance of the intended concept. Still, the message remains the same, in this case, the idea and the importance of freedom.

Example 3.2. Multimodal, transformed dystopian creative metaphor

On a TV show a multimodal metaphor can be represented in visual, audio, or written modes. In dystopian narration (written/visual), dystopian creative, multimodal metaphor is represented in different modes. In addition, it creates some associations between the written and visual narration forms and includes further allusive functions.

In one of the episodes of "The Handmaid's Tale", a TV show, while being transferred in a van, handmaids manage to escape. In the episode, the train represents the concept of freedom as a visual metaphor. The given visual metaphor is multimodal as its target and source are represented in different modes (Forceville, 2006). The handmaids are trying to escape beyond the train. Thus, the escape scene and the train as a visual metaphor are accompanied by music. The music includes lyric and melody that gives the other perspective of freedom. The lyric of the music is as follows:

“Cracked eggs

Dead birds, scream as they fight for life,

I can feel death, can see its beady eyes,

All these things into position all these things we'll one day swallow whole.” (Radiohead, Street Spirit)

The lyric responds to the given episode, moreover, to the whole story of "The Handmaid's Tale", its characters, and their separate existence.

Cracked eggs and dead birds should be defined as metaphors conceptualizing the handmaids. A container is the source of reproduction. Still, the eggs in the lyric are cracked which must reveal the message that the handmaids decided to break the regime and stand up against it. Dead birds can also be the metaphor of the handmaids as those, who had been forced to lose their identities by losing even their real names. Dead is the metaphor of Gilead as well as the oncoming danger while escaping. As for the things into position and their swallowing, it represents the ostentatious order and harmony of Gilead, which is the hell more that will for sure be defeated someday, just like the handmaids do in the given episodes. They will be those, who will swallow this evil regime. Thus, the given episode demonstrates the concept of freedom via visual metaphor (train), audio (music), and verbal (lyric) metaphors.

Besides, the train, as a metaphor makes the connection from the TV show to the first chapter of the novel. In the first chapter, escaping, as a metaphor, is represented as suicide. Therefore, the metaphor in the novel has been transformed into a totally different form, concept, and mood in the TV show. While escaping in the novel is associated with suicide and death and contains a pessimistic mood, in the TV show the escaping, as a visual metaphor, represents the concept of freedom, therefore, is turned into an optimistic mood.

Thus, apart from demonstrating the ideas, concepts, and intentions of an author, metaphors include emotional modes and can be optimistic, pessimistic, manipulative, sentimental, etc.

Example 3.3. Personified dystopian creative metaphor

A dystopian creative metaphor can transform into a personified one. The dystopian creative personified metaphor is context-bound and its accurate interpretation is affected by the concept, moreover the analysis of characters in the story.

As I have already mentioned, the regime in Gilead has taken away the identities of the handmaids. However, the elite class members have also been given some titles. Thus, the social classification in “The Handmaid’s Tale” is demonstrated in the following manner: Handmaids, Marthas, Wives, Aunts, Unwomen, Guards, etc.

Each of these characters has got a specific function and significance. The names or titles are given to the groups of social classes rather than the individuals. The titles and the names make it easier to define the functions and significance of any particular social group. Consequently, the titles have gained the function of personified metaphors, i.e., Handmaid is the metaphor of fertility, Marthas-servants, Aunts-educators, Unwomen-infertility, Guards-protectors.

Therefore, in dystopian narration, dystopian creative metaphor, taking into consideration the context, can be transformed into personified metaphor as it simultaneously includes not only a sole concept, rather a concept, characters, and their function in the story.

4. Conclusions

This study has discussed the expressive forms of dystopian narration. The specific characteristics of dystopian narration have also been investigated. The study aimed to show the significance of dystopian creative metaphor as a tool in dystopian fiction and reveal various subcategories of metaphors. Moreover, the significance of the audience in the metaphor interpretation process has been investigated.

Based on the findings of the research, it can be claimed that the subcategories of dystopian creative metaphors are as follows:

1. Social dystopian creative metaphor;
2. Manipulative dystopian creative metaphor;
3. Allusive dystopian creative metaphor;
4. Transformed dystopian creative metaphor;
5. Transformed multimodal dystopian creative metaphor;
6. Personified dystopian creative metaphor.

A social dystopian creative metaphor that is shown in the imaginary world and belongs to the author's imagination, expresses real-life social issues, such as gender equality, government systems, etc.

Manipulative dystopian creative metaphor consists of some linguistic maneuvers that make the associations inside the text itself as well as the outside reality. Manipulative dystopian creative

metaphor is characterized by an ironic tone, warning messages, and a pessimistic description of the reality a particular society lives in.

Allusive dystopian creative metaphor allegedly confuses the audience as it shows some signs of allusions. However, while allusion includes one message only, allusive dystopian creative metaphor includes allusive connections to biblical or historical characters and at the same time responds to the text itself as well as the reality of the audience.

Transformed dystopian creative monomodal/multimodal metaphor demonstrates the transformation process of a concept from written text into a visual form. As the concept or an author's message remains all the same, it is the expressive form that changes during the transformation process. It creates expressive forms of associations that reflect the events and facts of the reality of society.

Personified dystopian creative metaphor includes a concept along with the characters of the story. So, personified dystopian creative metaphor delivers the author's message via the characters of the story. To decode personified dystopian creative metaphors more accurately, the context of a given text or visual work should be taken into consideration.

Besides, the role of the audience as one of the creators is also worth mentioning as together with the author, they are the ones who bring to life the significance of dystopian creative metaphors.

References

1. Butler, C., (1984). *Interpretation, Deconstruction and Ideology: An Introduction to some Current Issues in Literary Theory*. Oxford University Press
2. Groeben, N., (1983). The Function of Interpretation in Empirical Science of Literature. *Science Direct*, (12), 219-238
[https://doi.org/10.1016/0304-422X\(83\)90029-3](https://doi.org/10.1016/0304-422X(83)90029-3)
3. Atwood, M., (1985). *The Handmaid's Tale*
https://www.goodreads.com/book/show/38447.The_Handmaid_s_Tale
4. Lepore, J., (2017). A Golden Age for Dystopian Fiction, *The New Yorker*
<https://www.newyorker.com/magazine/2017/06/05/a-golden-age-for-dystopian-fiction>
5. Perin, G., (1974). The Quality of Cultural Tools and Cognitive Development, *Human Development* (2000) 43 (2): 69–92.
<https://doi.org/10.1159/000022661>
6. Riddel, P., (2016). Metaphor, simile, analogy and the brain, *Changing English*, 23 (4). pp. 362-373.
ISSN 1358-684X doi:
7. Roemer, K., (2003). Reading Utopia, Reading Utopian Readers, *Science Fiction Studies* Vol. 31, No. 3, *Soviet Science Fiction: The Thaw and After* (Nov., 2004), pp. 421-427
8. Pinker. S., (1994). *The Language Instinct*, New York: William Morrow, 1994. Pp. 494.
https://escholarship.org/content/qt4g54k3bh/qt4g54k3bh_noSplash_969b6f8b41a463dfa628ad36c63b781e.pdf
9. Stockwell, P., (2000). *Language and Linguistics*, Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN
ISBN 978-0-415-41358-9 (hbk)
10. Forceville, C., (2006). *Pictorial and Multimodal Metaphor*.

Handbuch Sprache im multimodalen Kontext [The Language in Multimodal Contexts Handbook] (pp.241-260)

11. Huxley, A., (1963). Culture and the Individual, *The Psychedelic Library*
<http://www.psychedelic-library.org/huxcultr.htm>
12. <https://www.merriam-webster.com/>
13. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
14. <https://www.britannica.com>
15. <https://www.hulu.com/series/the-handmaids-tale-565d8976-9d26-4e63-866c-40f8a137ce5f>

Author's email: tkhvedelidze@yahoo.com

Author's biographical data

Tamar Khvedelidze is a PhD student at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (TSU). She works in the field of stylistics. Her current research interest is studying the transformation and decoding process of multimodal metaphor into visual (film) based on written text. The author works as an English teacher at Tbilisi State University.

Yasmine Mitaishvili-Rayyis

Vapshe Ara: Attitudes of English Philology Students in Georgia Towards the Russian Language

Abstract

This article explores the beliefs and attitudes of English Philology students in Georgia towards the Russian language, focusing on Russia's linguistic prestige and history within Georgia, and the current state of Russian-Georgian relations.

The study employs a qualitative research approach through interviews and contrastive analysis to investigate linguistic prestige, models for language context, relevant educational and language policy, and student perspectives. This exploration is rooted in sociolinguistics, though draws from linguistic anthropology, and political science, taking an interdisciplinary approach to the subject. The study seeks to answer various research questions, including the role of Russian in contemporary and historical Georgia, the factors that influence the students' perceptions of the Russian language, and how historical context shapes linguistic attitudes.

The findings suggest that the status of Russian in Georgia reflects the country's historical, cultural, and political context, where the promotion of both Georgian national identity and language, as well as the English language, has led to the marginalization of Russian in most domains. Additionally, the research underscores the significant role of the legacy of the Soviet occupation in shaping the views of English Philology students toward the Russian language. Overall, this article sheds light on the complex relationship between language, politics, and identity in contemporary Georgia.

Keywords: Georgia, Language policy, Language prestige

1. Introduction

This research paper focuses on the attitudes of English Philology students in Georgia toward the Russian language. Georgia has a long history of being governed by different empires, resulting in influences from foreign languages such as Farsi, Turkish, and Russian. Currently, English is the most prevalently used foreign language in Georgia. This has resulted in a generational divide between the younger generation, who better understand English, and their elders, who often exhibit superior competence in Russian. Today, Russian is still spoken by a notable minority of the population in Georgia, particularly in urban areas. However, its status as a language of prestige has declined, and it is often viewed as a language associated with the Soviet past and Russian political dominance.

The paper explores the reasons behind this shift, including the rise of Georgian national identity, the politicization of language issues, changing governmental goals, and the emergence of English as a global language. It also considers the role of Russian in contemporary Georgia, its historical significance, and its relevance in the current state of Russian-Georgian relations, especially within the context of the 2022 Russian invasion of Ukraine. The research will use qualitative interviews and contrastive analysis to examine linguistic prestige, models for language context, relevant educational and language policy, and student perspectives. Ultimately, the paper seeks to assess the current state and future of English and Russian language use in Georgia, considering political preferences, linguistic prestige, models of language contact, and Russian-Georgian slang.

2. Methodology

This article is a mixed contrastive analysis, building on previous theoretical and experimental work on Georgian education policy and language prestige, open-source quantitative data from the Caucasus Research Resource Centers' (CRRC) Caucasus Barometer on language competence and educational attainment in Georgia, as well as first-hand qualitative interviews conducted with English Philology students at TSU. These interviews were conducted as group-based discussions with first-year English Philology students in English language classrooms. This population of young educated Georgians is the most suitable to investigate the effects of language policy in the educational system they were raised in. Further, as students of English Philology, this study population is uniquely positioned in their metalinguistic cognizance of language prestige and

linguistics codes.

Approximately 11 classes with an average of 10 students from various regions of Georgia were asked about why they chose to study English philology, the other languages they speak and are engaged in studying at university, their self-reported Russian competence, and their opinions about the Russian language and its role in their lives as philology students. Further, their peer interactions in class were observed for a 3-week period. In particular, attention was paid to their use of Russian loanwords in Georgian, their use of the Russian language, and metalinguistic statements made between students about their perceptions of the aforementioned languages.

More informal discussions about language, politics, and identity during my time as a Fulbright English Language assistant grant recipient in Tbilisi were also referenced. The aforementioned interviews with students, when taken alongside additional first-hand informal conversations, lead to a sample of about 150 Georgian youth, ranging from the ages of 17-23, that shared their experiences and perspectives with me. Tbilisi is the cultural and political center of Georgia. Though language practices and perceptions in the capital city of Tbilisi do not necessarily reflect those found in the smaller towns in Georgia, it remains an effective setting for a study of how secondary language policy and practice function.

All the first-hand interview participants, in both the classroom and informal settings, were provided with a verbal acknowledgement that the discussion was purely for research purposes, not mandatory, and that all information would be anonymized and analyzed as aggregated data.

Lastly, qualitative data was analyzed from the Caucasus Research Resource Centers (CRRC) Caucasus Barometer time-series data from the years 2008 and 2019. The Caucasus Barometer is a Georgia-wide annual household survey about social economic issues and political attitudes conducted by the CRRC. This survey utilized multi-stage cluster sampling with preliminary stratification. The sample size of the Caucasus Barometer is an average of 1,957 annual respondents between the years 2008 and 2019. The respondent population is made up of adults (18 years and over) from across Georgia, excluding populations living in the occupied territories of Abkhazia and South Ossetia. This survey data is publicly accessible online through CRRC-Georgia's Online Data Analysis tool (ODA), created to support access to empirical data about the South Caucasus. Though data from Caucasus Barometer surveys after 2019 is not yet publicly available, the ODA still provides an invaluable historical overview of Georgian public

sentiment and linguistic attitudes within a recent 11-year period.

3. Discussion

3.1. Language Prestige

Language prestige and attitudes are crucial aspects of language acquisition, language policy, and language maintenance. Language prestige is an important phenomenon in sociolinguistics, referring to the social and cultural value that is placed on a particular language or dialect within a given speech community. Language prestige can vary across different contexts and communities, and it can have substantial implications for language use and attitudes. In multilingual societies, language prestige can be a complex issue, as different languages or dialects may have distinct levels of prestige depending on factors such as historical context, political power, and cultural associations.

Linguistic prestige can be overt or covert, with the former being recognized and acknowledged by the wider society, and the latter being valued by a specific group or community, but not recognized by the larger speech community.

Overt linguistic prestige is often associated with social status, education, and power. It is typically associated with standard or prestigious varieties of a language. For example, in the United States, standard American English is often viewed as the most prestigious variety of English, and it is the variety that is most commonly taught in schools and used in formal settings. Those who speak the standard or prestigious variety of a language are often seen as more educated, intelligent, and competent than those who speak non-standard or stigmatized varieties (Eckert, 2008). As a result, people who speak non-standard varieties may face discrimination in education, employment, and social settings (Eckert, 2008).

Covert linguistic prestige is typically associated with non-standard or stigmatized varieties of a language. For example, in many African American communities in the United States, African American Vernacular English (AAVE) is viewed as a valuable and meaningful way of communicating, despite its stigmatized status in mainstream society (Labov, 1972). Covert prestige is often associated with social identity and solidarity. Speakers of non-standard varieties, such as AAVE, may view their way of speaking as a salient aspect of their identity and may use it as a means of signaling their membership in a particular group (Labov, 1972).. In this way, non-standard varieties can serve as markers of social identity and may be valued by speakers,

even if they are not valued by the wider society.

This is particularly evident in the case of Russian in Georgia; the prestige of Russian has been a complex and contested issue, shaped by historical, cultural, and political factors (Fishman, 1977). Georgia is a country with a diverse linguistic landscape, where multiple languages, including Georgian, Armenian, Azerbaijani, and Russian, are spoken. The Georgian language is the official language of the country, and it plays a central role in the construction of national identity and culture.

The status of Russian in Georgia has been unstable in the post-Soviet era, as the language has both positive and negative connotations in different social domains (Sherouse, 2014). The status of Russian has been in decline since the collapse of the Soviet Union, during which Russian was the lingua franca, as Georgia has sought to promote the use of the Georgian language and to distance itself from Russian influence. The increased promotion of English as a foreign language in the last 10 years has exacerbated this decline. This ideology of replacement, in which English is seen as a higher-status language than Russian, endures, although, in use, Russian and English occupy very different functions, niches, and sets of ascribed values (Kleshik, 2010).

3.2. Russian in Georgia

Linguist Susan Gal has argued that the evaluation of linguistic codes is a response to the political-economic order. In particular, she has claimed that code-switching, the process of shifting from one linguistic code (a language or dialect) to another, depending on the social context or conversational setting, is reflective of resistance to the dominant political and social order (Gal, 1987). Therefore, it is crucial to consider the ways in which political relations between states inform the uses and evaluations of linguistic codes.

Russian has been an influential language in Georgia since the 19th century when the Russian Empire annexed the country (Sherouse, 2014). The incorporation of the Kartli-Kakheti Georgian kingdom (ქართლ-კახეთის სამეფო, kartli-kaxeti samepo) into the Russian Empire was decreed in 1801. Later, in 1921, the Red Army invaded the then independent Democratic Republic of Georgia and a Soviet government was installed. During the Soviet era, although Russian was not as actively used at the household level as in other Soviet republics, it often dominated the state agencies, scientific institutions, and the Georgian intelligentsia (Cornell,

2009). As such, Russian became the dominant language of politics, education, and culture (Cornell, 2009). The term ‘Russification’ can be applied here, defined, within this context, as the forcible imposition of the Russian language and culture at the expense of the native language (Rannut, 2012). ‘Russification’ (обрусевание, obrusevanie) can also be extended beyond a linguistic ideology, to the process whereby non-Russians are transformed objectively and psychologically into Russians (Rannut, 2012). During the Soviet Union, language was a means of domination and hegemony; a subtle combination of coercion, pressure, and consensus. (Rannut, 2012). Through the standardization of the literary language and literacy campaigns, the government sought to build a new Soviet speech community with Russian at its core (Sherouse, 2014).

However, after Georgia gained independence in 1991, the status of Russian began to decline, as the country sought to promote the use of the Georgian language and to reduce its dependence on Russian resources and markets (Cornell, 2009). This decline was accompanied by a rise in anti-Russian sentiment, fueled by political tensions and territorial disputes between Georgia and Russia (Maisuradze, 2022). Russian was increasingly associated with the image of an aggressive and authoritarian state that threatened the sovereignty and integrity of Georgia (Artoni, 2020). Moreover, the rise of nationalism in Georgia and the desire to distance itself from the Soviet legacy contributed to the marginalization of Russian and the elevation of Georgian as the emblematic language of national identity and cultural heritage (Kleshik, 2010). In the political sphere, the 2008 Russo-Georgian War marked a turning point in the relations between Georgia and Russia and intensified the anti-Russian sentiment in Georgia (Darchiashvili, 2018). In the economic sphere, the transition to a market-oriented economy led to the rise of Georgian-language business and media, which further promoted the use of Georgian and reduced the demand for Russian (Robinson, 2010). In the cultural sphere, the promotion of Georgian national identity and culture led to a decline in the use of Russian in literature, music, and other artistic domains.

In an article about nation-building in Georgian and the role of language, Graham Smith et al. discuss how the use of the Russian language was conceptualized during the early Soviet period. They characterize Georgian society as "highly language conscious" and share the following example to illustrate the realization of this consciousness on language policy:

“So high a priority was attached to the reinstatement of the Georgian language during the brief period of independence (1918-1921) from the Soviet Union that N. Chkheidze, the chairman of the National Council, wrote to the Georgian Technical Society on 31 May, 1918, just five days after Georgia declared independence, to ask for assistance in organizing the mass conversion of Russian typewriters to a Georgian font as quickly as possible. Attempts after 1921 to reintroduce Russian were resisted by Georgian communists as well as by the intelligentsia, to the point where Sergo Orzhonikidze, first secretary of the Georgian Communist Party, had to remind Georgians that Russian was not 'the language of oppression', but the 'language of the October Revolution.’” (Smith et al. 1998:171)

The current conflict between Russia and Ukraine has had a significant impact on the use of the Russian language in Tbilisi, Georgia. As a result of the conflict, anti-Russian sentiment has risen in Georgia, particularly among the younger generation. This is due, in part, to the increasing identification of Russian with the conflict and the associated negative perceptions of Russian influence. A recent survey found that 87% of Georgians view the war in Ukraine as “their own war with Russia” (Maisuradze, 2022). Less than 14 years since the Russian invasion of Georgia, Georgians are uneasy about the dramatic influx of Russians— an estimated 222,274 people entered Georgia from Russia in September 2022 alone, according to the Georgian Ministry of Internal Affairs. Statistics aside, this new Russian-speaking presence is increasingly palpable. According to one Russian asylum seeker in Georgia, “You go to buy something for dinner, you walk into the supermarket or into a shop and you hear Russian words and see Russian faces. In cafes, everywhere. It's a new reality for Georgians, too” (Maisuradze, 2022).

The use of Russian in Tbilisi has been a source of controversy, with some viewing it as a symbol of Russian influence and oppression, while others see it as a natural part of Tbilisi's cultural heritage (Maisuradze, 2022). On the one hand, Russian is seen as a reminder of Georgia's past struggles under Russian rule and the ongoing tensions between the two countries. On the other hand, it is viewed by some as a means of communication and cultural exchange, particularly with Russia and other countries in the region.

However, despite the strong policy of ‘derussification' and the investment in the promotion of the English language, Russian still plays a relevant role within Georgian society, even among

the younger generations; the status of Russian still has some prestige among certain social groups and domains (Kukhianidze, 2019). Russian is still widely spoken in certain regions of Georgia, especially in the capital city of Tbilisi, where the Russian-speaking minority constitutes a significant part of the population (Kukhianidze, 2019). Moreover, as a result of increased economic and cultural ties with Russia, Russian is still a significant language of media, literature, and science in several domains, and some Georgians still view Russian as a language of culture and refinement (Cornell, 2009). In some cases, knowledge of Russian can also provide access to better job opportunities, especially in fields such as diplomacy, business, and academia (Maisuradze, 2022). Georgia's ambition to become a major tourist center is another pragmatic intensive for many to not forget the Russian language (Maisuradze, 2022). Significant revenue enters Georgia from Russian-speaking former-Soviet states. In this regard, the Russian language has a practical use. Russian language skills are a mandatory requirement for those who seek jobs in hospitality and tourism (Maisuradze, 2022).

Though in an increasingly limited capacity, Russian is still used as a tool for communication between a minority of the Georgian population and their neighbors (Artoni, 2020). In education, for example, it can be studied as an optional second foreign language up to the 5th class (Pavlenko, 2011). There are still Russian schools in Georgia, where students are not only ethnic Russians but also Assyrians, Kurds, Armenians, Greeks, as well as Georgians, whose parents decided to educate their children in Russian for a variety of reasons (Pavlenko, 2011). Further, some Georgian-speakers utilize Russian as a means of inter-ethnic discourse with their regional neighbors; Armenians, Azerbaijanis, Ukrainians, and Kazakhs. Russian (Artoni, 2020). Therefore, if the Russian language is forgotten, there likely will be ramifications for economic, political, and social communication in the region (Maisuradze, 2022).

3.3. Prestige in Georgia

In Georgia, the Georgian language enjoys overt linguistic prestige and is the language of instruction in schools and official government documents. The Georgian language has been historically privileged over other languages spoken within the country, such as Russian. Many scholars have identified the Georgian language as a central component of definitions of Georgianness (ქართველობა, 'kartveloba') throughout history, in both top-down policies as well as informal, non-institutional preconceptions (Amirejibi-Mullen 2011). This framework

approaches language through the lens of identity, as a medium through which members of a speech community simultaneously experience collective belonging and personal self-definition. Knowing Georgian has long been a dominant sign of being Georgian, in addition to ethnic, territorial, or religious claims to Georgianness (Amirejibi-Mullen 2011). Russian, however, was the language of the former Soviet Union. During the Soviet era, the Russian language was taught in schools and used in official documents, making it the dominant language of politics and education. While Russian lost its official status in Georgia after independence, it has not disappeared from the public domain, especially in urban areas and by the ethnic Russian minority (Gabunia, 2019). Despite the loss of official status, Russian continues to hold a degree of overt linguistic prestige in Georgia due to its historical association with education, literature, and science (Amirejibi-Mullen 2011).

In addition to the overt prestige of the Georgian language, Russian still holds a degree of covert linguistic prestige among certain groups in Georgia. For example, some Georgians, especially members of older generations (старая гвардия, ‘staraja gvardija’) view the ability to speak Russian as an index of cultural knowledge and sophistication (Pavlenko, 2011). Additionally, many ethnic Russians living in Georgia continue to use Russian as a means of expressing their cultural identity (Cornell, 2009). However, the use of Russian in Georgia can also be associated with a lack of integration and assimilation into Georgian society (Amirejibi-Mullen 2011). As a result, the use of Russian in public settings can be met with suspicion or hostility from some Georgians who view it as a sign of disloyalty or a lack of commitment to the national identity (Cornell, 2009).

This is especially true within the context of the 2022 Russian invasion of Ukraine and an overwhelmingly pro-Ukrainian Georgian vox populi (Maisuradze, 2022). Indeed, the popular social campaign slogan “I am Georgian and my country is occupied by Russia,” is often heard at mass protests and seen in tags all over Tbilisi walls. This contemporary context is of specific interest, as the impact of this wartime migration on the prestige of Russian in Georgia is materializing in real-time and holds consequential implications for the geo-political future of Georgian foreign relations.

3.4. Russian Georgian Language Contact

To further conceptualize Russian-Georgian language contact, one might look to Susan

Philips' 'ecosystems' model of ideological diversity (Philips, 2004). Through the plant and ecosystem metaphor, Philips moves beyond the limitations of the water metaphor, or 'flow' model of contact, propagated by Appadurai in 1990.

"[...] just as plants enter into ecological relationships with other plants as they colonize new environments, so, too, do ideas enter into particular configurations as they colonize discourse" (Philips, 2004:233)

"[i]deologies are like plant species, entering into and inhabiting different discourse environments" (Philips, 2004:247)

Through the source domain of ecosystems, Philips emphasizes issues of compatibility. Extralinguistic factors such as history, geography, politics, religion, and culture determine whether new ideological presences can develop, and the contexts in which they flounder or flourish (Philips, 2004). This model conceptualizes the target domain of languages as living and malleable entities, not solidified objects that clash with one another, as previous models had. This variable ecosystem-based metaphor, divergent from the Newtonian colliding-balls model of language contact prevailing in language contact literature in linguistics and linguistic anthropology, more fully encapsulates the historical remnants of languages in contact by understanding them as vertically-arranged ecosystems; language practices cannot be extracted from their environments.

3.5. Language and Education Policy in Georgia

Georgia is a multilingual country with a diverse linguistic ecosystem. Georgian is the principal language of the Kartvelian language family, and it is spoken by 90% of the population of 3.7 million (Radjabzade, 2021). As enshrined in Article 4 of the Constitution of Georgia, Georgian is the official language of the country, and the co-official language in Abkhazia, along with Abkhazian. The Georgian government has established several language policies aimed at promoting the use and preservation of the Georgian language. The Law on the State Language of Georgia, which was adopted in 1997, established Georgian as the official language of the country and mandated its use in all official government documents and proceedings (Van der Wusten, 2018). The law also established the Georgian Language Commission, which is responsible for promoting the use of the Georgian language and for developing policies aimed at protecting and preserving the language (Radjabzade, 2021). In addition to the Law on the State Language, there

are several other laws and policies aimed at promoting the use of the Georgian language. For example, the Law on Education, which was adopted in 2005, mandates that the Georgian language be the primary language of instruction in all schools in the country (Van der Wusten, 2018). The law also establishes the Georgian language as a mandatory subject in all schools, and it requires that all students achieve a certain level of proficiency in the language to graduate.

In addition to promoting the Georgian language and English language teaching, the Georgian government has also implemented policies aimed at preserving multilingualism within the population by supporting other foreign languages such as German and Russian (Nodia, 2009). Russian language programs are especially prominent, as it remains the second most widely spoken language in Georgia (Amirejibi-Mullen, 2011). In recent years, in regions where Russian is still widely spoken, instruction in Russian is paired with promotion of the study of Georgian language and culture (Amirejibi-Mullen, 2011).

In a deliberate and recent shift away from a former Soviet identity, English is being emphasized as the default second language of 21st-century Georgia (Robinson, 2010). English is now compulsory in all schools from Grade 1 to Grade 12, and the national curriculum for the English language makes reference to listening, reading, writing, and speaking (Maisuradze, 2022). The aim of the national curriculum, overseen by the Ministry of Education, Science, Culture and Sport, is for school graduates to achieve at least a B1 level in English (Radjabzade, 2021). According to former Minister of Education and Science of Georgia, Dmitry Shashkin, an ethnic Russian:

“We’re a free and independent country and our people are free and independent. It's their choice of which language to learn. English opens many doors. Georgia doesn't have oil, Georgia doesn't have natural gas. The resource we have is our people, the intellectual potential of our country.” (Robinson, 2010).

The language policies and educational policies in Georgia have important implications for education in the country. The promotion of the Georgian language in schools is seen as essential for maintaining the country's national identity and for promoting social cohesion.

3.6. *Student Choices and Perspectives*

The English Philology Department at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (TSU) is one of the most prestigious departments in Georgia. The department's primary goal was to

provide training for English language teachers in Georgia. Over the years, the department has evolved to become a center for research and education in the fields of English language and literature.

Students in the department are required to take a wide range of courses in English language, linguistics, and literature, as well as courses in subjects such as philosophy, history, and social sciences. Students are also given the ability to study additional foreign languages, such as German, Turkish, Portuguese, French, and more. English is overwhelmingly the most widely studied foreign language at TSU. Students seeking entry to university take a compulsory language exam. Although this language component may be in English, Russian, French, or German, 80% of school graduates choose English (Radjabzade, 2021). Students of the many Georgian-medium programs at TSU also have the opportunity to take foreign language courses, and although a number of languages are available, over 90% select English (Radjabzade, 2021).

Studying a foreign language is a common choice among linguistics students, who are often passionate about language learning and desire to explore new cultures. The decision to study a particular language can be influenced by a wide range of factors, including personal interests, career goals, and perceptions of language prestige (Fishman, 1977).

First, personal interest is a key factor that influences the language choices of linguistics students. Many students choose to study a particular language because they are fascinated by the culture, history, or literature associated with that language. For example, a student interested in Japanese anime and manga might choose to study Japanese, while a student interested in European history and art might choose to study French or Italian. This interest-driven motivation is an important factor in language learning success, as it provides students with the intrinsic motivation they need to sustain their efforts and overcome the challenges of learning a new language.

Second, career goals are another important factor in language choice. Many linguistics students choose to study a language because they believe it will enhance their employability or open up new career opportunities. For example, a student interested in international business might choose to study Mandarin Chinese, as China is a major player in the global economy. This career-oriented motivation is also important in language learning success, as it provides students with a clear goal and a practical reason for learning the language.

Third, perceptions of language prestige also play a role in language choice. Students may choose to study a language perceived as prestigious or avoid a language that is stigmatized or associated with low social status. For example, English is perceived as a prestigious language due to its global dominance, while regional languages may be deemed informal or not worthy of academic study.

Students entering university now were born after the collapse of the Soviet Union in 1991 (Robinson, 2010). The internet, Western pop culture, the rise of English as a global language, and the aftermath of the deterioration in political relations with Russia since the 2003 Rose Revolution and the 2008 Russo-Georgian War are now more salient ecological influences, predisposing students to prefer English over Russian (Darchiashvili, 2018). According to an 8th grader at a Tbilisi public school, “We need Russian only at school. As for English, we watch movies and read books. And also, on the Internet, everything is available in English.” (Maisuradze, 2022). However, these language attitudes and preferences are not always straightforward.

The views of English philology students towards the Russian language reflect the complex interplay of linguistic, social, and political factors that shape language attitudes. Throughout several qualitative interviews, TSU English philology students exhibit a keen intrinsic motivation to study English, though English is just equally considered to be a practical choice in their career and personal goals. Over the course of several discussions, different students shared with me their passion for Thai due to their love of Thai dramas, their love of Japanese due to their passion for anime, their fascination with Mandarin Chinese due to its incredible history and rigor, and more. It seems their intrinsic motivation is more strongly activated by these additional foreign languages. Perceptions of language prestige are also clear in the classroom. Students will often categorize English as “beautiful” and speaking the language as “fun” and “pleasant.” Russian, in contrast, is categorized as “horrible” and an object of “hate.” While a handful of students expressed positive attitudes toward Russian, citing its literary and cultural heritage, most expressed negative attitudes. Students were quick to point out the connection between the Russian language and Russian political domination and cultural imperialism., expressing their opposition to the politics of the Russian Federation and disdain for the amplified presence of the

Russian language on the streets of Tbilisi. Therefore, the attitudes of the students seem to mirror those of the population. This is particularly of note because these students will soon graduate from a prestigious university and seek jobs in the public and private sectors, in spheres ranging from politics to tourism; the motivations, values, and perspectives of the sample group of this analysis will likely meaningfully impact the future of Georgia.

3.7. Quantitative Analysis

Time-series datasets from the Caucasus Barometer provide key insight into the Georgian populations' language competence and linguistic perceptions. In 2019, 87% of respondents in Georgia self-reported some level of knowledge of the Russian language, and only 13% reported no basic knowledge (Caucasus Barometer, KNOWRUS). From 2008-2019, the average percentage of self-reported knowledge of Russian in Georgia was 89%, indicating relative stability in competence amongst respondents, despite fluctuating political circumstances and dominant cultural influences. Russian was, therefore, still seen as a meaningful part of the respondents' linguistic background. Between 2008 and 2019, self-reported knowledge of at least "some level of knowledge" of English increased from 28% to 41% (Caucasus Barometer, KNOWENG). Responses for "no basic knowledge" decreased by 13%, as well. This improvement in self-reported English competency is slight but steady, indicating a positive future projection. This result may seem like a relatively minor increase relative to the economic, cultural, and political shifts and transformations that Georgia has undergone in this 11-year period. However, other statistics illustrate a different story. In 2012, when asked which foreign language should be mandatory in schools, votes for English were at an all-time low, while Russian was at an all-time high (52% and 32% respectively) (Caucasus Barometer, FLMANDSC). After 2012, the trends permeated, with English rising to an all-time high and Russian falling to an all-time low (77% and 13%, respectively, in 2019). Therefore, not only has English been consistently ranked as the most popular choice for mandatory foreign language classes in schools since 2008, but competence in English has also been steeply increasing, while Russian has faced an inverse effect.

If one transposes this data with shifts in Georgian language and educational policy, it is possible to suggest causation between major political transformations and language attitudes, as 2012 saw the inauguration of a new government. The evidence from this study reinforces the

initial hypothesis and qualitative observations that the motivation that drives Georgian students in learning English and Russian as foreign languages is predominantly extrinsic: increasing their job opportunities, getting high marks, and better education in English-speaking universities in Georgia or other countries.

3.8. Youth and Russian-Georgian slang

The theoretical framework of ‘register’ can be invoked to discuss the subsets of the lexicon that are known to speakers by the terms slang, argot, barbarism, and jargon. In sociolinguistics, this dominant mode for analyzing these linguistics elements is defined by the degree of formality and choice of vocabulary, pronunciation, and syntax, according to the communicative purpose, social context, and social status of the user. This non-standard language is often assessed negatively, and criticized for being vulgar, unprofessional, or unintelligent. However, slang also serves important functions such as creating social bonds and signaling group identity. Slang can be used to convey humor, irony, or subversion, and it can be a way for speakers to assert their individuality or resistance to mainstream culture. This lexicon plays an important role in the way language is used and the way people perceive a language and its users.

One of the only discussions of the categorical uses of Russian-Georgian slang and barbarisms in Georgia comes from the sociologist Lika Tsuladze (2011). Her basic argument is that Russian Georgian slang is used to insult or mock someone for "provincialism", whereas English-Georgian slang is used to make the speaker appear "cool" or “intellectual” (Tsuladze, 2011). Tsuladze's argument is posited on politics and social status as the underlying, motivating factor, where Russian code is viewed as directly and monolithically indexing Russia, while English code as indexing the United States— which are then viewed by Tsuladze as representing the enemy and the protector, respectively (Tsuladze, 2011). Further, Russian-originated terms such as *vapshe* (ვაფშე, from вообще), *kharasho* (ხარაშო, from хорошо), and *k'aroche* (კაროჩე, from короче) are used very commonly in Georgian. Tsuladze indicates that these loan words are neutral and do not usually signal strong political alignments. For example, Marina Beridze, host of the television show ‘Geost’ari 2011,’ Georgia's version of American Idol, responded to an inquiry "rogor khart?" 'how are you?' with "nichivo, nela, nela" 'nothing, slowly, slowly'. The use of *nichio* (ნიჩიო) (from Russian ничего, nechego) does not signal a political alignment but has come to be a way to express a relaxed, joking, or slightly ironic tone

(Tsuladze, 2011).

During my observations of English Philology students, these Russian-Georgian slang words were common in peer-to-peer interactions. Interestingly, although most students self-reported negative perceptions of the Russian language and Russian-language speakers, and indicated their own Russian competence as relatively limited, most expressed receptive capacity and were positively engaged when Russian was used in class. These uses were either as a reference to a cultural item such as a Soviet cartoon or film, or as a translation of English idiom or barbarism. A possible explanation of this contradiction is that these limited code-switched uses of the Russian language were more saliently indexes for a past childhood experience or an object of nostalgia, rather than a signal of political alignment, especially within the physical context of a space of Georgian-majority interlocutors. As such, slang can serve important functions such as facilitating communication within particular groups, signaling group identity, and creating social bonds. It is important to recognize the role of slang in language attitudes and the ways in which context influences a speaker's choice of lexicon.

4. Conclusion

The status of Russian in Georgia is a complex and evolving issue that reflects the historical, cultural, and political context of the country. Language prestige is an essential aspect of language attitudes and language policies in multilingual societies, shaping the social value of different languages and their use in different domains.

The results of this study have strong limitations, such as the informal nature of the first-person qualitative data-collection mechanism, the limited number of interview participants, and the fact that the interviews were conducted only in Tbilisi, the most urban and globalized area of Georgia, without considering other regions and rural areas, and only among university students who were specializing in English philology. Further research could be conducted amongst English philology students in regional universities in Georgia, as well as with a wider range of ages, to receive a more nuanced view of linguistic perception and the ever-shifting role of the Russian language in Georgia.

In closing, the decline of Russian in Georgia reflects the desire to assert Georgian national identity and distance the country from the Soviet legacy and Russian influence. Though the Russian language retains some prestige in certain social groups and domains, reflecting the

enduring influence of Russian occupation and the pragmatic benefits of knowing Russian, its status is on the decline. Intensified by the 2022 Russian occupation of Ukraine and the resulting migration of Russian-speakers into Georgia, Russian has been once-again underscored as indexing the Russian Federation and political occupation. This linguistic occupation of a former colonial space may be less violent than artillery but is nevertheless saliently unwelcome by the majority of the Georgian-speaking population. The dynamics between Russian and Georgian are continually subject to economic and war-time shifts, highlighting the ongoing importance of rigorous data collection and appropriate accounting. Understanding language prestige in the context of Georgia is crucial to the development of language and educational policies that promote security and national identity, but also multilingualism, linguistic diversity, and intercultural communication. As of now, the future is undetermined, and important lessons prevail from the past.

5. References

5.1. Citations

- Amirejibi-Mullen, Rusudan. (2011). *Language Policy and National Identity in Georgia*. PhD dissertation, Queen Mary University of London. <https://qmro.qmul.ac.uk/xmlui/handle/123456789/2679>.
- Artoni, Daniele & Longo, Sabrina. (2020). *The Prospect of the Russian Language in Georgia. Insights from the Educated Youth*. 10.30687/978-88-6969-453-0/009.
- Cornell, Svante & Nilsson, Niklas. (2009). *Georgian Politics since the August 2008 War*. Demokratizatsiya: The Journal of Post-soviet Democratization. 17. 251-268. DOI:10.3200.
- Darchiashvili, Davit. (2016). *Soviet Path Dependency as an Impediment of the Democratization in Georgia*, In: *Modernization in Georgia. Interdisciplinary Studies on Central and Eastern Europe*, Volume 18. DOI: 10.3726/b12792.
- Driscoll, J., Berglund, C., & Blauvelt, T. (2016). *Language hierarchies in Georgia: an experimental approach*, *Caucasus Survey*, 4(1), 44-62. doi: <https://doi.org/10.1080/23761199.2015.1120021>
- Eckert, Penelope. (2008). *Variation and the Indexical Field*. *Journal of Sociolinguistics*. 12. 453 - 476. 10.1111/j.1467-9841.2008.00374.x.

- Fishman, J. A. (1977). *Language and nationalism: Two integrative essays*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Gabunia, K & Gochitashvili, K. (2019). *Language policy in relation to the Russian language in Georgia before and after dissolution of the Soviet Union*. 10.4324/9780429061110-4.
- Gal, S. (1987). *Codeswitching and Consciousness in the European Periphery*. *American Ethnologist*, 14(4), 637–653. <http://www.jstor.org/stable/645318>
- Grenoble, L. A. (1998). *Language policy in the Soviet Union*. *Language Policy* 3, ISSN 1571-5361.
- Kleshik, S. (2010). *I Am My Language”: Language Policy and Attitudes Towards Language in Georgia*. MA thesis, Central European University, Department of Political Science.
- Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. University of Pennsylvania Press.
- Lippi-Green, R. (2011). *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203348802>
- Mitaishvili-Rayyis, Y. (2022). *Exile, Brain Drain, and Colonialism: Perspectives on Contemporary Russian Emigration*. Center for Russian Studies.
- Nodia, G. (2009). *Components of the Georgian National Idea: an Outline*. *Identity Studies in the Caucasus and the Black Sea Region* Volume 1, pp. 84-101.
- Pavlenko, A. (2011). *Linguistic Russification in the Russian Empire. Peasants into Russians?* *Russian Linguistics* 35. <https://doi.org/10.1007/s11185-011-9078-7>.
- Pavlenko, A. (2013). *Multilingualism in Post-Soviet Successor States*. *Language and Linguistics Compass*, 7(4), 262-71. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12024>.
- Philips, S. U. (2004). *The Organization of Ideological Diversity in Discourse: Modern and Neotraditional Visions of the Tongan State*. *American Ethnologist*, 31(2), 231–250. <http://www.jstor.org/stable/3805425>
- Burant, S. R. (1995). *Foreign Policy and National Identity: A Comparison of Ukraine and Belarus*. *Europe-Asia Studies*, 47(7), 1125–1144. <http://www.jstor.org/stable/152590>
- Radjabzade, S, and Linn A. (2021), *English-Medium Instruction in Higher Education in the Countries of the South Caucasus*. British Council. https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/EMI_Report_SouthCaucasus_v2.pdf.

- Rannut, M. (2012). *Russification in the Soviet Era*. In *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, C. Chapelle (Ed.). <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal1031>
- Robinson, M., & Nino Ivanishvili. (2010). *Georgia puts up Russian language barriers in schools*. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/education/2010/oct/12/georgia-teaches-english-over-russian>
- Sherouse, Perry. (2014). *Quality, Comfort, and Ease: Remapping the Affordances of Russian Language in Tbilisi, Georgia*. https://www.researchgate.net/publication/295404884_Quality_Comfort_and_Ease_Remapping_the_Affordances_of_Russian_Language_in_Tbilisi_Georgia
- Shohamy, E. (2006). *Language Policy. Hidden Agendas and New Approaches*. London; New York: Routledge.
- Smith, Graham, Vivien Law, Andrew Wilson, Annette Bohr, and Edward Allworth. (1998). *Language Myths and the Discourse of Nation-building in Georgia*. In *Nation-building in the post-Soviet Borderlands: The Politics of National Identities*. Pp. 167-196. New York: Cambridge University Press.
- Maisuradze, Tamar. (2022). *Russian language in Georgia: Not number one*. *Jamnews*. <https://jamnews.net/russian-language-in-georgia-not-number-one/>
- Tabatadze, Shalva. (2019). *Bilingual Educational Policy in Georgia: Can it Benefit the Process of the Integration of Society?*. *Center for Educational Policy Studies Journal*. 9. 61-82. [10.26529/cepsj.660](https://doi.org/10.26529/cepsj.660).
- Tsuladze, Lika. (2011). *Youth Culture in Modern Georgia - A Case of Westernization or Invention of a New Tradition?* In *The Caucasus: Georgia on the Crossroads. Cultural Exchanges Across the Europe and Beyond*. Peter Skinner, Dimitri Tumanishvili, and Ana Shanshiashvili, eds. Pp. 35-40. Tbilisi: Georgian Arts and Culture Center
- Van der Wusten, Alexander. (2018). *Spasibo or Thank You? The Shifting Nature of Russian and English in Georgia*. *Georgian Foundation for Strategic and International Studies (GFSIS)*. <https://gfsis.org.ge/files/library/pdf/English-2647.pdf>.
- Wheatley, Jonathan. (2006). *The Status of Minority Languages in Georgia And the Relevance of Models from Other European States*. [10.5167/uzh-98577](https://doi.org/10.5167/uzh-98577).

5.2. Web References

<https://caucasusbarometer.org/en/cb-ge/FLMANDSC/>

<https://caucasusbarometer.org/en/cb-ge/KNOWENG/>

<https://caucasusbarometer.org/en/cb-ge/KNOWRUS/>

<https://www.tsu.ge/en/faculties/humanities/dep/engphilology/about-us/curriculum/>

<https://mes.gov.ge/content.php>

<https://www.languagecom.ge/>

<https://matsne.gov.ge/ka/document/view/27560?publication=0>

Appendix A.

Figure 1. Caucasus Barometer Georgia: Which Foreign Language Should be Mandatory in Schools? (%)

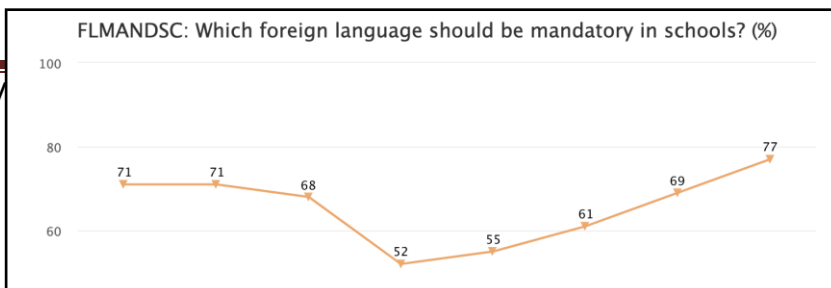
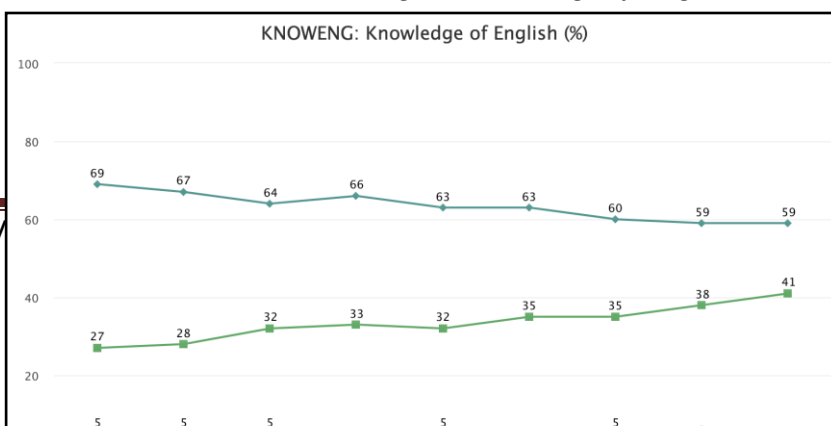


Figure 2. Caucasus Barometer Georgia: Knowledge of Russian (%)



Figure 3. Caucasus Barometer Georgia: Knowledge of English (%)



Author's email: y.yrayyis@berkeley.edu

Author's Biographical Data

Yasmine Mitaishvili-Rayyis is currently working at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University as a U.S. Department of State, Fulbright English Teaching Assistant in English Philology. She received degrees in Linguistics and Global Studies from the University of California, Berkeley. Her prior work includes early language acquisition research at the UC Berkeley Language and Cognitive Development Lab, U.S. political campaign work for equal access to education, and translation work in Russian-English and Mandarin Chinese-English. She holds both TEFL and TESOL certifications. In the fall, she will begin an MSc in International Development Management at the London School of Economics and Political Sciences, where she will focus on the educational and language policy of the South Caucasus.

Ekaterine Torchinava

The Impact of Social Media on the Four Components of English Language Development for Learners (A Case Study)

Abstract:

The role of social media in the development of the four components of language (listening, speaking, reading and writing) has been a topic of interest for researchers and teachers.

The research described in this paper reveals that the utilization of social media and online platforms, alongside digital interactions and communication among peers, yields exceptional outcomes in the development of English language skills among children. Furthermore, it also underscores the significant role of these contemporary tools in fostering accurate grammatical usage and improving reading skills by providing access to a wide range of authentic texts and real-world examples.

The research also proposes that social media can promote writing skills by providing a platform for writing and sharing ideas with others. In general, social media can play a crucial role in the development of all four components of the English language and can be a valuable tool for language learners and teachers.

KEYWORDS: Social media, Language development, English language.

1. Introduction:

Learning English is becoming increasingly important in today's globalized world, where English is considered the language of business, science and technology. While traditional classroom instruction has been the primary method of acquiring English language skills, media, in its various forms, has emerged as a powerful tool for all four components of English language learning, namely reading, writing, listening and speaking.

The role of the media in the development of these four components of English language learning cannot be overstated. With the advent of digital media, students have access to an unprecedented amount of English-language content, including news articles, podcasts, videos, and social media platforms. This diverse range of content allows students to improve their language skills and gain a deeper understanding of different cultures and societies.

In this article, I will explore the role of media in the development of all four components of English language learning. Specifically, I discuss how reading English language materials, both online and offline, can improve students' vocabulary, grammar and comprehension skills. We then discuss how writing in English through social media, blogs and other platforms can improve students' writing, grammar and spelling skills. Next, I will explore how listening to English-

language content such as podcasts, music, and news broadcasts can improve students' pronunciation, intonation, and comprehension skills. Finally, we will look at how speaking English through video chats, online forums and other platforms can increase students' fluency, confidence and accuracy.

Overall, this article aims to show that the media, in its various forms, can play a crucial role in the development of all four components of English language learning. With the help of media, learners can acquire English language skills in a more interesting, interactive and practical way, which will lead to greater success in both academic and professional fields.

2. Four main components of a foreign language

It is extremely important to emphasize the importance of each English language component. For effective communication in English, it is necessary to have a thorough understanding of all four components. Four basic components are distinguished when learning any foreign language: writing, reading, listening and speaking. If we consider all four components in more depth, they will be formed as follows.

Phonetics and Phonology: Phonetics is the study of the physical properties of sounds, while phonology is the study of the patterns of sounds that occur in language. The importance of phonetics and phonology lies in the fact that they are the basis of pronunciation in English. Understanding these components helps students produce accurate sounds and distinguish similar sounds in English.

Grammar: Grammar refers to the rules that govern the structure of sentences in English. Grammar structures help students communicate clearly and effectively in written and spoken English. Correct grammar is essential to accurately convey meaning and avoid confusion.

Vocabulary: Vocabulary refers to the words used in the English language. Building a strong vocabulary is important because it allows students to express themselves more accurately and understand what they read and hear in English. A wide vocabulary also enhances writing and speaking skills and helps students communicate effectively with others.

The aim of the above-mentioned issue appears to be as follows: A strong vocabulary enables students to choose the right words to express their thoughts and ideas more precisely, leading to clearer communication. It allows them to convey their intended meanings accurately, enhancing both writing and speaking skills. By having a diverse range of words at their disposal, students can articulate their ideas effectively, create engaging narratives, and communicate more fluently and persuasively. Moreover, a wide vocabulary helps students understand what they read and hear in English, allowing them to grasp the meanings of unfamiliar words and comprehend the overall message or content with greater ease. Expanding their vocabulary also plays a crucial role in effective communication, as students can choose appropriate words and phrases that suit the context and convey their thoughts clearly. This, in turn, helps them interact with others more effectively and be better understood.

Discourse: Discourse refers to the way in which language is used in different contexts, for example in conversations, stories or academic texts. Discourse comprehension is important

because it helps students understand and produce language in a variety of situations. For example, knowledge of discourse can help students understand the tone and register of a conversation or the structure of an argument in an academic paper.

Linguistic research, language acquisition studies, language teaching and learning materials, language proficiency frameworks and assessments, and teaching and language learning experts all contribute to understanding vocabulary's role in language learning and its impact on various language skills.

Various studies in the field of linguistics and language acquisition have explored the relationship between vocabulary size and language proficiency, providing empirical evidence for the importance of vocabulary in language learning. Textbooks, language learning materials, and curriculum guidelines often emphasize the significance of vocabulary development for language learners, drawing from research and pedagogical practices aimed at improving language proficiency. Language proficiency frameworks, such as the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), and language proficiency assessments include vocabulary as a key component of language competence. These frameworks and assessments serve as references for educators and highlight the importance of vocabulary in language learning and proficiency evaluation.

Additionally, language teaching professionals, researchers, and experts in the field of education provide guidance and insights into effective language learning strategies. Their expertise and experience contribute to the understanding of vocabulary's role in language learning and its impact on various language skills.

These sources collectively support the importance of vocabulary in language learning and its influence on comprehension, communication, and overall language proficiency.

2. 1. Difficulty regarding acquiring all four components of language learning based only on books in schools.

Acquiring all four components of language learning - speaking, listening, reading, and writing - based only on books present several complications.

To start with, in the case of the desire to learn the language perfectly, students faced a lot of difficulties during the years when neither the Internet nor social media existed. Students were relatively good at developing reading and writing skills because textbooks for these components were more or less available, however, improving listening and speaking techniques was a great difficulty because, as I mentioned earlier, textbooks were available in sufficient quantity to refine these components. However, developing speaking and listening skills required practice, at worst using recordings, and at best through live conversation with a native speaker. In the end, it was practically impossible to process and improve all four components due to the insufficient availability of relevant materials and also without the help of the teacher. There are several corroborating theoretical specifications that provide additional support in this context:

- **Socio-communicative Competence:** Language development should prioritize the acquisition of socio-communicative skills, such as understanding nonverbal cues, interpreting tone and intonation, and engaging in effective conversational exchanges. Book-based teaching often neglects these crucial aspects of language use.
 - **Task-Based Learning:** Language learning should be task-oriented, focusing on practical and meaningful activities that simulate real-life situations. Book-based teaching tends to rely heavily on isolated exercises and grammar drills, which do not adequately prepare learners for authentic language use.
 - **Critical Thinking and Problem-Solving:** Language education should foster critical thinking skills and problem-solving abilities. Book-based teaching often presents predefined answers and limits learners' opportunities to analyze and evaluate language use in different contexts.
 - **Language Variation and Authenticity:** Language learners should be exposed to various dialects, accents, and registers to develop a broader understanding of linguistic diversity and authenticity. Books provide a standardized and limited representation of language, ignoring regional and sociolinguistic variations.
 - **Error Correction and Feedback:** Effective language instruction should provide timely and constructive error correction and feedback. Books may not offer immediate feedback or personalized guidance, hindering learners' progress and self-correction skills.
 - **Emotional and Motivational Factors:** Language learning should consider learners' emotional well-being and motivation. Book-based teaching may lack the motivational elements necessary to sustain learners' interest and engagement, potentially leading to reduced language proficiency development.
 - **Cultural Integration:** Language learning should integrate cultural knowledge and sensitivity to promote intercultural communication competence. Books alone do not sufficiently expose learners to the cultural nuances and subtleties embedded in language use.
 - **Authentic Assessment:** Language assessment should focus on real-life tasks and performance-based evaluations rather than relying solely on book-based tests. Authentic assessments provide a more accurate reflection of learners' language abilities and their practical application.
 - **Individualized Content and Learning Pathways:** Language instruction should offer individualized content and learning pathways to accommodate learners' diverse needs, interests, and prior knowledge. Books often present a standardized curriculum that may not address learners' specific strengths and weaknesses.
 - **Continuous Language Exposure:** Language development requires continuous exposure to the target language in authentic contexts. Books alone may provide limited exposure, while additional resources, such as audio recordings, videos, and immersive experiences, enhances language acquisition (Almeida Martins Antunes, 2022)
3. **How social media helps students learn a language without even realizing they're learning.**

Social media can provide many benefits for students to learn a language, even if they are not aware that they are actively learning. Here are some ways social media helps students learn a language:

Touch of authentic language: Social media gives students the opportunity to read and hear authentic language used by native speakers in real situations. This will help them learn about how people actually use the language, not just the textbook version.

Informal language: Social media often uses informal language that is not usually found in textbooks or traditional language learning materials. This can help students understand the language as it is used in everyday situations.

Motivation: Social media can be a fun and engaging way to learn a language that can motivate students to keep practising and improving their skills.

Communication in the native language: Social media allows students to communicate with the native language they are learning, allowing them to practice speaking and writing in the real world.

Vocabulary building: Social media platforms often use hashtags to help students discover new vocabulary and learn to use it in context.

As for spelling, when printing, sending text messages, or typing text on a Word file, MS Word is accompanied by a system that will highlight the misspelt word in red and offer corresponding versions to the author of the text. Therefore, any student, using a Word-like function when typing text, will much more easily and effectively remember both the wrongly written word or phrase, as well as its correct version (Willbold, 2019)

3. 1 How Social Media simplifies and shapes reading skills in the English language in no time without having actual lessons.

Social media is a valuable tool for improving foreign language reading skills because it provides students with platforms to read and interact with authentic language materials in natural settings. I would like to acknowledge several ways that social media facilitates and builds reading skills in a foreign language:

Exposure to authentic texts: Social media platforms such as Twitter, Facebook and Instagram provide users with access to a wide range of authentic texts, including news articles, blog posts and social media updates, written in the target language, taking into account relevant vocabulary and grammatical aspects. Such access to authentic texts can help students develop their reading skills by providing them with real examples of how language is used.

Bite-sized learning: Social media content is often short and to the point, making it ideal for learners with limited time or attention deficit. By engaging with short social media posts, students practice their reading skills without being overwhelmed by long texts.

Contextual Learning: Social media posts often contain images, videos, and other multimedia content that help students understand the context of the text. This contextual instruction helps students develop reading comprehension skills by providing visual cues and other contextual information to help them understand the text.

Interactive learning: Social media platforms also allow students to interact with the texts they are reading by commenting, liking and sharing posts. This interactive learning helps learners engage with the language in a more meaningful way, which will help them retain the language.

Personalized learning: Social media is designed to provide users with content tailored to their interests and preferences. Such personalized instruction helps students find text that matches their interests and language proficiency levels, helping them learn and retain the language (Foster (n.d))

3.2 Social media platforms are valuable tools to engage students in active communication in a foreign language and help them refine their communication skills in the following ways:

Practice Conversational Skills: Social media platforms like Twitter, Facebook, and Instagram are used to encourage students to communicate in a foreign language by posting updates, comments, and responding to their classmates' posts. This type of online interaction provides a low-pressure environment that allows students to practice their conversational skills without the fear of making mistakes.

Collaborative Projects: Social media platforms are used to create collaborative projects that require students to communicate in a foreign language to complete the project. For example, students can be asked to create a video or a blog post in a foreign language on a specific topic, and then share and review each other's work on social media platforms.

Authentic Learning: Social media provides a platform for students to engage with native speakers of the target language. Teachers can use social media platforms to connect their students with language exchange partners from other countries, who can help them practice their communication skills and provide feedback on their language use.

Self-Reflection: Social media is also used to encourage students to reflect on their language use and monitor their progress. For example, students are asked to keep a language-learning journal on a social media platform where they post their thoughts and reflections on their language-learning journey (Chavez *et al* (2020))

Methodology and Data

This paper aims to examine the impact of social media on the development of English language skills. Over the course of 5 years (2018-2023), I conducted extensive research involving the

observation of students. The research has confirmed that social media can support the development of listening skills by providing access to a diverse range of audio and video content. It can also facilitate conversational skills through interactive features such as voice and video calls and group chats.

I embarked on a research endeavor 5 years ago, upon discovering that my six-year-old daughter possessed a remarkable fluency in English, despite never having received formal lessons in the language. Notably, her speech exhibited grammatical sophistication and an extensive vocabulary beyond what is typically expected at her age. Intrigued by this phenomenon, I decided to conduct a preliminary survey to explore how a child of her age could autonomously acquire a foreign language.

Based on the limited information obtained from my daughter, I subsequently undertook an in-depth observation to delve into this area. Being an English teacher myself, I had the advantageous opportunity to select a middle school as the target group for my research, where I taught English and where my other child had studied for several years.

In my research endeavor to explore how a child could autonomously acquire a foreign language, in order to examine the impact of social media on language instruction, I undertook a comprehensive multi-profile observation of students, aimed at enhancing and developing all four primary components of foreign language learning through the utilization of social tools. Upon transforming my observations into a research format, I discovered through the online Cambridge dictionary that this particular type of observation is commonly referred to as a “multifaceted approach” (<https://dictionary.cambridge.org>). This allowed me to gather a comprehensive understanding of the phenomenon exhibited by my six-year-old daughter.

The purpose of the experiment was to investigate the effects of social media on 29, 9th-grade students with below-average English proficiency. The experiment followed a structured format in several steps. The stages of the experiment were as follows:

Preliminary evaluation: Before the experiment, I evaluated the students' English language skills using a standardized test. Unfortunately, the students' performance was disappointing across the board, painting a bleak picture of their language abilities. The assessment exposed severe deficiencies in their language skills, as the students struggled to grasp even the most basic grammar structures. Their attempts at constructing coherent sentences were riddled with errors and displayed a fundamental lack of understanding. In terms of vocabulary, their range was painfully limited, and they struggled to comprehend even the most common words and expressions. This assessment provided a baseline measure of their language skills.

Introduction and familiarization: students were introduced to the experiment and its objectives. They reviewed the social media platforms, naming several that are frequently used by teenagers of their age (Facebook, Snapchat, Instagram, Discord) and noted their potential impact on language learning. Students were also introduced to the specific social media platforms that will be used in the experiment.

Social Media Engagement: I asked students to actively engage with social media platforms for a specific duration. The duration of this stage was one year. I encouraged them to use as much

English as possible when interacting with platforms such as posting, commenting, and texting or voice messaging.

Monitoring and Data Collection: During the social media engagement phase, students' social media activities were monitored and recorded. This included their usage patterns, content creation, language use and level of engagement.

As I noticed during past years, the pervasive use of social media platforms revolutionized how we communicated, making it crucial to examine the multifaceted influence of social media on the English language. I decided to analyze the impact of social media on vocabulary enrichment, grammar usage, discourse patterns, and pronunciation.

Having read the research by Namaziandost & Nasri (2019), discussing the impact of Social Media on EFL learners' speaking skills, I realized that analyzing online content, including posts, articles, and comments, was crucial to identify new vocabulary and language patterns that emerged through social media usage. I examined how social media platforms affected reading habits, comprehension skills, and the ability to extract information from various sources.

Secondly, I investigated how social media influenced writing skills by studying different writing styles, language conventions, and the use of emojis, abbreviations, and hashtags. I analyzed the impact of character limits, autocorrect features, and the prevalence of informal language on written communication.

Next, I explored the influence of social media on listening skills by analyzing multimedia content such as videos, podcasts, and live streams. I identified changes in accent, pronunciation, and slang usage resulting from exposure to diverse online communities and content creators.

Lastly, I examined the impact of social media on spoken language through the study of vlogs, live streams, and voice chats. I analyzed the development of new speech patterns, colloquial expressions, and changes in intonation and pronunciation influenced by online communities. These experiments were conducted over a duration of five years.

I conducted an online survey to gather data on patterns of social media usage, preferred platforms, and the perceived impact on language development. My interest was piqued by the potential of social networking platforms, particularly their capacity to enhance students' language proficiency. I observed that these platforms have led to a significant improvement in students' language skills, as evidenced by their minimal grammatical or spelling errors in written and verbal exchanges.

The survey involved 25 student participants and aimed to determine the percentage of students utilizing the aforementioned social media platforms. The survey spanned a duration of 5 years, allowing for the detection of long-term impacts of social media. However, this particular inquiry was conducted during a single 45-minute lesson. During this session, students were asked to indicate the frequency with which they utilized social media platforms such as Facebook, Instagram, and Twitter. Additionally, they were asked to express their beliefs regarding the impact of social media usage on their language skills.

The results revealed that each participant student had been using all of the aforementioned social media platforms for more than 7 hours per day collectively. Furthermore, they reported sending

over a hundred text messages daily and engaging in verbal communication via video calls for more than an hour, often during video game sessions.

Our analysis revealed distinct changes in language use within social media interactions. Emojis, pictorial representations of emotions and objects, were found to be extensively utilized. They served as non-verbal cues, enhancing the emotional expression and context of the shared content. For example, a post about a fun outing might include a smiling face with sunglasses emoji, reinforcing the positive and enjoyable nature of the experience. Emojis provided a visual component to communication, transcending language barriers and enabling users to convey meaning more effectively.

Furthermore, our study observed an increased prevalence of informal language, colloquialisms, and the blending of different dialects. This reflects a shift towards a more casual and conversational tone within social media interactions. For instance, users might incorporate phrases like "LOL" (laugh out loud), "OMG" (oh my God), or "TBH" (to be honest) into their comments, mirroring the informal language commonly used in face-to-face conversations. Moreover, the blending of dialects and language varieties, such as Spanglish or Hinglish, demonstrates how social media platforms act as linguistic melting pots, facilitating cross-cultural communication and the creation of unique hybrid language forms.

Another prominent linguistic pattern was the use of question tags, which indicated content creators' desire to engage with their audience. For instance, posts asking "What's your favorite travel destination?" or "How do you style your outfits?" encouraged followers to participate in discussions and provide feedback, fostering a sense of community and interactivity.

Additionally, social media platforms have contributed to the development of a unique lexicon. For example, terms like "DM" (Direct Message) and "IG" (Instagram) have become widely understood shorthand. They exemplify the integration of platform-specific language into users' daily conversations, further emphasizing the influence of social media on language use.

Interviews: I conducted interviews with some of my students who mentioned that their reading habits had shifted from traditional books to online articles and blogs due to the ease of access and sharing on social media platforms. I intend to provide plausible and detailed examples in the findings section.

Corpus analysis: In this study, I conducted a comprehensive analysis of a diverse and extensive corpus of social media data to explore various linguistic features, including vocabulary, grammar, and discourse patterns. By focusing on a large dataset of tweets, I aimed to identify and examine the emergence of new slang terms and abbreviations that are commonly used in online conversations.

To begin the analysis, I collected social media data encompassing a wide range of topics and themes. This dataset was carefully curated to include tweets from various sources, such as individual users, celebrities, news organizations, and popular brands. For example, tweets from users discussing topics like fashion, technology, sports, and entertainment were included.

Next, I employed advanced natural language processing techniques to preprocess and clean the collected corpus. This involved removing noise, such as URLs, hashtags, and user mentions, while

retaining the essential textual content. For instance, I removed hashtags like #OOTD (Outfit of the Day) and user mentions like @user123.

Additionally, I applied tokenization, lemmatization, and part-of-speech tagging to enhance the accuracy of subsequent analyses. For example, I tokenized the tweets into individual words and identified the base form of each word through lemmatization. This ensured that variations of a word, such as "running" and "ran," were considered as a single entity.

To analyze the vocabulary, I utilized statistical methods and frequency distributions to identify the most commonly used words and phrases in the corpus. By comparing these findings with established dictionaries and lexicons, I discerned the presence of newly coined slang terms and abbreviations that were specific to the online discourse. For instance, I discovered that "lit" was being used to express something exciting or cool, and "FOMO" was used as an abbreviation for the "fear of missing out."

In terms of grammar, I employed syntactic parsing techniques to examine the sentence structures prevalent in the tweets. This analysis shed light on any unconventional grammar patterns, deviations from standard language norms, and the use of non-standard dialects or colloquialisms. For example, I observed instances of "u" being used instead of "you" and the omission of articles in tweets like "Going to park today!"

Furthermore, I delved into discourse patterns within the corpus, investigating how users engaged with each other and the overall communicative strategies employed in the tweets. I employed sentiment analysis and topic modeling techniques to detect prevalent sentiments and thematic trends, respectively. For example, sentiment analysis revealed that users expressed positive sentiments when discussing a new movie release, while topic modeling identified clusters of tweets related to music festivals or political debates.

This systematic analysis of a large corpus of social media data provided valuable insights into the linguistic features exhibited in online conversations. By focusing on vocabulary, grammar, and discourse patterns, I was able to identify the emergence of new slang terms and abbreviations, shedding light on the evolving nature of language in the digital sphere. This research contributes to our understanding of how individuals communicate and express themselves in the era of social media.

By analyzing the collected data from surveys, content analysis, interviews, and corpus analysis, I was able to identify and present trends, patterns, and changes in language use across the four language components. For instance, the data revealed an increase in the use of informal language and abbreviations in written communication on social media platforms.

Overall, this research project, conducted with the participation of 25 students, had the overarching goal of providing a comprehensive understanding of how social media platforms have influenced the development of the English language. The project delved into various aspects of language skills, including reading, writing, listening, and speaking, in order to shed light on the evolving linguistic landscape of the digital age.

In addition to the theoretical groundwork, primary data collection was carried out. I designed surveys and questionnaires to gather information from the participants regarding their social media

usage, language habits, and perceptions of linguistic changes in relation to digital platforms. The survey responses provided valuable insights into the ways in which social media has influenced various language skills.

Furthermore, the project included qualitative analysis through interviews and focus group discussions with the participants. Five profound interactive sessions allowed for an in-depth exploration of the personal experiences and perspectives of the 25 participants on how social media has impacted their language development. The interviews and discussions were audio-recorded and transcribed for detailed analysis.

The project also involved the analysis of written texts from social media platforms, such as tweets, Facebook posts, and Instagram captions. By examining the language usage, vocabulary, grammar, and stylistic features of these texts, the researchers aimed to identify specific linguistic changes and trends that have emerged due to social media influence.

To complement the findings from the surveys, interviews, and text analysis, the project team whose level was upper intermediate, conducted experiments and language tests to assess the participants' reading, writing, listening, and speaking skills. These assessments were designed to measure any observable effects of social media on these language skills and provide empirical evidence to support the research findings.

Overall, this research project, which involved 25 students, employed a comprehensive approach combining literature reviews, surveys, interviews, text analysis, and language assessments to gain a nuanced understanding of how social media has influenced the development of the English language across different language skills.

Findings of the research

The findings from the study indicated that every participating student devoted a substantial amount of time to using the various social media platforms mentioned earlier, collectively exceeding seven hours per day. This significant time investment reflected the prevalence and popularity of these platforms in their daily lives. In addition to their extensive social media usage, the students also reported sending over a hundred text messages each day, highlighting the frequency and reliance on digital communication methods.

Furthermore, the participants revealed that they engaged in verbal communication through video calls for more than an hour on a regular basis, often incorporating these calls into their video game sessions. This practice indicated a blending of virtual socializing and recreational activities, demonstrating the integration of technology into their social interactions and leisure time.

To gain deeper insights into the students' language use and communication patterns, a content analysis was conducted. This analysis involved examining a sample of social media posts, comments, and conversations to identify various linguistic trends, emerging vocabulary, and changes in language use over time.

For instance, a focused examination of 50 Instagram posts revealed a prevalent use of hashtags and emojis to convey emotions or provide context to the content being shared. Hashtags were used as a way to categorize and connect posts to broader themes or ongoing conversations, allowing

users to easily search and discover related content. Emojis, on the other hand, served as visual representations of emotions, ideas, or objects, providing an additional layer of expression and enhancing the overall communication experience.

The linguistic analysis aimed to uncover shifts in language use that could be attributed to the influence of social media and digital communication. It delved into the ways in which users adapted their language to fit the constraints and conventions of these platforms, such as character limits, visual elements, and the need for concise and impactful messages. Additionally, the analysis explored the emergence of new vocabulary, slang, or abbreviations that were specific to online communities and social media culture.

By conducting this detailed examination of social media content, comments, and conversations, the study aimed to gain a comprehensive understanding of the students' digital communication practices, the impact of social media on language use, and the evolving nature of online interactions.

During my research on the impact of social media on language development, I conducted a series of insightful interviews with individuals from diverse backgrounds. These interviews provided valuable insights into how social media has influenced their reading habits and language preferences. One group I spoke with was my own 17 students, who shed light on how their engagement with social media platforms has shifted their reading habits from traditional books to online articles and blogs.

One of my students, Nini, who is 14 mentioned that she used to be an avid reader of “physical books”, but her reading habits changed when she started using social media. She explained that the ease of access and sharing on platforms such as Facebook and Twitter made it more convenient for her to consume and share online articles and blog posts. Instead of spending hours immersed in a book, she found herself scrolling through her social media feeds and clicking on intriguing articles that caught her attention. Nini admitted that she often found herself absorbed in the digital world, with its constant stream of information and clickbait headlines, which made it challenging for her to focus on reading longer, more complex texts.

Another student, Mate, who is 14 shared a similar experience. He revealed that his interest in reading shifted towards online sources as a result of social media's influence. Mate explained that social media platforms allowed him to explore a wide range of topics and access diverse perspectives through shared articles and blog posts. He found it fascinating to discover new ideas and engage in discussions in the comment sections or through direct messaging. However, he acknowledged that the brevity and fragmented nature of social media content had affected his ability to engage with more in-depth and complex texts. He noticed a decline in his patience for longer articles or books that required sustained focus and concentration.

These interviews with my students highlighted the impact of social media on their reading habits and language development. While social media platforms offer convenience and instant access to information, they also introduce new challenges to traditional reading practices. The abundance of bite-sized content and the constant distractions within social media environments can make it difficult for individuals to sustain their attention and engage with more complex texts.

These examples illustrate the evolving landscape of reading and language development in the age of social media. They provide valuable insights into the ways in which individuals' reading preferences have been shaped by the accessibility and sharing features of social media platforms.

After long-term observation, I found that children who were frequently involved in social networks showed more impressive skills in speaking and writing foreign languages than their peers who relied only on school textbooks.

In order to conduct a comprehensive experiment aimed at enhancing participants' engagement with social media platforms, I designed a variety of tasks that focused on relevant and authentic topics. These tasks were carefully crafted to actively involve the participants and provide them with an enjoyable learning experience. Here are some specific examples of the tasks included in the experiment:

Blog Posting and Commenting: Participants were assigned the task of creating their own blog posts on topics of their interest. They were encouraged to express their thoughts and ideas, share personal experiences, and provide valuable insights. Additionally, they were required to actively engage with other participants' blog posts by leaving thoughtful comments and initiating discussions.

English-language Podcast Listening: Participants were provided with a curated list of English-language podcasts covering diverse subjects such as technology, science, culture, and personal development. They were encouraged to listen to these podcasts, take notes, and share their key takeaways with fellow participants. They were also encouraged to engage in discussions related to the podcast topics, sharing their opinions and asking questions.

Movie and Vlog Watching: Participants were given a selection of movies and vlogs in English, covering various genres and themes. They were tasked with watching these videos and analyzing the content. They were encouraged to actively engage with the material by reflecting on the messages conveyed, discussing character development, and sharing their favorite scenes or quotes. Participants were also encouraged to recommend movies and vlogs to others and engage in conversations about their recommendations.

Communication with Native Speakers: Participants were paired with native English speakers through online platforms or language exchange programs. They were encouraged to engage in meaningful conversations on various topics, ranging from current events to personal interests. The focus was on practising language skills, gaining cultural insights, and building connections with individuals who could provide firsthand language expertise.

By incorporating these diverse tasks into the experiment, participants had the opportunity to actively engage with social media platforms in meaningful ways. The tasks not only allowed them to improve their language skills but also provided them with exposure to real-life topics, perspectives, and experiences, making the learning process both enjoyable and enriching.

As mentioned above, after some observational analysis of my 14-year-old daughter, which included observing her ability to understand and produce English in various contexts, assessing her vocabulary size, grammar usage, and pronunciation accuracy compared to age-appropriate benchmarks, noting her fluency in conversational English and her ability to comprehend and

respond appropriately, paying attention to her ability to use context and visual cues to comprehend and respond appropriately in English conversations, assessing her confidence level and willingness to communicate in English with others, after a few years I decided to make the research wider and chose high school classes as the target group for my research.

I chose the ninth grade for my research because my daughter was in that grade already and kids of that age are already using social media very effectively. Research would become much more visible both in terms of information and comparisons.

Post-assessment: After the social media engagement phase, a post-assessment was conducted to assess changes in students' English proficiency. The same standardized test used in the pre-assessment phase was administered.

Results and discussion

The results of the experiment could be interpreted by comparing the students' pre- and post-assessment scores. If students' English language skills improved significantly after engaging in social media, this would indicate a positive influence of social media on language learning. On the other hand, if there was no significant improvement or a decline in language proficiency, it could be assumed that social media had a limited or negative impact on language learning for these particular students.

Based on the research, it was revealed that social media has allowed my students to experience authentic language used by native speakers. They could follow and connect with individuals from different countries, read posts or articles, watch videos and listen to audio recordings in the target language. This exposure helped them to better understand colloquial expressions, cultural nuances and real-life language usage. As a result, I found that 21 out of 29 students, who followed the instructions mentioned above, significantly improved both their vocabulary and grammatical aspect from A2 to B1, in particular, they make sentences at the appropriate time almost flawlessly, and their wording in the sentence is also accurate. Moreover, modern and natural colloquialisms and phraseology were abundantly added to their lexical unit.

On the other hand, social media platforms are known for their casual and informal language. While this can be beneficial for understanding colloquial expressions, it can also reinforce incorrect grammar, spelling, or pronunciation. Learners may unknowingly pick up incorrect language patterns that are common on social media but not appropriate for formal communication or academic settings. While checking my students written or verbal work, I concluded that students often struggle with using incorrect language patterns in formal writing or speaking due to the influence of informal language on social media. Some common issues include:

Informal Vocabulary: Students may use colloquial and slang terms from social media, such as replacing "because" with "cuz," "you" with "u," or "want to" with "wanna." However, these informal expressions are not suitable for formal contexts.

Abbreviations and Acronyms: Social media promotes the use of abbreviations and acronyms for brevity. However, students might use inappropriate shortcuts like "lol" (laugh out loud), "omg" (oh my god), or acronyms like "BTW" (by the way) in their formal communication.

Emoticons and Emoji Usage: While emoticons and emojis add a personal touch to informal conversations, they are not appropriate for formal writing or speaking. Students may be tempted to use emoticons like :-)) or emojis like 😊 in their formal work.

Sentence Fragments: Social media posts often consist of incomplete sentences or sentence fragments, which may result in unclear or incomplete thoughts. Students sometimes carry this habit into their formal writing, leading to fragmented or disjointed sentences.

Excessive Informal Tone: Social media platforms encourage a casual and informal tone in communication. Students may inadvertently bring this informality into their formal writing or speaking, using excessive contractions, informal phrases, or overly familiar language.

Thus, it is important to strike a balance between using social media as a language learning tool and incorporating other resources and methods for a well-rounded learning experience.

Ultimately, the research findings confirmed that the appropriate and pertinent utilization of social media significantly enhanced students' proficiency in a foreign language within an exceptionally brief period which is nine months and with remarkable efficacy, obviating the necessity for supplementary exertion or the attendance of monotonous and customary classroom sessions.

Moreover, although social media provides opportunities for students to interact with native speakers, these interactions may not be as effective as face-to-face interactions. Students may have difficulty understanding accents or may miss nonverbal cues necessary for effective communication.

It appears obvious that social media platforms such as TikTok, YouTube, and Snapchat have the potential to significantly enhance reading skills among children aged 10-13 by providing access to a wide range of authentic texts and real-world examples. These platforms are highly popular among this particular age group and offer interactive and engaging opportunities for language development.

One notable example is the impact of platforms like BookTok on TikTok, where a vibrant community of users shares book recommendations, and reviews, and engages in discussions about their favorite reads. This platform allows children to explore book summaries, watch concise book reviews in English, and discover reading recommendations that align with their personal interests.

Moreover, incorporating popular platforms and games such as Discord, Roblox, Minecraft, Honkai Star Rail, and Deltarune into English language teaching can prove to be a creative and captivating approach. Discord, commonly utilized by gamers for communication, can be employed to create dedicated servers for English learning activities and discussions. This enables the establishment of debate clubs and voice chats where children can organize sessions to practice conversational skills and pronunciation.

Roblox and Minecraft, both offering immersive and creative environments, provide additional avenues for language development. These platforms allow students to engage with English language content while exploring and interacting within virtual worlds.

Additionally, Honkai Star Rail, a mobile game with an intricate storyline primarily in Chinese, can be effectively utilized for English language learning. With the assistance of the game's English

translations and accompanying activities, it can serve as a valuable resource for translation exercises and vocabulary expansion.

Lastly, Deltarune, about which I have heard from my target group is a role-playing video game with a captivating narrative, that can be employed for various language-learning purposes. Students can utilize this game for enhancing reading comprehension, generating writing prompts, and conducting analysis and interpretation exercises.

Overall, it becomes evident that leveraging social media platforms and engaging games can foster an enriched and formal learning environment that effectively enhances English language skills among children.

Though, in the 90s, learning a foreign language required a lot of work from a non-native speaker because learning depended only on textbooks and additional books. The student had to study the irrefutable theory in order to learn the language perfectly. This list included both working out grammar from a rather thick textbook and memorizing countless vocabulary items, the possibility of using them in practice was almost zero. It was especially difficult to work on the correct pronunciation of the word because there were almost no audio materials.

As a result of the observation, the facts revealed in the last period, which are related to language learners' independent learning and actually mastering the language without mistakes, surprised me, and that's why I decided to conduct a more fundamental observation on this issue.

Conclusion

This comprehensive study revealed a significant correlation between children's use of social media platforms such as Discord, Facebook, and Twitter, as well as their engagement with online games such as Roblox, Minecraft, Honkai Star Rail, Deltarune and their remarkable proficiency in the English language. Moreover, online communication with peers and the exchange of text messages were found to be highly effective in honing their listening and speaking skills, as well as enriching their lexical repertoire. These digital interactions also facilitated an accurate emulation of accents, despite the absence of specific accent training.

Social media is a really useful tool for teaching foreign languages to provide language practice. However, privacy and security issues must be considered when using social media platforms. Overall, incorporating social media into language teaching will definitely improve students' language skills and cultural understanding

References:

1. Almeida Martins Antunes, L. (2022). Speaking skills and communicative competence in EFL: relating theory to teachers' and learners' perceptions.
https://run.unl.pt/bitstream/10362/143522/1/Dissertation_2022_MA_LidiaMartinsAntunes.pdf
2. Ansari, J.A.N., Khan, N.A. (2020). Exploring the Role of Social Media in Collaborative Learning the New Domain of Learning. *Smart Learn. Smart Learning Environments*, 7(1),pp. 1-16
3. Chavez *et al* (2020). Chavez,Ch., Olan, Ch., Carandag, C. A., Fabros, W., Pesimo, J. Social media usage on effective communication skills of grade L2 Fidelis Senior High Students.
https://www.researchgate.net/publication/354321137_SOCIAL_MEDIA_USAGE_ON_EFFECTIVE_COMMUNICATION_SKILLS_OF_GRADE_12_FIDELIS_SENIOR_HIGH_STUDENTS
4. Foster, Hermione (n.d) How is social media changing the English language?
<https://www.languageservicesdirect.co.uk/social-media-changing-english-language/>
5. Namaziandost , E & Nasri, M., (2019). Discussing the impact of Social Media on EFL learners' speaking skills. A Survey Study Involving EFL Teachers and Students. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, Volume 6, Issue 3, 2019, pp. 199-215
www.jallr.com
6. Tantarangsee *et al* (2017). Tantarangsee C., Kosarassawadee ,N.,& Sukweses, A Tantarangsee, N. K., & A. S. (2017). The Use of Social Media in Teaching and Learning: A Case of SSRUs Faculty Members. *International Journal of Innovation, Management and Technology*, Vol. 8, No. 6, December 2017,pp. 471-476
7. Willbold, M (2019) Social Media in education: can they improve learning?
<https://elearningindustry.com/social-media-in-education-improve-learning>

Web references:

1. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>
2. The role of social media in foreign language teaching: A case study for French [The role of social media in foreign language teaching: A case study for French \(researchgate.net\)](https://www.researchgate.net/publication/354321137_SOCIAL_MEDIA_USAGE_ON_EFFECTIVE_COMMUNICATION_SKILLS_OF_GRADE_12_FIDELIS_SENIOR_HIGH_STUDENTS)
3. Using social media as a language learning tool [Using social media as a language learning tool | Teacher Network | The Guardian](https://www.theguardian.com/teacher-network/2019/oct/17/using-social-media-as-a-language-learning-tool)

Author`s email: ekamarinini@gmail.com

Author`s biographical data

Ekaterine Torchinava is a highly skilled and experienced English teacher, holding a Master's degree in American studies from Akaki Tsereteli State University. Her passion for language and education has led her to pursue professional development opportunities, including participating in the prestigious TEA exchange program in the USA in 2013 and completing an intensive teacher training course for ELA in Scotland, Edinburgh as part of an exchange program in 2015.

As a dedicated educator, Ekaterine Torchinava currently works as an English teacher in both the Access Program implemented by PH-International and Rukhi Public School, where she has been teaching since 2007. Throughout her career, she has demonstrated a strong commitment to creating engaging and effective learning experiences for her students and is highly regarded by both colleagues and students alike. Her expertise, enthusiasm, and unwavering dedication to her craft make her a valuable asset to any educational institution.

Function and Significance of Teaching Translation in ELT

Abstract

This article explores the role and significance of teaching translation and particularly teaching creative translation in the process of *Teaching English as a Second Language*.

The issue of creative (real) translation, which is usually preceded by a *pedagogical translation* defined as information about the language learner's level of language proficiency (Vermes, 2010), has been underestimated as part of *teaching English as a second language* in the higher education system. The information regarding this issue in Georgian academic publications on the topic is scarce whereas more supporters of this idea among specialists from overseas (Higgins & Ryland, 2019; Machida, 2011, amongst others) have appeared.

The empirical data this article is based on were collected from the electronic questionnaire filled out by the teachers delivering practical courses in English at the Department of English Philology at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. The questionnaire included questions about the importance, advantages or disadvantages of teaching translation to students. The analysis of the data revealed specific advantages of creative translation regarding enhancing students' command of the language, boosting self-confidence and preparing them for the challenges they may have to deal with in their future careers. On the other hand, among the disadvantages, several factors were mentioned including assessment issues, the status of the course and difficulties of its incorporation into the curriculum of the program.

Keywords: pedagogical translation, real translation, creative translation, ELT

1. Introduction

Two types of translation are distinguished - pedagogical and real translation. They differ due to their function, object, and the addressee of the translation (Klaudy, 2003: 133). Discussing the main functions of pedagogical translation, Klaudy distinguishes the following: raising consciousness about the source and target languages and practising and testing language knowledge. Lesznyák (2003: p. 61 (cited in Vermes [2010]) adds two more functions of pedagogical translation specifically, those of illumination and memorisation. On the other hand, in the case of "real translation, "the translated text is not a tool but the goal of the process (Vermes, 2010). As well as this, Vermes also maintains that the object of real translation is information about reality contained in the source text, whereas in pedagogical translation it is information about the language learner's level of language proficiency and is therefore strictly language-knowledge oriented.

This qualitative research examines the role and benefits of teaching translation as a pedagogical tool and explores the possibilities of expanding its significance by introducing a course in creative (real) translation using the data taken from the questionnaires filled out by the teachers of English working at the Department of English Philology at Tbilisi State University.

2. Data and Methodology

This research was based on the data taken from the electronic questionnaire filled out by 14 teachers of English working at the Department of English Philology at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.

Apart from the demographic data, the questionnaire included questions about the goals and functions of teaching translation at the Department and the possibilities of expanding this direction by introducing more variety regarding the activities and/or a course of creative translation. At the final stage of the research, the findings were analysed and the results were discussed.

3. Findings and discussion

The teachers working at the Department of English Philology and teaching practical courses in English to the BA students of English Philology filled out the questionnaire (they were all female and their ages varied from 20 - 30 (20%), 31 - 40 (20%), 41-50 (4%), 51 - 60 (28%) and 61 - 70 (28%). The teachers participating in this research taught various practical courses regarding developing and enhancing practical English skills, such as Phonetics, Grammar, Reading, Writing and Speaking skills, as well as Text Analysis and Interpretation. 3 teachers taught Business English and Press English courses.

The questions about whether they used translation activities or not in the process of teaching English, were answered positively by 12 teachers. The question about the specific translation activities revealed a variety of activities. More specifically, the translation exercises ranged from grammar translation to a paragraph of creative translation and longer ESP texts (press, business and legal). Interestingly, 13 teachers maintained that teaching translation was important whereas one teacher believed that it was not advisable to include translation exercises in the curriculum of the program.

Those teachers, who answered positively regarding the employment of translation exercises in their practical courses of English, indicated that they mainly used translation at three levels: (1) Sentence-level translation, which helps students practise grammatical structures, vocabulary usage and sentence construction; (2) text-level translation, which aims at translating longer paragraphs or texts where students try to convey the meaning of the original text while maintaining coherence in the target language and (3) vocabulary and idiomatic expressions' translations, which help students enhance their vocabulary and encourage creative phrasing.

Interestingly, the answers to the question regarding the main function of teaching translation varied. Specifically, 28% of teachers maintained that teaching translation increases understanding of how English functions. In addition, 20% of teachers believed that translation activities improve vocabulary skills. 14% of teachers answered that doing translation exercises (1) helps students develop clearer and more nuanced English (14%), (2) gives students more knowledge about the cultures of both languages (14%) and (3) develops or enhances students' translation skills (14%).

Interestingly, although several teachers indicated that they utilize grammar-translation exercises, none of them indicated directly that these types of exercises improve students' grammar skills. However, the importance of the double (back) translation was discussed which, among other aspects, covers the grammatical-structural aspect of translation. Specifically, it was stated that back translation is one of the tools that can be employed with learners of all levels; it was also believed that double translation makes students focus on details of structure, figurative language, various idioms and set phrases.

Differences of opinion were obvious when answering the question of whether it was advisable to do more creative translation exercises. 11 teachers maintained that they thought that teaching creative translation would be a positive addition to the curriculum whereas 3 teachers did not think that it would be beneficial for the program. One teacher specified that she used very few

exercises of translation, and explained that the activities she employed “are limited to translating certain concepts to make the course content clear”.

While contemplating whether creative translation should be taught at the University or not teachers mentioned several advantages. For instance, it was mentioned that this would enhance cultural skills and English learning skills as well as giving students an opportunity to interact with the authentic language (“Using authentic texts in a world language classroom brings the target language’s culture to life and improves English learning skills. Also, students interact with the living, vibrant language, a rich gift to all students of another language”). It was also suggested that some elements of creative translation would increase the depth of understanding of the text (“We need to include the elements of creative translation in order to better comprehend the content and gain a more in-depth, accurate understanding of the message conveyed.”). It was also mentioned that teaching creative translation would enhance the students’ command of English, especially vocabulary skills. It was also pointed out that “students often discuss the importance of linking the right meanings in two different languages highlighting the role of culture in this context”. In this respect, it was indicated that “teachers use creative translation and some fun activities with translation as a warmer to boost the skills and also help students bond during the lesson”. Several teachers emphasised that “while teaching text interpretation, students enjoy translating interesting paragraphs from texts and comparing and editing their partners’ versions”.

To the questions about what translation activities would the teachers add to the ones already employed, the following was mentioned: a) the activities that enhance the application of creative translation in the process of teaching; (b) new word logs created by the students independently to promote autonomous learning; (c) teaching how to use a bilingual dictionary properly; (d) comparing and analysing existing translated passages etc.

Quite interestingly, the role of creative translation was linked with the essence of cultural translation during which “students translate not only the texts but also the cultural nuances” was also foregrounded. One teacher suggested including creative translation exercises in ELT at the Department as it fosters creativity, critical thinking and language expression. The creative translation was also referred to as an asset – owing to the extent it may explore cultural issues (“how widely it covers cultures”).

Several advantages of including creative translation in the curriculum were enumerated. For instance, teachers believed that using authentic texts in a world language classroom brings the target language’s culture to life and improves English learning skills (“While translating creative texts, students interact with the living, vibrant language, a rich gift to all students of another language”).

On the other hand, the teachers who were against introducing creative translation elements into the ELT classroom named the following factors: (a) this type of translation would be difficult to incorporate into an existing curriculum; therefore, it would be advisable to include it into the program as an independent course, (b) it would be difficult to assess this skill by the current assessment system, and thus this attempt would call for fundamental modifications in several directions. It was also maintained that it is not easy to teach creative translation to all of the students as it comes from language experience, age, etc. As well as these factors, it was also suggested that teaching creative translation is “a matter of one’s personal interest”, therefore, it would be difficult to “modify and adjust it according to the demands of an academic course, especially, at the BA level”. Amongst additional factors that should be considered while contemplating introducing a course in creative translation, were mentioned as follows: a) level of knowledge of English (60%) and b) specificity of the course taught (30%).

However, some teachers still considered the possibility of introducing only an elective (not a compulsory) course in creative translation due to the reasons mentioned above.

4. Conclusion

This qualitative research has revealed that the issue of integrating creative translation as part of the curriculum of the program at the BA level is still debatable and depends on numerous positive and negative things discussed above.

However, despite the controversy revealed by this study, more teachers were positive about the validity of using translation exercises, including creative translation exercises in the process of teaching English as a foreign language. The significance of enhancing language skills through translation was also foregrounded as well as the advantages of the act of translation being an act of cultural communication.

Overall, although being quite limited, this research has shown that translation exercises as well as a possible (elective) course in creative translation have an ability to play a positive role in ELT as they tangibly improve students' overall understanding of the English language and strengthen their professional skills and self-confidence in reference to multiple aspects concerning their future professional aims.

References:

1. Higgins, J. & Ryland, Ch. (2019.) *Creative Translation in the Classroom*, The Queen's College, Oxford.
2. Machida, S. (2011). Translation in Teaching a Foreign (Second) Language: A Methodological Perspective. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 2, No. 4, pp. 740 - 746a.
3. Klaudy, K. (2003). *Languages in Translation*. Budapest: Scholastica.
4. Lesznyák, M. (2003). A fordítási kompetencia értékelése: helyzetkép és kutatási feladatok. *Fordítástudomány* 5.1, 60-80
5. Vermes, A. (2010). Translation in Foreign Language Teaching: A Brief Overview of Pros and Cons. *Eger Journal of English Studies X*. pp. 83 – 93.

Author's email: lel.dumba@gmail.com

Author's biographical data

Lela Dumbadze is a lecturer at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia. Her article deals with the significance of creative translation in the process of teaching English as a second language to Georgian students. She has also rich experience in literary translation of British and American writers, among them J. K. Salinger, E. A. Poe, Saul Bellow, Charles Dickens and Virginia Woolf's two novels To the Lighthouse and Orlando, for which she was awarded the most prestigious Georgian literary prize "Saba" twice (in 2015 and 2019).

Manana Rusieshvili, Rusudan Dolidze, Mariam Keburia & Sopio Totibadze

Metaphoric Conceptualisation of PRIDE in the Georgian Language and Culture

Abstract

Metaphors express the cultural values of society and communicate their worldviews (Lakoff & Johnson, 2008). From this standpoint, the choice of metaphors to conceptualize emotions (for instance, PRIDE) is believed to be determined by universal and cultural-specific metaphoric models that arise from globally shared contexts on the one hand and cultural-specific contexts, practised locally and accepted by the speech-community, on the other (Kövecses, 2015).

This paper explores the general models of metaphor and their specific manifestations employed while conceptualization the concept of PRIDE in the Georgian language and culture. The empirical data were collected from the Georgian National Corpus. The data were analysed employing the model of metaphor suggested by Rusieshvili (2005).

Keywords: pride, conceptual metaphor theory, Georgian language and culture, CMT

1. Introduction

As is known, metaphor plays a significant role in the conceptualisation of emotions. Following the basic principle of Conceptual Metaphor Theory (CMT), abstract concepts are conceptualised through specific concepts. Although the cultural-specific models of conceptual metaphors of emotions can be considered to have been studied in depth (Kövecses, 1986, 1990, 1991, 2000; Lakoff & Johnson, 1980, 2003 etc.), this issue still attracts the attention of specialists, which indicates its significance for cognitive linguistics and cultural studies.¹

PRIDE can be perceived as a complex conceptual structure based on the embodiment of human experience. Describing the semantic structure of PRIDE, Kövecses (1986) singles out two prototypical meanings: positive or justified pride (materialised in the conceptualisation of pride, based on self-respect, decency and self-esteem) and negative or unjustified pride (including conceit, vanity, arrogance etc.). It is also proposed that “the relationship between the primal concept of this

¹ This paper is published with the financial assistance of the Shota Rustaveli National Scientific Foundation of Georgia (grant FR-21-563).

emotion and its related concepts is that of partial overlay or correspondence of each conceptual domain with the broader conceptual domain of PRIDE. (Delikonstantinidou, 2014). This makes the boundary between the sub-concepts of PRIDE somewhat blurred. In addition, the positiveness or negativeness of this emotion is measured by means of a threshold containing the value scale and pride scale. The emotion is positive (justified) if there is a balance between the scales, whereas when the pride scale is higher than the value scale, the pride is unjustified (Kövecses, 1986).

Kövecses also discussed “the emotion as a cognitive-cultural-model idea” which means that a certain concept of emotion invites additional concepts, constituting a domain matrix. The domain matrix can contain, according to the author, the notions of social relations, social norms, and also values practised in a community which depend on the context (pp. 23 – 24).

Recently, metaphoric research/scholarship has started to focus on corpus-driven data based on large collections of examples taken from the corpora deemed to be accurate (Tissari, 1999; Ogarkova & Soriano, 2014). Interestingly, it is also claimed that such research is connected with cultural metaphors and expresses the ways emotions are conceptualised in cultures based on an experiential basis.

This paper focuses on one emotion – PRIDE, - which has both negative and positive connotations. Analysis has identified four semantic categories in the conceptual domain of PRIDE: arrogance, honour, self-respect and conceit/vanity (we can align it with justified or proper pride category and unjustified pride as suggested by Kövecses).

2. The conceptualisation of PRIDE and overlapping semantic categories in Georgian

PRIDE and overlapping semantic categories can be first divided into positive and negative qualities. PRIDE is looked at as a superordinate category defining the conceptual domain within which fall the related concepts (Kövecses, 1986). The prototypic concept of pride is a balanced and immediate response to some stimulus and is defined as a “feeling of self-respect and personal worth, while other forms of pride are systematically defined in relation to it” (Delikonstantinidou, 2014: 276). It is significant that the related semantic concepts are united based on a partial overlap between the semantic structures. In addition, Kövecses suggests consideration of value scale and a **threshold** when it comes to discussing overlapping semantic categories of positive (justified) and negative (unjustified) qualities of pride. According to the author, when the amount of pride is above

the threshold on the **value scale**, the pride is justified. While, if the pride scale is higher than the value scale, it describes a person with an inappropriate amount of pride (Kövecses 1986).

The same rule seems to work in Georgian where the concept of PRIDE (სიამაყე, *siamake*) seems to denote a general emotion of being proud and having a feeling of self-respect and honour², and appears in the definitions of other members of the system. Similar to PRIDE conceptual domain in the English language, Georgian also encompasses imbalance on the pride-value scale and offers both: justified and inappropriate amount of pride conceptualization in the language.

Due to the complex nature of the concept of PRIDE, the following semantic categories were singled out: მედიდურობა (arrogance), ღირსება (honour), თავმოყვარეობა (self-respect), პატივმოყვარეობა (conceit/vanity).

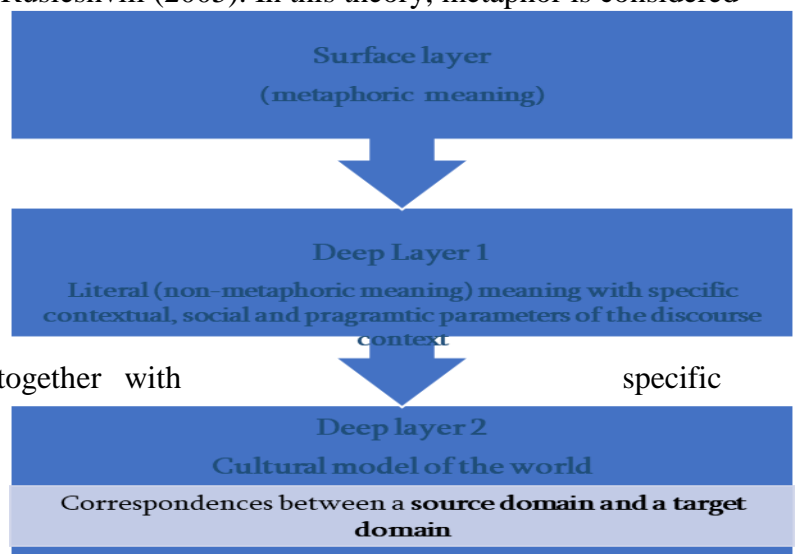
3. Data and Methodology

This corpus-driven research was conducted in two stages. In the first stage, the relevant metaphors were identified and extracted from the Georgian National Corpus (GNC). In the second stage, the collected data (400 words and phrases containing conceptual metaphors with PRIDE and/or related concepts) were analysed and grouped according to the relevant metaphoric models and the type of source domains of conceptual metaphors.

The process of identification of conceptual metaphors and metaphoric models was based on the semantic model of metaphor suggested by Rusieshvili (2005). In this theory, metaphor is considered a synthesis of three interrelated layers.

One of them is the surface layer whereas two are deep layers. In the surface layer, the metaphoric meaning of a word/phrase is presented whereas in the second, deeper layer, its direct (literary, non-metaphoric) meaning is revealed together with contextual, social, and pragmatic parameters.

The third layer presents the cultural



² The definition of the word PRIDE was checked in the online monolingual dictionary – www.ganmarteba.ge and the Explanatory Dictionary of the Georgian Language <https://www.ice.ge/liv/liv/ganmartebiti.php>

model of the world with which the metaphor is associated. Correspondences between a source domain and a target domain are also revealed in this layer.

For instance, in სიამაყე აუვარდა თავში (siamake auvarda tavshi) (Pride shot up into his head), this metaphor is presented in the surface layer of the model, its general literal meaning with the accompanying specific pragmatic and contextual parameters of the discourse context is presented in the second, deeper layer. The linguistic-cultural model of the world based on the social and cultural experience of the community is realized in the third layer. Specifically, in this case, it reflects the physiological experience according to which pride shoots up into a proud person's head (especially, if his/her pride is not justified) and breaches the normal functioning of his head (i.e. brain). The experiential basis of metaphors comprises two sources both of which are “fixed” in the suggested model. They include experiences based on the physiological and bodily activities of a human being and the sociocultural environment specific to each community accumulated in the process of the differentiation of the world. Therefore, two types of emotion metaphors are singled out: a) the metaphor reflecting the physiological experience of the members of society connected to the body parts or functions of a human being and b) metaphors based on the social and cultural experience practised and accepted by a community (Rusieshvili, 2023). This model enables us to single out full and partial equivalent models of conceptual metaphors on the intra-linguistic as well as cross-linguistic levels.

In the second stage of the research, the collected data were grouped in metaphorical models and compared conceptually and linguistically. For this, the data were analysed regarding the source domain for the metaphorical mapping and the type of mapping employed in the model. For instance, For instance, the following example სიამაყე დაბუდებულა მამაც გულეებში, რომლებიც ღირსებას უფრო მეტად აფასებენ, ვიდრე სიცოცხლესა და სისხლს! (siamake dabudebula mamats gulebshi, romlebits ghirsebas upro metad apaseben, vidre sitsotskhlesa da siskhls! (pride has nested in courageous hearts, which value decency more than life and blood!) belongs to the metaphoric model PRIDE IS A BIRD. The source domain of the metaphor is connected to the semantics of the word *nest*.

Based on the above theoretical basis, this research discusses the metaphoric conceptualizations of PRIDE in the Georgian language and culture. The explored material has revealed the following conceptual models denoting PRIDE in Georgian:

4. Findings of the Research

Type I. Physiological metaphors and metaphors connected with body parts

This contains a general model PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER and several sub-models with different parts and functions of the body acting as containers (eyes, voice, heart, etc.). More specifically, in (a) pride fills up the whole body of a person whereas in (b-d) this emotion fills various body parts looked at as containers.

1. PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER

სიამაყით აივსო (siamakit aiviso) (he became full of pride).

1.1 PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER (VOICE)

ჟურნალისტი ვარ ... – რა გასაკვირია – ხმაში სიამაყე მიდგას.(jurnalisti var,...ra gasakviria-xmashi siamake midgas. (I am a journalist and no wonder! my voice is full of pride).

1.2 PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER (HEART)

გული სიამაყით მევსება. (guli siamakit mevseba) (my heart is getting full of pride). და მე ვიგრძენი როგორ მივსებდა სიამაყე გულბოყვს ჩვენი რეაბილიტირებული მინერალური წყლის გამო. (da me vigrdzeni, rogor mivsebda siamake golbokvs chveni reabilitirebuli mineraluri tsklis gamo (and I felt how pride was filling up my heart).

1.3 PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER (HEAD)

სიამაყე თავზე გადასდის (siamake tavze gadasdis) (his pride flows over his head).

სიამაყე თავში აუვარდა (siamake tavshi auvarda) (pride shot up to his head).

1.4 PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER (SOUL)

როცა სიამაყე და თავისუფლება სულს გივსებს, ბედნიერება მოაქვს (rotsa siamake da tavisupleba suls givsebs) (when pride and freedom fill your souls, this brings happiness).

1.5 PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER (EYES)

ჯიმშერს სიამაყე ედგა თვალებში (Jimshers siamake edga tvalebshi) (Jimsher had eyes full or pride).

ყველას თვალებში სიხარული და სიამაყე უდგას (rotsa kvelas tvalebshi sikharuli da simake udgas)(when everyone has happiness and pride in their eyes).

2 PRIDE IS A LIGHT

This model conceptualizes pride as light shining out from various parts of the body. The data revealed that most frequently in Georgian culture pride can be expressed through eyes, heart and soul. These are the organs of the body in which emotions are concentrated in the Georgian language and culture (Rusieshvili-Cartledge and Dolidze, 2020)

2.1 PRIDE IS A LIGHT (IN THE EYES)

რკინის მუქი ბორკილებით ჩაუქრეს მათ თვალებში სიამაყე (rkinis muki borkilebit chaukres mat siamake) (their pride [shining through their eyes] was put out with dark iron cuffs). თვალმაც შემოანათა და იმ თვალში მამობრივი სიამაყე აციმციმდა (tvalmats shemoanata da im tvalshi mamobrivi siamake atsimtsimda) (The eye shone and fatherly pride twinkled in it).

სათვალის ლინზებიდან მომზირალი ნაცრისფერი თვალები სიამაყით უბრწყინავს.(satvalis linzidan momzirali natsrisferi tvalebi siamakit ubrtskinavs) (Grey eyes looking through the glasses are shining brightly with pride).

2.2 PRIDE IS A LIGHT (IN THE HEART)

თქვენს გულში კვლავ სხივოსნდება სიამაყე და პატიოსნება (tkvens gulebshi kvlav skhivosndeba siamake da patiosneba) (pride and honesty are shining in your hearts).

2.3 PRIDE IS A MANNER OF WALKING

In these examples below, the gestures stand for emotions. Specifically, they describe the face of a proud person with a turned-up nose and also, portray a proud person walking around with his head held high.

სიამაყით ცხვირი ასწია და ამაყად გაიარა (siamakit tskhviri astsia da amakad gaiara) (he turned his nose up and walked with pride).

იმის გულში აღიძრა სიამაყე, იმან დაიხურა ქუდი და თითქოს წელშიაც გასწორდა (imis gulshi aghidzra siamake, iman daikhura kudi da titkos tselshiats gastsorda) (pride was born in his heart, he put on his hat and seemed to become upright).

სიამაყით თავაწეული დადის (siamakit tavasteuli dadis) (he /she is walking with his head up with pride).

Type II. Metaphors based on the sociocultural environment specific to each community accumulated in the process of the differentiation of the world.

This group of metaphors reflects the experience accumulated in the process of the differentiation of the world by society. As suggested by the ongoing research by the group of authors (Rusieshvili *et al.*, 2023), this model manifests unique examples of conceptualization of emotions specific to the community.

3. PRIDE IS A BIRD

სიამაყე დაბუდებულა მამაც გულეზში, რომლებიც ღირსებას უფრო მეტად აფასებენ, ვიდრე სიცოცხლესა და სისხლს! (siamake dabudebula mamats gulebshi, romlebits ghirsebas upro metad apaseben, vidre sitsotskhlesa da siskhls! (pride has nestled in courageous hearts, which value decency more than life and blood!).

ჩემი სიამაყე მაშინვე ფრთებს შეიკვეცდა (chemi siamake mashinve frtebs sheikvetsda) (my pride would clip [its] wings).

გაბღენძილი, აჭარხლებული და ინდაურივით გაფხორილი ქალი მედიდურად და მაღალფარდოვნად ლაპარაკობდა (gabghendzili, acharkhlebuli da indaurivit gaphxorili kali medidurad da maghalpardovnad laparakobda (A woman puffed up like a turkey and with a face red as a beetroot was speaking arrogantly and pompously)

4. PRIDE IS A PLANT

სტალინს სჭირდებოდა რუსისთვის მყარად ჩაენერგა სიამაყე რუსი ერის გამორჩეულობის გამო, რათა გაენადგურებინათ და ამოეძირკვათ ჩეჩენი ერის სიამაყე და დაეხოცათ ათიათასობით უდანაშაულო ქალი და ბავშვი (stalins shircdeboda mkarad chaenerga siamake rusi eris gamorcheulobis gamo, rata gaenadgurebinat da amoeddzirkvat checheni eris siamake da daexocatat atiatasobit udanashaulo kali da bavshvi)(Stalin needed to plant the pride of the Russian nation being unique into an ordinary Russian person to destroy and root out the pride of the Chechen people and kill thousands of innocent women and children).

5. PRIDE IS A BUILDING

სხვა შემთხვევაში პატრიოტული სიამაყე ყალბი და ფასადურიაო (skhva Shemtkhvevashi patriotuli siamake kalbi da pasaduria) (otherwise, patriotic pride is only a facade [i.e superficial, artificial]).

ისინი რომ დაბრუნდნენ და ჩვენთან ერთად ააშენონ ახალი სიამაყე საქართველოსი (isini

rom dabrundnen da chventan ertad aashenon akhali siamake sakartveloshi) (they should return and build the pride of Georgia together with us).

6. PRIDE IS A PERSON (PERSONIFIED PRIDE)

ეხლა რა სიამაყემ გაიღვიძა ,რომ ესე აღშფოთდით...რაო მარგველაშვილია

პრეზიდენტი და წითელი ... (exla ra siamakem gaighvidza, rom ese aghshpodtit...rao Margvelashvilia prezidenti da tsiteli (what pride woke up now to make you so furious...what, Margvelashvili is president and red....).

მისი სიამაყე დაამცირეს (misi siamake daamtsires) (his pride was humiliated).

გაცრუებული იმედები და უილაჯობა, დათრგუნული სიამაყე და სასოწარკვეთა ალაპარაკებდა (gastruebuli imedebebi da uilajoba, datrgunuli siamake da sasotsarkveta alaprakdebda (dashed hopes and frailty, subdued pride and depair made him talk).

მისი პატივმოყვარეობა იტანჯებოდა იმის გამო (misi pativmokvareoba itanjeboda imis gamo (his vanity was suffering from this).

7. PRIDE IS AN OPPONENT/ENEMY

რადგანაც იმედს ჰკლავს სიამაყე (radganats imeds hklavs siamake) (because pride kills hope)

ჩემი ამბიციურობა და სიამაყე ჩემშივე ჩავკლა (chemi ambitsiuropa da siamake Chemshive chavkla) (to kill ambitions and pride in me).

ეს ყველაფერი იყო, რათა ამ გზით ხალხის სიამაყე გაეტეხათ (es kvelaferi iko, rata am gzit xalxis siamake gaetexat) (this was all to break the people's pride).

როგორ დაიმორჩილა სიამაყე, ეს რომ გავიაზრე, სიამაყე დამეუფლა (rogor

daimorchila siamake, es rom gaviazre, siamake dameupla (when I realized how he conquered pride, I became proud).

დედაკაცი დედაკაცის ნაშობი, რომლის მეტოქეობა, უბრალოდ არსებობაც კი, მართლა მიწასთან გაასწორებდა მის ქალურ სიამაყესა და პატივმოყვარეობას. (dedakatsi dedakatsis nashobi, romlis metokeoba, ubralo arsebobasats ki, martla) (a woman born by a woman, and her rivalry, even her existence, would ruin her womanly pride and vanity).

8. PRIDE IS A PRECIOUS POSSESSION

ვცდილობ, სიამაყე არ დავკარგო ამ ბრძოლაში (vtsdilob, siamake ar davkargo am brdzloashi) (I try not to lose pride in this battle).

აგვისტოს ომის უმძიმეს დღეებში ოქროს მედალი მოიპოვა და ქართველ ერს სიამაყე დაუბრუნა. (agvistos umdzimes sgeebshi orkors medali moipova da Kartvel ers siamake daubruna) (in the hardest days of August, he gained a gold medal and returned the pride to the Georgian nation).

თქვენმა სამშობლომ რომ დაიბრუნოს ძველი სიამაყე და დიდება (tkvenma samshoblom rom

daibrunos dzveli siamake da dideba) (So that your motherland get old pride and glory back).

ო, ჩვენ მათ ბოლოს დავარწმუნებთ, რომ სიამაყე დათმონ (o, chven mat bolos davartsmunebt, rom siamake datmon) (Oh, we will finally convince them to give up their pride

9. PRIDE IS THE IMPAIRMENT OF ADEQUATE PERCEPTION

-გაბრმავებთ და გაყრუებთ სიამაყე (gabrmavebt da gakruebt siamake) (Pride makes you blind and deaf).

მაგრამ იქნებ ჯერ კიდევ გაბრმავებთ სიამაყე ან წყენა (magram ikneb jer kidev gabrmavebt siamake an tskena) (But perhaps you are still blinded by pride or hurt).

PRIDE as a prototypical term for the positive or negative realization of emotions:	
Justified Pride -self-esteem/dignity and decency and inappropriate amount of pride : conceit vanity	
<p>Type I. Physiological Metaphors and Body Parts</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER (<i>justified pride – self-esteem, dignity</i>) <ul style="list-style-type: none"> • <i>Voice</i> • <i>Heart</i> • <i>Head (with an inappropriate amount of PRIDE)</i> • <i>Soul</i> • <i>Eyes</i> 2. PRIDE IS A LIGHT (<i>mostly justified pride</i>) <ul style="list-style-type: none"> • <i>Light in the EYES</i> • <i>Light in the HEART</i> 3. PRIDE IS A MANNER OF WALKING (<i>both-justified and with an inappropriate amount of pride</i>)
<p>Type II Metaphors based on the sociocultural environment (with both cases: justified/ proper pride and inappropriate amount of pride in identified metaphors)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. PRIDE IS A BIRD 2. PRIDE IS A PLANT 3. PRIDE IS A BUILDING 4. PRIDE IS A PERSON 5. PRIDE IS AN Opponent/ ENEMY 6. PRIDE IS A PRECIOUS POSSESSION 7. PRIDE IS A BITTER PILL 8. PRIDE IS A FIRE 9. PRIDE IS THE IMPAIRMENT OF ADEQUATE PERCEPTION 10. NATIONAL PRIDE

Figure 2: PRIDE as a prototypical term for the positive or negative realisation of emotions

Discussion of findings and conclusions

5. Discussion and Conclusions

In this paper, PRIDE is used as a prototypical term for positive or negative realizations of emotion, such as conceit, self-esteem, dignity, vanity and decency. It is also interesting to note that the lexical item PRIDE can also be used in both positive and negative contexts likewise other members of the same semantic field. The lexical item თავმოყვარეობა (self-respect/self-esteem) mostly appears in positive contexts with some exceptions, such as SELF-ESTEEM IS A DISEASE ავადმყოფური თავმოყვარეობა (sickly self-esteem).

As seen from the examples above, the Georgian data did not reveal several models widely spread in other languages, namely, THE PHYSIOLOGICAL EFFECTS OF PRIDE ARE REDNESS IN THE FACE AND INCREASED HEART RATE (Kövecses (1986) Moreover, in Georgian, these reactions seem to be connected with other emotions (anger, love). However, some sub-models of the same metaphoric model also emerge in Georgian, for example, PRIDE IS A MANNER OF WALKING.

It is maintained that both PRIDE IS A FLUID IN A CONTAINER and PRIDE IS A FLUID IN THE HEART metaphors appear to be two logical conceptual metaphors for the prototypical meaning of pride (general emotion metaphors) (Kövecses, 1986, 2005). In addition, the CONTAINER image schema, which also seems to be universal, based on the comparison to other languages and cultures explored in this respect, reveals several sub-models, for instance, PRIDE IS A FLUID with various parts of the body used as a CONTAINER. Based on our data, the sub-models of PRIDE IS A FLUID in different parts and/or functions of the body (eyes, souls, voice) are also confirmed in Georgian.

Following a tradition in CMT, the models were singled out based on the source domain of the metaphor. The process of mapping is based on the knowledge of the world and is actualized in the layers of the model suggested by Rusieshvili (2005). In this process, the constituent elements (associations and correspondences) are also mapped from the source domain to the target domain.

In addition to the common reasons for PRIDE (for instance, achievements), the Georgian data revealed a number of cases when this emotion was connected with national pride, cultural icons or both; for instance, ვეფხისტყაოსანი ჩვენი ეროვნული სიამყეა (vepkhistkaosani chveni erovnuli siamakea) (The Man in the Panther's Skin is our national pride). Not surprisingly, one of

the widely-spread metaphors was connected to the national pride of Georgians which can be explained by the social, cultural and historical development of the country.

However, based on the results of this ongoing research to be published elsewhere (Rusieshvili *et al.*, 2023), it can be suggested that although the models of the conceptualization of emotions may reveal identical general models, the specific realization of the sub-models may be different which results in a relatively small number of full cross-language equivalents.

References

1. Delikonstantinidou, A. (2014). Pride Concepts. In: *Major Trends in Theoretical and Applied Linguistics*. Publisher: De Gruyter.
2. Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of anger, pride and love: a lexical approach to the structure of concepts*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins, 39 - 60.
3. Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: universality and variation*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 35 - 43.
4. Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: a practical introduction*. Oxford; New York: Oxford University Press, (2010). 63 - 73, 107 - 117, 121 - 124.
5. Ogarkova, A. & Soriano, C. (2014). Emotion and the body: A corpus-based investigation of metaphorical containers of anger across languages. *International Journal of Cognitive Linguistics*, vol. 5, no. 2, p. 147 – 179.
6. Tissari, H. (2014) Justified pride? Metaphors of the word pride in English language corpora, 1418 – 1991. *Nordic Journal of English Studies*, Volume 5, Number 1. p.15 – 42.
7. Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
8. Rusieshvili, M. (2005). *The Proverb*, Lomisi.
9. Rusieshvili, M. (2023). The Semantic Model of the Metaphor Revisited. *Scripta Manem*, N1(55) 2023.
10. Rusieshvili-Cartledge, M. & Dolidze, R. (2023). A Contrastive Study of Metaphoric Idioms in English, Georgian, Russian and Turkish. *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Cambridge Scholars Publishing. p.249 – 259.

11. Rusieshvili-Cartledge, M. Dolidze, R. Keburia, M. & Totibadze, S. (2023) Metaphoric Conceptualization of the Emotion of ANGER by Georgian, Armenian and Azeri Students (in press).

~

Authors' emails: manana.ruseishvili@tsu.ge

rusudan.dolidze@tsu.ge

mariam.keburia@gmail.com

sopio.totibadze@tsu.ge

Authors' biographical data

Dr Manana Rusieshvili-Cartledge is a professor and Head of the Department of English Philology at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (TSU). She is also President of ETAG (English Language Teachers' Association of Georgia). Manana has published more than 110 works locally and internationally and delivered papers at international conferences worldwide. Manana Rusieshvili-Cartledge's research interests include Sociolinguistics, Pragmatics, Critical Discourse Analysis, Theory of Metaphor and Applied Linguistics

Dr Rusudan Dolidze is an associate professor at the Department of English Philology, Faculty of Humanities, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She is also the Language Centre Director, at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. Rusudan Dolidze does research in Pragmatics, Sociolinguistics, and Semiotics.

Dr Mariam Keburia (MA in American Studies, MA in Leadership for Sustainability, PhD in English Philology) leads seminars and delivers lectures in Lexicography (presenting introductory lectures as well as teaching principles of lexicographic work to BA and MA students);

In addition to her teaching experience, Mariam has been engaged in various research projects (mainly related to analyzing English and Georgian texts and discourse analysis). Her PhD thesis 'Linguo-pragmatic Aspects of Persuasion and Practical Argumentation in Political Discourse (Using the examples of Georgian and American public speeches)' applies Critical Discourse Analysis to study argumentation schemes of the selected sample.

Dr Sopio Totibadze is an assistant professor at the Department of English Philology, Faculty of Humanities, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. Sopio obtained her Master's degree in English Language and Linguistics at the Faculty of Humanities, Leiden University (the Netherlands). Currently, Sopio Totibadze is working on gender issues and hate speech in Sociolinguistics. She has extensive experience teaching English to multi-level and exam-oriented classrooms.

